

Der Herausgeber

Das neue Format des *GAST Newsletters* wird erfreulicherweise sehr gut aufgenommen und findet ein großes Echo unter den Mitgliedern und darüber hinaus. Ein Indiz dafür ist, dass jeweils nur eine Handvoll von Exemplaren übrig geblieben sind, was hinsichtlich der Verfügbarkeit für spätere Jahre nicht unproblematisch sein wird.

Der für diese Nummer gewählte Schwerpunkt "Australiens Auswärtige Kulturpolitik" sollte ein immer wichtiger werdendes Thema internationaler Beziehungen am Beispiel Australiens verdeutlichen. Der Schwerpunkt wird durch einen Beitrag der australischen Botschaft eingeleitet, der auf gegenwärtige Aktivitäten eingeht und ein wichtiges Desiderat, die Rolle deutscher Auswanderer bei der Gründung und Entwicklung Australiens vertieft darzustellen. Der Beitrag zeigt auch die Bereitschaft der Botschaft, mit der *GAST e.V.* zu kooperieren, und es wäre zu hoffen, dass dadurch ein Zustand hergestellt wird, den wir in den 1980er und frühen 1990er als gegeben ansahen, und der über die Unterstützung von Großereignissen hinausgeht. Angesichts der auch hier gängigen massiven Kürzungen auf allen Ebenen sollte der akademische Sektor seitens der australischen Regierung in seinen Auswirkungen nicht unterschätzt werden. Die Etablierung der *Australian Studies* als inter- und multidisziplinäres Feld ist und bleibt prekär. Und es sollte nicht vergessen werden, dass das Erscheinungsbild des Fünften Kontinents in Deutschland heute viele Väter hat – zu denen die Gesellschaft zweifellos gehört! Bruce Bennett folgt mit einer ausführlicheren Darstellung der Kulturdiplomatie und der Rolle der Australienstudien. Während die Leser eine Darstellung der *EASA* finden, ist es bedauerlich, dass die Geschichte der *GAST* nicht dargestellt werden konnte. Es handelt sich offenbar um ein Thema, das weiterer Klärung bedarf und das in einem der kommenden *Newsletter* nachgeholt werden kann. Auch ist es nicht gelungen, eine Stellungnahme seitens der Institutionen der Aboriginal Australians zu erhalten.

Neben den Beiträgen zum Schwerpunkt finden sich Beiträge zu den anderen "Rubriken" des *Newsletter*, die die Aktivitäten der Mitglieder und darüber hinaus reflektieren. Es ist auch erfreulich, dass der Rezensionsteil wiederum angewachsen ist, was auch die Bereitschaft der Verlage zeigt, dieses Organ für die Verbreitung kritischer Würdigungen zu sehen.

Für den kommenden *GAST Newsletter* 18 (2004) schlage ich, nach Rücksprache mit mehreren Kollegen als Thema vor:

AUSRALIENS DYNAMIK IN POLITIK, WIRTSCHAFT, GESELLSCHAFT UND KULTUR

Auch wenn der Satz "Come to New Zealand and eat unsubsidized food" von einem Neuseeländer stammt, trifft er auch auf Australien zu und zeigt, dass Australien in den vergangenen Jahren eine Dynamik in allen wichtigen Lebensbereichen entwickelt hat, an die in Deutschland und Europa kaum zu denken ist. Der wirtschaftliche und politische Sektor haben diese Dynamik getragen Aber der Beitrag des wissenschaftlich-kulturellen Sektors, der Filmindustrie und der Medien sollte nicht übersehen werden. Ich hoffe auf eine kritische, auch komparative Analyse im kommenden Newsletter.

Berlin, im August 2004

Gerhard Leitner

SCHWERPUNKT: AUSTRALIENS AUSWÄRTIGE KULTURPOLITIK

Cultural Strategies in Foreign Policy

Nigel Stanier, Cultural Attaché, Australian Embassy, Berlin

In Germany, and more generally throughout Europe, Australia has established an excellent reputation in theatre, contemporary dance, television, music, visual arts, film, indigenous arts, cultural heritage and national collecting institutions. At the Australian Embassy in Berlin, we have worked hard to capitalise on this reputation and promote an image of Australia that is democratic, welcoming, vibrant, intelligent and creative, rich and diverse. Promoting this contemporary image of Australia is an important part of our foreign policy in Germany and in Europe as foreign public recognition of Australia's cultural heritage provides a basis for the pursuit of broader Australia's foreign and trade policy interests.

For many Germans, especially those who have visited Australia, the high reputation of Australian culture is no great surprise. For others, we have found that promoting Australian culture is particularly effective at adding depth to an image of Australia that is almost always positive but can be overly simple. Audiences in Germany are often surprised at the level of sophistication of the performances, concerts, shows and collections that feature Australian artists. The recent success in Germany of the Australian film, *Long Walk*, and the popularity of the rockband Naked Raven are two small examples of Australia culture that have won a reputation for creativity and innovation.

Another example is the artsaustralia Berlin program, a six month program of contemporary Australian performance, literature, visual arts and film featuring 11 events and over 90 artists at Berlin's major cultural venues and festivals. The Australian Government has shown that it is serious about promoting Australian culture overseas by contributing more than \$AUD 700,000 towards the total cost of the program. The response to the program has been very positive and German audiences have appreciated the originality and vibrancy of the performances. As Maria Magdalena Schwaegerman, the deputy director of Berlin's Hebbel Theatre (which successfully staged part of the program in 2002) observed, "Australian artists are not limited by the weight of cultural systems and traditions that we have in Europe". The program will continue in the second half of 2003 with projects such as Homeland, a spectacular large-scale outdoor show performed live on the exterior surface of a building in Berlin.

In emphasising a contemporary image of Australia, however, there is always a danger of overlooking the historical influences that have shaped this image. We are very aware of the important but sadly underrated contribution made by Germany which extends as far back as the first colony of New South Wales when German migrants made important contributions in the fields of surveying, exploration, mining, and science. Few Germans, and for that matter few Australians, realise the extent of Germany's contribution to the founding of Australia. We see it as one of our tasks to change this.

In short, by projecting a contemporary and sophisticated image of Australia, and by keeping in mind important contributions that many countries including Germany have made to that image, Australian culture plays a central role in Australian foreign policy.

Cultural relations diplomacy: An Australian angle

Bruce Bennett, Australian Defence Force Academy, Canberra

Introduction

The term 'culture' has a variegated history in the languages that contain it. In Australia, a popular rejection of pretentious behaviour led to the widespread acceptance of AA Phillips's coinage in 1950 of 'the cultural cringe': 'Above our writers – and other artists – looms the intimidating mass of Anglo-Saxon culture. Such a situation almost inevitably produces the characteristic Australian Cultural Cringe' (*Meanjin* 1950). Whether in its humble or its strutting form, this 'cringe' continued to characterise many Australians' projections of themselves beyond their shores into the later twentieth century. Moreover, the 1997 edition of *The Australian Concise Oxford Dictionary* contains the colloquial expression 'culture vulture' – a term of humorous and critical denigration for a person overly eager to acquire culture. I suggest that the usage of 'culture' in these ways may reflect a perverse hunger for the arts in Australia, however awkwardly it may be displayed, or need to be concealed.

Perhaps 'diplomacy' exhibits a similar set of shifting social parameters. The word appears nowhere in the lexicon of *The Australian National Dictionary*. But *The Australian Concise Oxford Dictionary* offers two principal usages: (a) 'the management of international relations and expertise in this'; and (b) 'adroitness in personal relations, tact'. While the naive Bushman tradition of Australian self-characterisation continually plays on a *lack* of tact and a *maladroitness* in personal relations, the pioneer tradition grows in part from a sense of the *excess* of diplomacy among Australians, and perhaps in their international relations as well.

Australians should then be adept at international cultural relations, with a hunger for culture and a well-honed habit of diplomacy.

Are we?

This paper traces certain developments in the history of institutionalised cultural relations through the Australian Government's Department of Foreign (formerly External) Affairs and the role of Australian Studies in cultural diplomacy; and also in the development of international research linkages in the Humanities and Social Sciences.

Cultural Relations Diplomacy

The history of official cultural relations diplomacy between Australia and other nations became interesting and problematic from the post-Second World War years into the 1970s and 80s. As Alan Renouf noted in his book *The Frightened Country*, a Department of External Affairs had been set up by the Federal Government in 1901, but 'it was small and unimportant because Australia's foreign policy almost always was that of Britain' (Renouf 499). This situation waxed and waned in the inter-war period from 1918 to 1939, but the war in the Pacific and the Cold War period saw the first real stirrings of a cultural diplomacy that reflected a sense of post-colonial independence.

Paul Hasluck, an historian and Minister for External Affairs from 1964-69, made a forward-looking, detailed proposal for a formal cultural relations program and appropriate staffing

when he was a diplomat in 1941-42, but his ambitious project did not eventuate in its original form (Manton 37-40). Nevertheless, an Information and Cultural Relations Branch of the Department of Foreign Affairs from the mid-1960s gave formal governmental recognition to this area, and in the early 1970s cultural exchange programs were proposed in the Arts, Sciences and Education (Manton 50-52).

Despite the 'Cinderella' status of cultural relations compared to political, security and economic issues, a separate Cultural Relations Branch was established in the early 1970s within the Public Affairs and Cultural Relations Division. Noting this fact and its consequences in 1975, Secretary of the Department of Foreign Affairs, Alan Renouf, wrote to Heads of Australian Missions in overseas countries that 'the cultural relations field' should be regarded as 'an integral part of our foreign relations and as an area which offers important opportunities for achieving our diplomatic objectives'. Renouf's further stricture that 'competence and expertise in cultural activities... at least in some posts, should be regarded as an important part of a diplomatic officer's training' (Manton 58) was never fully realised in any formal way, though recruitment of officers has included some consideration of their cultural interests and activities.

The high ambitions held in the 1970s for promotion of Australian artistic and scientific achievement in overseas countries gained further impetus in the 1980s, especially in the build-up to the Bicentenary of Australia's European founding in 1988. In 1987, the Labor Government's Foreign Affairs Minister, Bill Hayden, agreed to support new country-specific programs in cultural relations, with an emphasis on countries of the Asia-Pacific. From some points of view, the next decade was a high point, with the Cultural Relations Branch as 'a real player in the field... [working in] solid partnership with the various Boards of the Australia Council, where projects met each other's aims and objectives – and (sometimes) funding was shared' (Manton 63). The government's prioritising of Asia-Pacific countries was an attempt to reverse an historic neglect of this 'region', but its implementation carried the danger of neglecting friendly Western European countries which were beginning to develop meaningful artistic and cultural programs and exchanges.

According to a public paper produced in 2002, *Promoting Australian Culture Overseas: The Role of the Department of Foreign Affairs*, the government's current priority regions are now Western Europe, North America and South East Asia (2). The Department's three-year strategy is to:

project Australia as a democratic, tolerant, vibrant, innovative and creative nation, with a rich and diverse culture – an image that advances our foreign and trade policy interest, and promote the export of Australian cultural products. (2)

An interesting aspect of this plan is that up to AUD\$1 million is available to overseas diplomatic posts for cultural activity and 'discretionary public diplomacy funds'; a basic allocation of AUD\$200 000 a year provides ad hoc funding to individuals and organisations that project a modern image of Australia abroad. The emphasis on decision-making by the overseas posts in the cultural arena is intended to enhance the relevance of cultural activities to perceived needs and the interests of audiences in those parts of the world, including programs of continuing relevance, such as Australian Studies. At the same time, it is clear that international cultural relations occurs under many auspices, including state and federal arts organisations, schools and universities, with some minor

support from the business community. University-to-university linkages and networks provide a further level of activity.

Australian Studies Initiatives

In October 2002, a conference on the past, present and future of Australian Studies was held at the University of Newcastle. One of the guest speakers at this conference was Ms Susan Ryan, who was Minister for Education in the Hawke Labor Government in the 1980s which instigated a major review of Australian Studies. This review, carried out by Kay Daniels, Humphrey McQueen and Bruce Bennett produced the report *Windows onto Worlds: Studying Australia at Tertiary Level* which was tabled in the Australian parliament in 1987, and has influenced the study of Australia both within Australia and abroad over succeeding decades. Susan Ryan (formerly Senator Ryan) summarised its impact:

Windows onto World delivered on the government's expectations and went far beyond them. From this distance, having observed the growth and dramatic expansion of fine Australian scholarship in the intervening years, I can say confidently that *Windows onto Worlds* changed the way Australians learn about themselves and the way they see themselves ('Making the Idea Real' 5).

The international dimensions and potential of Australian Studies were dealt with in Chapter 11 of *Windows onto Worlds*. The Committee recommended enhanced co-ordination and funding for Australian Studies programs on a variety of fronts. In addition, the committee commissioned the publication of a booklet *Australian Studies Overseas: A Guide*, which was compiled by Amanda Lohrey. A key consultant was Gay Andrews from the highly effective Cultural Relations Section of the Department of Foreign Affairs and Trade. Programs in Australian Studies were identified in China, India, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, New Zealand, Papua New Guinea, Singapore, Sri Lanka, Thailand, Vietnam, West Indies. In Europe, courses or programs were identified and described in Belgium, Denmark, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, the UK and Yugoslavia. Courses were also described in the Middle East, Canada, the USA and South Africa. The provision and updating of course materials and the knowledge of teachers were seen as priorities.

Unlike Canada, with an even wider range of universities teaching Canadian Studies abroad, the support from successive Australian governments has lacked scale, stability and continuity (Bennett, *Australian Studies and Canadian Studies*). Yet many teachers about Australia have enthusiastically carried the flag, teaching history, literature, linguistics, film, anthropology or other courses about Australia, and have supervised theses on Australian topics with little obvious encouragement from Australian sources.

Although the Department of Foreign Affairs has been the main governmental instigator and supporter of cultural relations activity in overseas countries, the Department of Education has also been a leading player in Australian Studies, as Senator Susan Ryan's intervention in the 1980s demonstrated. In 1994, the Department of Employment, Education and Training commissioned another landmark report, *Internationalising Australian Studies: Strategies and Guidelines*. The report recommended a global approach to Australian studies, including Europe and North America as well as Asia. Four broad programs were proposed: (1) an advisory body; (2) an international exchange program; (3)

a capability-building program aimed at strengthening and building institutional, material and human resource capacity abroad; and (4) a research and development program. While the federal Department of Education and especially Australian Education International, has funded certain initiatives under these heads, their drive towards Australian Studies programs abroad has been fitful and uneven.

Some of the most promising Australian Studies courses and programs abroad have been those supported, in small but significant ways, by the bilateral councils of the Department of Foreign Affairs and Trade. These include the Australia-India Council (AIC) and similar councils for China, Indonesia and Japan. The Australia-India Council, for example, has developed a scheme to fund five or six junior (usually PhD students) and senior scholars working on Australian subjects (such as literature, the environment or indigenous governance) to visit and carry out 'field work' at Australian institutions for periods of up to two months. In precise and practical ways as well as in broader humanitarian ways, such visits contribute – along with Australian teachers' and scholars' visits to India – towards enhanced cultural relations between the two countries. The additional pay-off for Australia in such schemes is a longer-term, in-depth knowledge and understanding of Australia with a multiplying and ramifying effect among students subsequently taught by these scholars and teachers. Seed funding for such programs and projects in Australian Studies can also lead to longer-term links between Australian and overseas institutions.

A Broader Picture

International relations never remain still. The Australian Centre in Berlin, for example, supports a continuing series of Australian Studies lectures along with special visits by high-level political, academic and bureaucratic figures for conferences on topics of interest to both countries. (An October 2003 conference on the funding of higher education is an example of a topic of mutual interest in which Australian expertise can contribute to German policy-making and vice versa.) These are the kinds of 'second-track' diplomacy which can deepen the relationship between our two countries beyond the strictly political, economic and security concerns which often dominate the relationship. An engaged and interested Association for Australian Studies in Germany contributes significantly to this 'second-track'.

In a broader context, Australia's relations with Western European countries such as Germany can contribute to Australia's changing relationship with the USA, as negotiations move towards some version of a 'free trade agreement'. Jose Borghino, spokesman for the Australian Society of Authors, has summed up the cultural dilemma for Australians:

Australians have a fatal attraction for globalisation. We fear it because we are a small player in this worldwide poker game. But we also desire it because we recognise that for Australian culture to evolve it needs to be global. So do you join in because this is the only game in town, or do you hold out and hope that there might eventually be a space for something other than endless re-runs of *Gilligans Island?* (*Newswrite* 7)

It is crucial that international cultural relations help to offset a narrow-minded drive towards purely economic outcomes. There are many areas of affinity for 'old' Europe and 'young' Australia in complicating and enriching the cultural lives of our citizens. The key to successful cultural relations activity in Australian Studies, for example, is for

participants to be active partners in projects with relevant and recognised medium and long-term goals, which we can justify to ourselves, our universities and our governments.

REFERENCES

- Bennett, Bruce. *Australian Studies and Canadian Studies: Reports, Responses, Prospects* (Brisbane: Institute for Cultural Policy Studies, Griffith University, 1990).
- Borghino, Jose. 'Culture and the Australia-US Free Trade Agreement' *Newswrite: The NSW Writers' Centre Magazine* 128, July 2003, 7, 28.
- Department of Foreign Affairs and Trade. *Promoting Australian Culture Overseas: The Role of the Department of Foreign Affairs* (Canberra, 2002).
- Internationalising Australian Studies: Strategies and Guidelines*, by K R McKinnon, B H Bennett, D G Blight and L E Howell (Canberra: I D P Education for Department of Employment, Education and Training, 1994).
- Lohrey, Amanda. *Australian Studies Overseas: A Guide* (Canberra: Australian Government Publishing Service, 1988).
- Manton, Neil. *Cultural Relations: The Other Side of the Diplomatic Coin* (Canberra: Homosapien Books, 2003).
- Phillips, A A. 'The Cultural Cringe', in *The Australian Tradition: Studies in a Colonial Culture* (Melbourne: Cheshire, 1958) – first published in *Meanjin* 1950.
- Renouf, Alan. *The Frightened Country* (South Melbourne: Macmillan, 1979).
- Ryan, Susan. 'Making the Idea Real: Australian studies and the Hawke reform agenda', unpublished paper, 2002.
- Windows onto Worlds: Studying Australian at Tertiary Level* by V K Daniels, B H Bennett and H McQueen, the Committee to Review Australian Studies in Tertiary Education (Canberra: 1987).

Australia Centre (Potsdam) – down under

Gerhard Leitner, FU Berlin – Walter Veit, Monash U Melbourne

The Australien Zentrum (Berlin) tells its history in these terms:

The Australia Centre was established in 1995, the brainchild of the then Australian Prime Minister Mr Paul Keating, and the Prime Minister of the State of Brandenburg, Dr Manfred Stolpe.

In its first incarnation, the Australia Centre was housed in the Dutch Quarter of Potsdam, and was a research centre of the University of Potsdam. The Centre had two Directors: Dr Ditta Bartels (Australia), and Dr Hans-Georg Petersen, Professor of Economics at the University of Potsdam. Mr Rico Janke held the position of Executive Officer from 1997 to 2001.

In June 2001 the Australia Centre became an independent Australian university company with its own offices in central Berlin. In her capacity as Managing Director, Dr Ditta Bartels has overseen the transition, in collaboration with the Centre's then Executive Officer Felix Zimmermann.

This story has been criticized many times. The Centre has not seen fit to write a more adequate account. But it is less this inability to give a fair account that has made us write this report than a concern with German-Australian relations.¹ The centre's organization and funding structure has shifted from a collaborative venture between the University of Potsdam and an Australian university consortium to one that is under the sole control of the consortium with no direct input from the German side. The Australian Centre is not the only cultural institute, broadly speaking, that works along these lines. The British Council, the Alliance Française or the Maison de France (Berlin) do the same. The Japan-German Foundation (Berlin), the Italy-Centre (FU Berlin), the French Centre (TU Berlin) and many others do not and include local expertise and competence. The question then is if the Centre is as successful as the British Council to justify the pursuit of such a cultural policy approach or not.

To tell the story in detail is beyond the scope of this paper. It was a long and, at times, frustrating story. It was crowned with success, when the centre was set up at the University of Potsdam and opened by Prime Minister Paul Keating and Minister President Manfred Stolpe in March 1995. We will outline some of the peripeteias of the Centre, highlight the broad multi-disciplinary concept and what it became at the end, a public relations office of some Australian universities.

One late afternoon in the autumn of 1990 there was a phone call from the newly appointed Consul-General in Berlin, Dr. David Charles, to say that the Australian government had re-opened a diplomatic representation in Berlin. That ended a period of non-representation in the former divided city. A welcome change at a momentous period in Berlin! We met and had a fruitful discussion. A number of colleagues from Berlin and Australia gathered and planned the first *Australia Day* symposium, to be held January 26, 1991, at the Museum of

¹ The backup to it can be verified in the archives at the Dept. of English, Freie Universität Berlin and the Dept. of German, Monash University.

Ethnology in Dahlem. The theme was to survey research and teaching in Berlin and the surrounding region and the program included a presentation on Australia's economic policies by Dr. D. Charles, talks on German-Australian relations in the 19th century (Prof. I. Veit-Brause, Deakin U), urban planning and ethnicity (Prof. B. Hofmeister, TU Berlin), constitutional issues (Prof. Doeker, FU), Australian media (Prof. Schäfer, FU), myth and art (Prof. Veit, Monash U), Aboriginal-white interactions (Prof. S. Levinson, UK), Aborigines in literature (Dr. Raddatz, FU), language and migration (Prof. G. Leitner, FU). A panel discussion ended the event and included Prof. Kuhbier, the first Vice-President of the FU. It turned to the need of an Australia-oriented centre that would reflect Australia's role as a hub with the Asia-Pacific region and Europe. The Berlin *Tagesspiegel* reported on the significance of event and the talk by the Consul-General on January 27, 1991. The symposium had proved the high level of Australian competence in Berlin, which had developed since the late 1970s and was fed by co-operation with Monash U (Melbourne), Deakin U and other universities.

Australia was on the map again. And at a time of change, of expansion in the Eastern states, restructuring in Berlin and, somewhat later, signs of financial constraints. It was a time when trends towards integrative, inter- and multidisciplinary research and appropriate institutional frames were discussed that would promise synergy effects, applications and – of increasing interest – a faster turnover of the student population. The time was ripe for area centres to be discussed. And Berlin was rich in such centres and had, for instance,

- the John-F.-Kennedy Institute of North American Studies at the Freie Universität (FU)
- the Italian Centre (FU)
- the East-Europe Institute (FU)
- the Latin America Institute (FU)
- the Great Britain Institute (Humboldt Universität)
- the North Europe Institute (HU)
- the French Centre (Technical University)
- the Japan-German Institute (free-standing)

That would guarantee a stimulating context for cross-fertilization in which an Australia Centre (AC) would find its place. But the concept had, as expected, opponents. Professor Stilz (Tübingen U), for instance, argued that regional studies may destabilize old and proven structures and he locates them only at a 'second layer' of organization:

I will not propose a radical change in the organizational structures of the university. However, it may be well to reflect upon Eduard Spranger's early thoughts about what he called *Auslandsbildung*, i.e. the use of foreign nations as models for a humanistic education, and about the unity of science. One may consider a *second layer* of organisation for the interconnections between academic disciplines, which have been neglected for so long. (my translation; my italics; 1990:2-3)

A second layer amounted to organizational, but not institutionalized, structures and avoided, he thought the demotion of some disciplines – generally speaking, the arts subject – to a 'serving' function, while others – business studies, economics, political science, etc. – to leading ones. The German *Wissenschaftsrat* (federal council to advise on university disciplines), too, warned of the dangers of regional centres (c. Leitner 2000:6). The concept

of space, which underlies such centres, it maintains, has no systematic relationship to any scientific discipline, methods, theories and theory construction. As a result, it

- does no more than point to *researchable topics*
- does not lead to the formation of comprehensive degree programs
- does not lead to convincing theories, methods, leading research output, etc.

But it recognizes exceptions in the case of "the well established large cultural regions (*Kulturräume*) outside Europe, such as East and West or South and South-East Asia (Leitner 2000:6), which would otherwise be relegated to 'small' departments. Unconvincing logic it was and the *Wissenschaftsrat* later withdrew its negative evaluation of the Berlin centres. At the time the AC idea was raised, this view had neither been formed nor revised but, looking at it in hindsight, the academic context was favourable to that idea.

As the symposium had shown, there was a significant academic base in Berlin, which had been developed over a period of some 20 years by some *pioneers* and those at Monash and Sydney University who engaged in academic exchanges.² The current climate of opinion and the presence of a consular representation with a very perceptive and active consul, a group of Berlin-Monash experts formed and wrote up a sweeping concept of an "Australia-Asia-Pacific Institute" (AAPI). The first phase had begun. An undated draft by Doeker and Leitner after the symposium argued that the AAPC would include the whole Pacific rim and, as far as academic disciplines were concerned, anthropology, ethnology, political science, Anglistics, Japan Studies, economics, etc. It referred to the need to integrate the Australian competence into the newly emerging tertiary education structure in the region; to build up links with Australia and the Asian-Pacific region; and to push for institutionalized structures of bilateral cooperation. An AAPI would be able to form a crystallization point that would feed into academic research and teaching and branch out into the business domain and politics. These are ideas that did not change much in the future. A letter to the Vice President of the Freie Universität date 13 May 1991 listed a range of themes relevant to the wider region. Prof. Doeker, Prof. H.-J. Mengel, and Prof. I. Schäfer summed up major aspects related to the Australia-Asia-Pacific region from the perspective of political science. Dr. V. Raddatz and Prof. G. Leitner looked at Anglistics, Dr. M. Schindlbeck covered ethnology, and Prof. B. Hofmeister turned to geography. The proposal had created some unease between those in the group who had a very wide conception of what should be done and those who supported Australia. The AAPC proposal was put to the FU and the Berlin Senate of Science and Research but was soon scaled down to an Australian Institute (AI).

Negotiations went on for some time. The Senator, Prof. Dr. Manfred Ehrhardt, wrote to Leitner that he thought the Centre was "an interesting idea in principle" and that its realization would "be a significant enrichment of Berlin's science and research landscape"; he would pass it on to the *Landesstrukturkommission*, the commission that was to provide a framework for the future development of Berlin's tertiary institutions (May 31, 1991). The *Fachbereich für Fremdsprachliche Philologien* discussed the smaller AI proposal at its

² The first multidisciplinary Australian event was held in 1984 at the *Internationale Begegnungsstätte* in Glienicker, Berlin, and included as speakers Ms Schwabsky (Australian Embassy), Prof. Veit and Prof. Clyne (both Monash) and, the later federal minister of economy, Dr. Günther Rexrodt. The Australian embassy enabled the showing of "Breaker Morant". After the event, a small cinema close to the FU had an Australian film week and students formed a drama group that presented "What if you died tomorrow" by David Williamson.

meeting July 9, 1991. It did not take a formal decision and pointed out that the proposal was outside its sphere of influence – though it could have provided some support. The reasons for Berlin's reluctance cannot be discussed here and were unknown to us then. The group re-organized and confined its interests to Australia as a hub of the Asia-Pacific region. But it would be wrong to deny any validity to this wide concept – after all large area centres exist worldwide. In fact, the Consul-General wrote to Leitner that

[D]uring a well attended Australia Day seminar run at the Freie Universität in January this year the concept of the establishment of an Australia Institute was discussed. Subsequently Professors Leitner and Doecker have worked with the Consulate General to develop the idea and in principle support for it has been received both from the authorities in Canberra and Berlin. (October 14, 1991)

He said before that "[T]he fundamentally changed role which united Berlin will play in united Germany means that there is scope and indeed the need for Australia to expand the range of activities and relationship".

However, the one defect that the early AC proposal had, i.e. that would be hard to convince Australia that it should be the *sole* non-German support, was soon overcome, when the group regrouped. That marked the second planning phase which ended with the foundation of the *Interdisziplinäres Zentrum* (IZ) in March 1995. The idea of an AC was, of course, not confined to Berlin. Professor Stilz (University Tübingen), for instance, was involved in this when the question of reform came up in Baden-Württemberg of its prominent *Auslandsinstitut* in Stuttgart. But the high level of public interest made the idea of an AC a quite palatable idea in Berlin, especially since Dr. Charles showed more than a *diplomatic interest*, and co-operation with Monash was doing well. It so happened that the Australian Vice-Chancellors' Committee (AV-CC) visited Germany in May 1991 and Dr. Charles arranged a meeting that Professor Leitner and Professor Doecker attended. Though still with an AAPC concept in mind, the Australian reception was positive but showed a clear preference for an Australian Centre. Very concrete ideas were discussed that would be put to Prime Minister Bob Hawke, who was to visit Germany later in 1991. Prior to that, Foreign Minister, Gareth Evans, wrote to Dr. Charles that

If the German and other interests involved can find a way to develop this project it would be possible to provide some funding to assist its development though not on a recurrent basis.

We should also seek to keep Australian business support for the project, given the urgent need to expand the range and scope of our trade and investment links with Germany. The business advisory group for Europe is a logical place to start. (15 July 1991)

With that background, Dr. Charles convened a meeting of interested people from business, culture and science to form an *Australian-German Group* in Berlin on 14 November 1991. It had representatives of Siemens, Schering, TNT, the *Treuhändanstalt* (which dealt with the privatization of former state-owned businesses), the *Land Development Agency* (LEG) of Brandenburg, headed by Germanus Pause. Boral, Wakefield Wines and other companies followed. There were representatives of politics, culture and universities. One of its goals was to build up the support for the creation of an AC. In 1992 the *Berlin Außenhandels-Organisation* (BAO) provided a list of companies with a likely interest in Australia that could be used to find further allies. This circle continued to meet till late 1994 and monitored the progress made on the AC front. There was even a very firm proposal on a German-Australian association.

A great deal of activity developed in Australia at that time as a result of the AV-CC's report and the correspondence with the Consulate-General. One stable pillar was Monash University and its Vice-Chancellor, Prof. Mal Logan. As a result of close contacts with Walter Veit, Professor of German, a very successful partnership between Monash and the FU had been established in 1986. Prof. Veit and Prof. Veit-Brause, who had been speakers at the *Australia Day* symposium 1991 and were part of the team to write the first submission, continued to canvass for the AC inside their universities. Monash soon became the second pillar at a time when it was involved in its internationalization in Asia and the Pacific. In Berlin, submissions were written and, by mid-1991, a revised draft formed the basis of discussions and negotiations with the Potsdam University. Potsdam, a city on the border to Berlin's south-west, was seen to be the best possible alternative to Berlin. Its university was in a process of expansion and re-structuring. Among many other benefits, an AC would enrich Brandenburg's as yet poor international exposure and provide a focal point in the emerging profile of the university. The AC would be close enough to Berlin to be attractive to Australia. Dr. Charles gained the support of the AV-CC (letter of 11 February 1991). Its EO F.S. Hamblin sent a supportive fax to Dr. Charles on February 18, 1991.

Like other vice-chancellors, Prof. D. Pennington (University of Melbourne) wrote to Dr. Charles, for instance, "I wanted just to let you know that this University is very keen to be involved in any development of this kind." (27 November 1991). He pointed to the interest shown in European Studies, economics, literature, Australian Studies etc. On May 8, 1992 he informed Dr. Charles of a proposal put to the AV-CC to provide some funding to the ACs in Berlin and London. Failing that, he suggested the formation of a university consortium. In November 1993 he addressed a large audience in Potsdam on educational policies and the likely benefits for Germany.

At the Berlin-Potsdam end, Leitner had now informed the Minister for Culture and Science, Hinrich Enderlein, December 16, 1991, of the establishment of *Australian-German Group* in Berlin and the idea of an AC in Potsdam. Manfred Walter, lawyer and former state secretary in the (post-communist GDR) Ministry of the Interior and Member of Brandenburg Parliament managed to convene a meeting between Minister Enderlein, Dr. Charles and Professor Leitner on February 12, 1992. An English summary of this meeting says this:

After an outline of the Australian historical connections with Brandenburg and the current interest in setting up an Australian Institute (AI) by Dr. Charles and of the basic conception of such an Institute by Prof. Leitner, Dr. Enderlein showed himself extremely well ... disposed towards establishing it at Potsdam University. Dr. Enderlein³ in particular expressed the following views:

- an AI should have a wide academic scope, covering the arts right to high tech and ecologically relevant disciplines, such as geology and climatic research;
- an AI should have close connections with industry and business and also function as a cultural institute;
- an AI would make a much more important impact on public, business and academic life than at Berlin where it would be likely to be immersed in the plethora of other institutions.

On this positive evaluation Dr. Enderlein ... thought that the AI should not be an integral part of the university but an institution associated with it as a private company fully owned by the Land Brandenburg. On this basis of the conversation the head of the parliamentary

³ Minister Hinrich Enderlein was wrongly called "Dr.", as he kindly reminded me (GL) of several times,

budget committee suggested more concrete proposals. Dr. Enderlein suggested that the AI might be part of the 1993 budget....

In a letter to Leitner, Minister Enderlein wrote that he

thought the proposal to create an Australian Institute Berlin-Brandenburg is a good possibility to open up a new direction for international contacts for tertiary institutions in Brandenburg. I have taken the liberty to pass on your discussion paper to the foundation senates of the three newly established universities in Brandenburg... I would only be too pleased of a success of our joint activities. (16 April 1992)

The ground work had been done thanks to a combination of a consensual concept, an open-minded Brandenburg minister and support structures. Work did not end there. In May 1992 an Australian Studies conference was held in Debrecin, Hungary, which was attended by Australian academics and, amongst others, Senator Margaret Reid. There was a wide-ranging debate about the failure of Australian cultural diplomacy. The so-called *Debrecin Declaration* called for a more active role of the Australian government. On June 10, 1992, Dr. Charles confirmed to the rector of Potsdam University, Prof. Mitzner, the support of the AV-CC. The AC idea spread like wildfire. There was press coverage in Germany, the ABC reported on it. *Die Zeit*, the major German weekly, published a one-page article (4 February 1994) by Prof. Claus Leggewie, sociologist, on Australia which referred to the *Australia Day* symposium on migration and the AC. DFAT issued an unclassified inward report that said, after a visit by Manfred Walter:

It has been decided to provide as seed funding AUD 40,000 for the first year (1993-94), 25,000 for the second year, and 15,000 for the third and last year.... These levels had not been mentioned in any of the meetings that Mr. Walter had whilst in Australia.

A massive proof of support by any Australian government! I will pass over the many meetings at Potsdam and come to the deplorable fact that the University of Potsdam rejected the proposal. Minister Enderlein wrote to Leitner

the foundation rector of the University of Potsdam, Professor Mitzner, has already informed you of the decision of the Foundation Senate on your proposal of an Australian Institute. I deplore the fact that the Foundation Senate was not able to reach a positive decision at this stage despite the fact that my ministry had intensively tried to create the necessary support...

However, I don't think that this is already the final decision and am hopeful that there will be another debate on your proposal. (19 June 1992)

Leitner's reply to this letter was the crucial step to revive the idea at the Potsdam end. It turned the university's decision upside down:

Dear Minister,

your office informed me of the fact that the Foundation Senate of the University Potsdam rejected the proposal of an Australian Institute that had been agreed upon with you and your ministry. The Foundation Senate argued that such an institute was 'an option' [German *Kann-Sache*, GL]. The Senate saw its primary task in deciding on urgent, unavoidable matter, everything else could be decided by a regular Senate.

It does not befit me to comment on the way the Foundation Senate defines its tasks. And yet, this formalistic decision makes clear that the subject matter of this draft proposal was not rejected.

It would seem to me that the question of the foundation of this institute remains in your hands... I would consider it useful to have another meeting at your office about the way one can proceed.

The Australian Consul-General, Dr. David Charles, should take part at this meeting... (22 June 1992)

The AI was on course again. Numerous meetings were held at the Ministry and elsewhere to make the proposal and its benefits concrete. After the 1991 *Australia Day* symposium, two others were held in Berlin and Potsdam on urban planning Berlin-Potsdam and the ACT (1993) and Immigration and Integration (1994), which were co-financed by Ministries concerned in Berlin and Brandenburg, the Australian government, several large companies and the LEG. The symposia drew large national audiences; promoted Australian business investment and political contacts. Federal ministries, the Standing Committee of Ministries of Culture (KMK), the German Research Foundation, Humboldt Foundation, the German Academic Exchange Service, UNHCR, and others institutions were informed and brought on board. The Ethnic Affairs Council equivalents in Berlin and Brandenburg were indeed co-organizers of the Immigration symposium and Frau Barbara John (Berlin) continued to devote a lot of energy to Australia-Berlin cooperation. Foreign Minister Klaus Kinkel was informed prior to his visit of Australia in April 1993. The office of the Federal President Dr. Richard von Weizsäcker wrote

Federal President von Weizsäcker asked me to express his sincere thanks for your letter of 22 December 1992 and to reply.

Mr. Buchrucker had informed you then how much the Australian Centre would be welcomed as a platform for debate and how important and necessary it is with regard to "follow-up" activities after the state visit of the Federal President. (18 January 1994)

Since all proposals had thus far been signed by Leitner in his capacity of a professor of English at the FU, the idea of a formal structure to support the AC had been aired in the summer of 1993. A *Förderverein Australian Institute* (FAI) was established at Potsdam university October 13, 1993 (minutes of meeting, RA Manfred Walter, 28 January 1994) and the foundation meeting included the new Consul-General Margaret Adamson, deputy consul, Alexander Brooking, the rector of Potsdam University, Prof. R. Mitzner, the director of the LEG, Germanus Pause, Jan Cappelen (Boral Resources), Klaus Hildmann (Siemens), Prof. Achim Hoffmann (U Potsdam), Harald Piltz (Ministry of the Economy), Dr. Rainer Ruge (Ministry of Science, Research and Culture), Manfred Walter (lawyer) and Gerhard Leitner. The FAI was headed by Prof. Mitzner and the Consul-General M. Adamson; Leitner was its Executive Officer. The articles of an "Australian Association in Berlin-Brandenburg" were drafted but it was decided eventually to continue as an informal FAI group. The FAI negotiated with Ministries and Parliament and canvassed support elsewhere. Its work covered the revision of the draft, the identification of personalities of its managing and academic advisory boards (e.g. former Minister of Science, Professor George Turner, Berlin, Professor Leggewie, Gießen, Professor Bade, Osnabrück, Professor Stilz, Tübingen). On the request of the Ministry of Higher Education (Potsdam), it drafted budget proposals for 1994 and later years. The political factions of the Brandenburg Landtag now showed their support and on the Australian side negotiations with DFAT were more and more detailed, especially since the money already allocated for 1994-96 was not being used. The anticipated creation of the AC was now common knowledge and proposals of cooperation were received from Australian universities. Dr. David Headon, Director of the Centre for Australian Cultural Studies, (ADFA, Canberra), for instance, was very enthusiastic about collaboration (letter of May 2, 1994).

Important details were now high on the agenda. One was the internal structure of the Centre and its functions for Potsdam University and beyond. That led to a potential conflict between the Centre, the initiatives in Stuttgart, which did not seem to get off the ground, and the *Gesellschaft für Australienstudien*. The latter favoured de-centralized support systems for Australian Studies. To quote from a report on Prof. Stilz's visit to the University of Brisbane:

The German university system is a very old and at the same time very successful federal structure which has always resisted tendencies towards centralization. It is in fact the quality of competition and of a decentralized dialog that has kept German research and university life so fruitful and interesting. What we need, therefore, is not one but several centres for Australian Studies. How else could we competently cater for the many students who are interested in Australian topics? ... any claim of one "Centre" to represent Germany or Europe on the map of Australian Studies will be doomed under the prevailing policy of regionalism. (quoted from a letter to Prof. Mitzner, 26 September 1994)

While that was dealt with as a point of conflict for some time, our deeper-seated interest was in the structure of German academia and the business and other support systems which form the context for foreign cultural diplomacy that wants to be successful. It seems to have been too late to debate alternatives, though the draft proposals had always emphasized the collaboration with universities in the region and beyond. Planning for the establishment of an AC went ahead, new versions added details but otherwise reflect a significant level of continuity. We will highlight the following points. The first one was that the centre would have a triple function, i.e. as

- (a) a general areal inter- and multidisciplinary centre for the universities of the region
- (b) a centre for German-Australian relations outside academic life
- (c) an institute serving partially cultural centre

In its capacity as an areal centre, the AC would coordinate teaching and (to a level desired) research in the Berlin-Brandenburg region, conduct innovative lecture series, colloquia, summer schools and the like, and enter into partnerships with Australian (and other) universities. As a German-Australian centre it would be a platform for high-level political, economic, legal or other issues (such as dealt with in previous *Australia Day* symposia). It would target politicians, parliaments, management or media. It would collaborate with the Menzies Centre (London) and others so as to yield synergetic effects at a time increasingly marked by funding cuts in universities both in Australia and Germany. In its role as a cultural centre it would offer literary readings, films, or advise to the general public. It would house an Australia library, host e-learning and other hi-tech facilities. The draft of February 2, 1992, contained a detailed action plan for a 'regular year' and a list of research and teaching topics from modern history, geography, political science and sociology, anglistics, economics and ethnology. The draft dated March 3, 1992, added further detail and translated the concept of *space* mentioned earlier by those of *heterogeneity* and *diversity*. The draft said that

[O]ne of the characteristics of the Australian continent is its heterogeneity, its diversity. One may think here of its ethnic composition and the effects that has had on the broad cultural development and the language ecology, which numbers well beyond 100 languages. Heterogeneity has had political and economic implications as is shown by debates about the uses of natural resources as raw materials or about the ownership of collections in museums worldwide. As to geography it is the very different vegetation and climatic zones that come to mind. From the economic and

political angle it is the interaction of (post-) colonial with pre-colonial systems or the changing relationships with Europe, North America and (South) Asia.

Whatever angle one may choose, this heterogeneity is a challenge and interdisciplinarity is the characteristic methodological tool. As a result, heterogeneity is a challenge to all disciplines concerned to gain new insights about a complex object of research in collaboration, to reflect on them and to search for applications in research, education and beyond.

It is therefore the general objective of a centre to conduct research and teaching on this region and to embed it inside larger geo-political, economic, cultural nexuses and to explore links with Europe. (p 16)

There followed a series of short passages on Anglistics by Dr. Volker Raddatz, Prof. G. Leitner (both FU), geography by Prof. B. Hofmeister (TU), ethnology by Dr. M. Schindlbeck, Museum of Ethnology, and modern history by Prof. I. Veit-Brause, Deakin U. Detailed course plans for economics, politics and sociology were added. The July 1993 draft outlined the budget for 1993/4 and re-confirmed the crucial role of the Australian consortium.

Before we move on to the third phase, the realization of the IZ, we must return to what happened at the Australian end, since there, too, developments had proceeded fast and, without them, no centre would have materialized.

A good look at documentation available at Monash makes quite clear that the history of the AI in Berlin started at least more than five years before its final establishment in 1995. The discussion at Monash regarding the establishment of such an institute ran, intellectually and temporally, in parallel with the initiative by Prof. Leitner and Dr. Charles in Berlin during the 1990s. In fact, the interested parties remained in close contact during the whole time of the development which, for reasons known better to the administrations in Australian universities than the initiators of the project, turned out to become unexpectedly tortuous and side-tracked.

At Monash, the initiative for the establishment of an AIB came from members of the Department of German Studies whose most pressing concern was and still is, apart from research facilities at and collaboration with German universities, for finding ways of facilitating and organising ongoing *in loco* supervision of Monash students studying for a semester (undergraduate) or a whole year (graduate research) at German universities mainly with the financial assistance of the DAAD but also of the Alexander-von-Humboldt-Foundation and the Goethe-Institut, and later under the auspices of the Monash Studies Abroad Scheme, too. But it was obvious at the time that other Australian universities had also started or needed to rethink effective schemes of research co-operation of supervision for students on secondment in Germany. Up to that time, individual exchange agreements between Australian and German universities tended to be cumbersome arrangements which depended for their efficacy largely on good relationships between individual members of academic and administrative staff in both countries. After official visits by members of the German Hochschulrektorenkonferenz (HRK, the equivalent of the AV-CC) and the German Research Association (DFG), agreements were signed in 1993 between Australian and German national government and university agencies to facilitate academic co-operation on all levels. Unfortunately, the stipulated waiver of university fees – which had been introduced in Australia – for undergraduate studies was not extended to graduate studies, arguably the

most important area of scientific co-operation between the two nations. However, university studies in Germany, graduate and undergraduate, are still free of charge in Germany.

In October 1990, while in Berlin on research leave from Monash and Visiting Professor at the FU, Professor Walter Veit submitted to the then Vice-Chancellor of Monash University, Professor Malcolm Logan, two proposals called *Notes on the extension and improvement of the exchange agreement between the Free University of Berlin and Monash University and Monash University House. Considerations towards the establishment of a Study Centre in Berlin* (the Veit-Proposals). Both plans met with a very positive responses from colleagues at Monash and in Berlin, particularly from Prof. Leitner, with whom the submissions had been discussed in detail. Both proposals represented, in the first place, the teaching and research interests of Monash University. Their first result was the FU-Monash Exchange Agreement.

These proposals were subsequently enlarged and elaborated in detail, taking into account Prof. Leitner's proposal for an AIB mentioned above, and became the new *Monash Proposal for an Australian Institute Berlin*. On the basis of the need for such an institute in support of German and European research, undergraduate and graduate studies, a favourable report from the AV-CC delegation to Germany and the initiatives in Berlin, the proposal recommended that Monash University initiate the establishment of an AIB, "pursue its interests vigorously, build on its strength and become the principal Australian sponsor of the proposed AIB." Assuming that Monash wished to seriously pursue its own and the national interest, the proposal recommended

that Monash University appoint as soon as possible a Director with a brief to establish an AIB in full co-operation with the Australian Government and its representative in Berlin, the AVCC, and the Berlin Group; to seek funding from Australian governments, universities, industry and commerce as well as from private sponsors; and to take responsibility for running the Institute in co-operation with the German directors for an initial period of two to three years.

It also recommended that the Institute should be known as The Leichhardt Institute of Australian Studies in Berlin.

The proposal and its recommendations were handed to Professor Logan on January 15, 1992. The rest is history, unfortunately a history of developments not anticipated in the initial proposals and, as far as can be assessed now, not in the interest of academic research or student supervision.

Despite the progress made at many fronts in Brandenburg and Australia, the AC had come to a dead end again. There had to be a new stimulus that signalled the start of a third phase. There were backroom negotiations between the rector of the university and the consul-general. The Australian side shifted from a multi-disciplinary and applied concept to the idea of an Interdisciplinary Centre (IC) confined to political science. At an FAI meeting on November 21, 1994, Prof. Mitzner reported on the unwillingness of the Brandenburg government to consider funding for 1994. It was not even clear that if would do in 1995. The University Senate, too, ruled out financing. Mitzner referred to the academic weakness in Australian-related areas and especially in the Humanities. He proposed a university-internal centre based in political science where some newly appointed professors could produce some synergy. The Consul-General, he reported, also rejected the refined draft and maintained that

political science and economics should be the key areas.⁴ Mitzner felt compelled, for external and internal reasons, to promote the idea of an IC, based at the Political Science department. It would still be directly responsible to the senate and thus have, at least, partly a structure that had been envisaged before. He sought the support of the FAI and the firm commitment from the Australian side to stand by its support, which he received. He decided to go ahead with this IZ, which the senate established formally at its meeting December 15, 1994. It was opened by Prime Minister Keating and Minister President Stolpe in 1995. Despite a university-internal structure, planning for an academic advisory board, etc., went on so as to create an outer face to attract business funding and draft of the statutes was prepared early 1995.

In the meantime, the Australian side formed a universities' consortium that comprised Monash University, the University of Melbourne, the Australian National University, Sydney University, the University of Canberra and the University of NSW. Its first chairman was Prof. Peter Spearritt (Monash). He was succeeded by Malcolm David Hamilton Smith, Professor of Asian Law, and Director of the Asian Law Centre (University of Melbourne). In 1995 Dr. Ditta Bartels (UNSW) took over. Looking forward briefly, the University of Melbourne left the consortium in the late 1990s and was replaced by the University of Adelaide then. One of the ideas that had persistently been put to the German side was to "sell" Australian degrees or to co-organize, amongst others, satellite-transmitted Australian study courses, which was dropped when, after a considerable period of time, it was realized that the sale of courses to either German universities or to students would be much more difficult than expected, if it could be done.

On the German side, the first director of the IZ was to be Prof. Wallraf, who negotiated with the first Executive Officer of the Australian consortium, Prof. P. Spearritt (Monash), about collaborative details and with DFAT in December 1994 where he received the support of the Australian government (memo of DFAT, December 9, 1994). He resigned from the university due to irregularities in his description of past activities. The dice now fell on Professor Bürklin, Professor of Public Finance, who declared from the beginning that he had no intention of holding that position for long. He campaigned for the IC in Australia and he and Leitner addressed the Australian-German Association in Melbourne in February 1995. After his resignation, the newly appointed professor of economics, Hans-Georg Petersen, was persuaded to become head of the Centre. He held that position to 1999 when the centre relocated to Berlin.

During his time a number of activities developed which reflect the narrowing to a research-oriented concept and a base in a very specific departmental context. There were, for instance, some major conferences on Public Sector Reform (1997), Higher Education Reform (1998), Tax and Transfer Reform (1999), and Vocational Training and Lifelong Learning (2000). They were supported by Federal Ministries and Australian bodies. There was one conference held in association with the Association for Australian Studies on "Australian Studies: A Topic for Tertiary Education?" in 1999 which reflected some of the initial objectives. The conference proceedings were published in the Centre's academic series and financed by the Australian consortium. There was also a lecture series for a general audience from 1998-99. It was chaired by G. Leitner and entitled *Ludwig Leichhardt Lectures* and included talks on,

⁴ From a letter to the Vice-Chancellor of Monash U of 27 November 1994.

for instance, "Australian federalism" (Prof. Spahn, U Frankfurt/Main), "German-Australian relations prior to World War I" (Prof. Veit-Brause, Deakin U), "Australian German trade relations" (Dr. French, Australian Embassy), "The ombudsman – a model for Germany" (Prof. Brusten, U Wuppertal), "Ludwig Leichhardt" (Prof. Tampke, UNSW), and "East German literature – an Australian perspective" (Prof. Milfull, UNSW). Though audiences tended to be small, they drew in a number of recognized experts from the Ministry of the Interior in Berlin, academics from the very famous cultural circle located in Kleinmachnow, a small village directly bordering the south-west of Berlin and hence closed even to GDR citizens; others came from Berlin universities and from elsewhere. On the occasion of Prof. Tampke's talk on Leichhardt, the Humboldt-Gymnasium in Cottbus staged a self-produced drama on "Humboldt and Leichhardt", which drew in a large and young audience from Cottbus and Berlin. The series was discontinued after two semesters for reasons unknown so that a number of talks such as on the role of missions in colonizing Australia (Prof. Veit, Monash U), an Aboriginal perspective on reconciliation (Dr. Eve Fesl), a German experience of soccer in Australia (former East-German coach in Perth, Bernd Stange), etc., could not take place. The IZ also ran a student exchange with the UNSW's law school and some other programs. And the DAAD financed an Australian *Lektor* at the Department of English so as to promote *Australische Landeskunde* (Australian cultural studies) as a study component.

If compared with the original concept, the Potsdam centre was a much scaled down project. But its creation was, at the time, the best option that the rector could take. Thanks to the ground work being done at the Berlin-Potsdam and Monash end, it managed to attract support from, for instance, the former president of the federal parliament, Prof. Rita Süßmuth, the federal ministry of education, the DAAD, and others. Though limited in its scope, it could have, given time, developed along lines intended. Why it was closed in 1999 to be relocated to Berlin is beyond the scope of this paper. But what followed – in the fourth phase – was an AC in Berlin, solely in the hands of the Australian universities' consortium. It began with a promising, far-reaching *mission statement* (taken off the web) that contained many of the elements of the original concept. The AC was to act as an areal (academic) centre, a semi-cultural institute and a platform of debate for German-Australian contacts. Crucial measures of its success would be its attraction of outside funding and a few other criteria. In practical terms, it seems to act as a commercial public relations branch of the universities consortium though it emphasizes an *Australian* role.

In conclusion, the history of the AC is a good deal longer and more interesting than what is told on the website of the AC (Berlin). As to its planning and conceptual history, we have distinguished four phases, which amount to a continuous process of scaling down and, in the fourth phase, radical revision. The general, positive up-take of the drafts to 1993 showed the willingness to accept areal studies, multi- and interdisciplinarity as methodological tools, and the link of academic institutions with politics and business. The transition from phase 1 to 2 is marked by the conceptual focus on Australia that was crucial to the success of the AC. The idea that the "Asian" competence on both sides should be integrated was, however, maintained even by the IZ. The short-lived student exchanges and co-operative courses for law students went a long way towards showing the fruitfulness of the original concept. None of the major tenets had lost their validity and, when the Australian universities consortium decided to shift to Berlin, it had, in fact, re-confirmed many of them in its grand, but inconsequential, mission statement of 1999.

While the Potsdam IZ was a far cry from the initial proposal, it was part of a university whose infra-structures it could use and influence. It could and did – on a small scale – offer Australian-related courses in various departments and, had a potential to expand and become a centre with a regional function for the Berlin-Brandenburg area. It sought the collaboration with, for instance, the Menzies Centre in London, which is a part of King's College London and which does offer a wide range of courses including an MA in *Australian Studies*. That did never materialize in Berlin or Potsdam, nor did the centre ever seek to develop the idea. The centre promoted an elitist view of its functions, which was also visible in the discontinuation of the *Leichhardt Lecture* series. Its activities were far removed from the needs of many departments in the area. The current financial cuts in Germany's universities – which parallel similar cuts in Australian universities – will make it clear that *Australian Studies* and Australian-related topics have a fragile status in Germany. There is no body in Australia similar to the German Academic Exchange Service to cushion some of the effects that are likely to happen.

The new Berlin AC, in contrast, has severed institutional academic ties and has no direct link – nor can and does it attempt to draw much on local academic support. Importantly, it reflects a very different monopolistic cultural policy where all decisions are taken by the Australian consortium. Which of the approaches – a collaborative or a monopolistic one – are more successful in the long run is a mute question. The time may yet be too short to make a valid comparison with the IZ in Potsdam. But the Menzies Centre and – from a different angle – the British Council and others provide yardsticks by which the cultural policy approach of the Berlin centre must be measured.

References

- 2000 Gerhard Leitner, "Australian Studies: a topic for tertiary education?", in: Gerhard Leitner, Bruce Bennett, (eds.), *Australian Studies: A topic for tertiary education?*, Interdisziplinäres Zentrum für Australienforschung, Universität Potsdam. 3-13.
- 1988 Walter Veit, "German Studies at Australian Universities." In: Language Skills in Business, Science and Technology. A response to Australia's Needs - German as an Example. (eds.) J. Lo Bianco et al., Melbourne, Goethe Institute; pp.15-33.
- 1993 Walter Veit, "Interkulturelle Deutschlandstudien als Europastudien. Konzept-entwicklung unter sich wandelnden politischen und kulturellen Bedingungen." (Intercultural German Studies as European Studies. Conceptual developments in changing political and cultural conditions.) in: B. Thum & G.F. Fink (eds.), Praxis Interkultureller Germanistik. Research - Education - Politics. Munich: iudicium, 1-17.
- 2003 Walter Veit, "Australische Germanistik auf dem Wege zu interkulturellen Deutschland- und Europastudien." In Wierlacher, A. (ed.) Handbuch interkultureller Germanistik. Stuttgart: Metzler 2003.

Kurzbericht über die *European Association for Studies of Australia (EASA)*

Adi Wimmer, Klagenfurt

Im Oktober 1989 trafen sich sieben Australianisten im Sir Robert Menzies Centre in London, um auf Einladung von Tom Millar, dem damaligen Leiter, die Gründung einer europäischen Vereinigung von Australianisten zu erörtern. Es waren dies David Camroux, Paris; Giovanna Capone, Bologna; Ian Craven, Glasgow; Mirko Jurak, Ljubljana; John O'Brien, Cork; Werner Senn, Bern; und Adi Wimmer. Die neu zu gründende Vereinigung sah sich als Serviceorganisation für primär diejenigen Länder, in denen keine starken nationalen Organisationen existierten (wie in GB oder der BRD).

Werner Senn, der schon 1984 gemeinsam mit Rudolf Bader eine australistische Tagung in Bern organisiert hatte, machte sich erbötig, die erste Zweijahrestagung der EASA auszurichten. Sie fand im September 1991 statt und hatte den Titel "The Making of a Pluralist Australia". Der dazugehörige Tagungsband erschien wenig später beim Peter Lang Verlag.

Die wichtigsten Aufgaben der EASA sind im "Mission Statement" festgehalten:

EASA seeks to promote the teaching of and research in Australian Studies at European tertiary institutions. It provides regular information about activities, resources and visiting experts, by putting scholars working in comparative isolation at many European universities in touch with each other, thus operating as a clearing house for the exchange of all relevant news.

EASA also promotes the study and discussion of a wide variety of aspects of Australian culture: Aboriginality, literature, films, the media, popular culture, history, political discourses, the arts. It also seeks to increase an awareness of Australian culture throughout Europe.

EASA supports teacher and student exchanges between Europe and Australia, as well as other scholarly activities appropriate to certain disciplines, or across disciplines.

EASA holds conferences on a biennial basis and maintains a directory of Australianists.

Die bisher gehaltenen Tagungen und Tagungsthemen:

1-4 October 1993, Sitges/Barcelona: Australia's Changing Landscapes. Organisatoren: Doireann MacDermott and Susan Ballyn

6-9 October 1995, Copenhagen, Denmark: Inhabiting Australia: The Australian Habitat and Australian Settlement. Organizing Committee: Bruce Clunies Ross (Chair), Merete Borch, Eva Rask Knudsen, and Martin Leer.

24-28 September 1997, Klagenfurt, Austria: Maintaining the National. Policies, Fictions and Discourses in Contemporay Australian Culture. Organisation: Adi Wimmer assisted by Petra Strohmaier.

29 September - 2 October 1999, Toulouse: Departures. Australia's Re-inventions of Itself. Organisator: Xavier Pons

24 September - 29 September 2001, Lecce, Italy: ReconciliationS: 100 years of Australian Federation. Organisation: Bernard Hickey assisted by Maria Renata Dolce.

In der Form des Vorstandsmitglieds Norbert Platz (Univ. Trier) besteht ein wichtiges Verbindungsglied zwischen der EASA und der GASt. Leider muss Norbert im September 2003 nach 6-jähriger Tätigkeit satzungsbedingt aus dem Vorstand ausscheiden.

Der derzeitige Vorstand besteht aus: Anne Rönning (Bergen, Norwegen; Vorsitzende), Luisa Percopo (Cagliari, Secretary), Norbert Platz (Kassier), Gabriella Espak (Debrecen), Martine Piquet (Paris), Antonella Riem (Udine), und als "immediate past president" auch der Berichtleger.

Die australische Bundesregierung hat die Zweijahrestagungen in der Regel finanziell unterstützt. Es war zuerst nicht ersichtlich, dass die Wahl des Themas etwas mit der Subventionierung zu tun hatte. So wurde die Tagung von 2001 mit dem Titel "ReconciliationS" von sämtlichen Fördermitteln ausgeschlossen, nachdem man fünf vorher gehende Tagungen immer finanziell unterstützt hatte. Das Thema war der Regierung Howard offenbar nicht genehm. Das Gegenbeispiel liefert die Tagung von 1997 mit dem Thema "Maintaining the National", welche sehr großzügig gefördert wurde.

Die Tagungen der EASA werden immer von 50-70 Australiern besucht, und erfüllen damit auch die wichtige Funktion eines Kontakthaltens mit prominenten oder interessanten Kolleg/inn/en des fünften Kontinents. Die Konferenz von Aveiro (Portugal) im September ist da keine Ausnahme.

Beiträge aus Forschung und Lehre

Tradition und Wandel in der materiellen Kultur der Arrernte und Luritja in Zentralaustralien . Ein Vergleich mit musealen Quellen

**Birgit Scheps, Kustodin für Australien und Ozeanien
am Museum für Völkerkunde zu Leipzig**



(Postkarte vom Museum für Völkerkunde zu Leipzig über Autorin)

Das Museum für Völkerkunde zu Leipzig bewahrt bedeutende Sammlungen australischer Sachzeugnisse der verschiedenen Ureinwohnervölker. Viele Stücke stammen aus dem 19. Jahrhundert, einer Zeit, in der die Ureinwohner Australiens noch relativ unberührt von der weißaustralischen Kultur lebten. Ebenso finden sich in den Sammlungen auch Zeugnisse, die vom Wandel der Kulturen in Australien in der Zeit der wirtschaftlichen, missionarischen und touristischen Entwicklungen berichten. Gerade in den letzten Jahrzehnten wurden z.B. viele der Communities in Zentralaustralien in Tourismusprojekte eingebunden, sie entwickelten neue Souvenirs und Kunstrichtungen. Zur Sammlungsstrategie unseres Museums für die Region Australien gehört es u.a., auch die neuen Entwicklungen und ihren Einfluß auf die traditionellen Strukturen durch typische Beispiele zu dokumentieren.

Dieses ist nur möglich durch intensive Feldforschungen und Sammeltätigkeit in Australien, die für das Museum für Völkerkunde zu Leipzig in den 1960er und 1970er Jahren durch Prof. F.G.G. Rose in Zentralaustralien und seit den 1990er Jahren von mir durchgeführt worden sind.

Über einen Zeitraum von nunmehr 13 Jahren ermöglichten mir 7 mehrmonatige Aufenthalte bei den Arrernte, Luritja und Warlpiri sowie bei den Tiwi auf Bathurst Island einen intensiven Kontakt, langjährige Freundschaften und dadurch eine enge Zusammenarbeit. Daraus resultieren auch Einblicke in innere Strukturen, Wandlungen, Machtverhältnisse und Entwicklungstendenzen.

Eine besonders intensive Zusammenarbeit entwickelte sich mit den Arrernte¹ in und um Mparntwe (Alice Springs) und im Gebiet von Ntaria (Hermannsburg). Die Arrernte unterteilen sich territorial in fünf Gruppen: in die nördlichen, südlichen, östlichen, westlichen und zentralen Arrernte, die wiederum zwei Sprachgruppen angehören: den Eastern und Western Arrernte. Beide Sprachgruppen überlappen sich im Gebiet um Alice Springs und nordwestlich davon.²

Sie zählen heute rund 3000 Menschen. Ihr Siedlungsgebiet reicht von Mparntwe (Alice Springs) im Zentrum bis nach Ntaria (Hermannsburg) im Westen und Ltyente Apurte im Osten. Ein großer Teil der traditionellen Siedlungsgebiete wurde in den späten 1970ern³ bis in die 1990-er Jahre an die Arrernte zurückgegeben⁴.

Ein Teil von ihnen lebt im Gebiet der Stadt Alice Springs, um die Stadt herum gibt es eine Vielzahl von Camps⁵. Die Mobilität der Arrernte nimmt stetig zu, entsprechend ihrem Bedürfnis, wieder mehr "bush" zu gehen, d.h. viele pendeln in mehr oder weniger großen Abständen zwischen Alice Springs oder auch anderen Ortschaften, zumeist ehemaligen Missionsstationen wie Ntaria (Hermannsburg) oder Tijingala (Santa Teresa) und ihren Bushcamps (outstations), die häufig Tagesmärsche entfernt sind, um auf ihrem Clanland 'traditional'⁶ zu leben. Vor allem diesen Gruppen gilt mein besonderes Interesse.

Der Schwerpunkt unserer gemeinsamen Arbeit hat eine museale Basis: die Sammlungen aus Zentralaustralien, die von den Missionaren der deutschen *lutheranischen* Mission im Gebiet von Hermannsburg, ca. 140 km in nordwestlicher Richtung von Alice Springs entfernt, angelegt wurden.

Zu nennen sind hierbei besonders Carl Strehlow⁷ (dessen Sammlungen vor allem in das damalige Städtische Völker-Museum in Frankfurt am Main⁸ gelangten) und auch Oskar Liebler⁹, dessen intensive "Jagd" nach Sammlungsgegenständen eine Vielzahl von Objekten in die Museen von Leipzig, Stuttgart und Freiburg im Breisgau gelangen ließ. Das Museum

¹ Früher übliche Bezeichnung: Aranda, Arunta. Die verschiedenen Schreibweisen dieses Namens gehen auf die Umschrift zurück, mit der entweder deutsche oder englische Muttersprachler den gehörten Namen schriftlich umsetzten. Seit Ende der 1980er Jahre erschienen verbindliche Wörter- und Grammatikbücher, die ein einheitliches Lautsystem für die geschriebenen Arrernte- Sprachen anwenden. Die hier verwendete Schreibweise der Arrernte-Namen stützt sich auf die im "Eastern and Central Arrernte to English Dictionary" verwendete.

² (Latz 1996 : XV)

³ Der Aboriginal Land Rights (Northern Territory) Act trat 1976 in Kraft. An den Bestrebungen zur Schaffung und Durchsetzung dieses Landrechtsgesetzes hatten die Arrernte einen erheblichen Anteil.

⁴ So ist auch das Land, auf dem die Stadt Alice Springs steht, traditionelles Eigentum von Arrernte- Clans. Nach der Rückgabe dieses Landes leaste die Stadtverwaltung das Gebiet von den traditionellen Eigentümern. (Morton: 1999: 329)

⁵ Der Begriff "Camp" wird als Terminus technicus verwendet, da die Siedlungsweise der einzelnen Clans sehr unterschiedlich ist. Das mit "Camp" umschriebene Spektrum reicht von einer Örtlichkeit mit kleinen Häusern, temporären Camps im trockenen Flussbett des Todd River im Stadtgebiet von Alice Springs bis hin zum viele Kilometer entfernten Lagerplatz im Busch.

⁶ Die enge Beziehung der Menschen zu ihrem Land ist dafür Grundlage. Das traditionelle und zeremonielle Wissen, das bei den Arrernte noch sehr lebendig ist, ermöglicht das Leben im Busch. Jahreszeiten, Nahrungsangebot und zeremonielle Zyklen bestimmen den Rhythmus der Wanderungen im Land.

⁷ Carl Strehlow kam 1894 in die Mission von Hermannsburg und blieb, mit kleinen Unterbrechungen, bis 1922.

⁸ Hier wurden auch durch Moritz Freiherr von Leonhardi die Aufzeichnungen und Interpretationen von Carl Strehlow zur Kultur der Aranda veröffentlicht, die heute Klassiker der Ethnologie Australiens sind. Angeregt durch Leonhardi kamen auch umfangreiche Sammlungen von Strehlow ins Frankfurter Museum. Einige der Stücke gelangten dann später auch nach Leipzig und Berlin.

⁹ Oskar Liebler war von 1894 bis 1915 in der Mission von Hermannsburg tätig

für Völkerkunde zu Leipzig erwarb dabei, damals in offensichtlicher Konkurrenz zu Frankfurt, den größten Teil der Sammlungen Lieblers, in Freiburg befinden sich 17 Stücke und das Linden-Museum in Stuttgart besitzt ebenfalls eine solche Sammlung.

Lieblers Objekte stammen aus allen Bereichen des Lebens der Arrernte. Es finden sich Rohstoffe (z.B. Kängurusehnen), Nahrungsmittel (Wurzeln, Insekten), Werkzeuge und Geräte (in verschiedenen Herstellungsstufen), Schmuckgegenstände, Waffen, Alltagsdinge, Spielzeug und auch rituelle Objekte verschiedener Art.

Alle diese Sammlungsstücke wurden stets mit schriftlichen Informationen zur Art des Gebrauches, zu seinen Eigentümern oder Produzenten oder auch zu den Fund- und Erwerbsorten ins Museum geschickt. Viele dieser Notizen sind erhalten geblieben und heute stellen sie auch für die Arrernte wertvolle Quellen dar.

Die wissenschaftliche Erschließung dieser Quellen wird von mir im Museum vorbereitet. Die vorhandenen Notizen (noch in der alten Kanzleischrift) werden "entziffert" und per Computer erfasst. Dabei ergeben sich bereits thematische Komplexe, die über den materiellen Bezug zum Museumsobjekt hinausgehen: Daten über Wanderbewegungen, Daten personeller Art, Daten über die Zusammensetzung der kleinen wandernden Einheiten, Bezüge zum von ihnen genutzten Territorium, Beziehungen zu benachbarten Gruppen, Einzelheiten zu zeremoniellen Abläufen und vieles mehr.

Auch die objektbezogenen Daten liefern eine Fülle von Informationen über nichtmaterielles Wissen, z.B. über die Zubereitung und Verwendung von im Busch gesammelter Nahrung, über Reife- und Nutzungszeiten von Pflanzen, Kalenderwissen, Kenntnisse über mythische Beziehungen von Personen, Pflanzen, Tieren oder Gegenständen, rituelles und spirituelles Wissen u.v.a. Solche Daten werden dann vor Ort lebendig, und es ist ein Ziel der Arbeit, festzustellen, was von diesem Wissen heute noch – vollständig oder auch nur teilweise – bei den Nachfahren dieser Arrerntegruppen vorhanden ist.

Zum einen hilft dabei die eigene Beobachtung (z.B.: Welche Gegenstände werden heute im Buschcamp benutzt? Haben sich die Materialien und/ oder die Herstellungsweise verändert? Welche Dinge sind verschwunden und wodurch wurden sie ersetzt? Kennt man ihre Vorgänger trotzdem noch und was weiß man darüber? Wer lebt im Camp zusammen? Wer wandert mit wem? Wie ändert sich die Zusamensetzung der Familien?), aber am wichtigsten sind die gemeinsamen Diskussionen der in den alten Quellen getroffenen Aussagen. Als Frau sind mir vor allem die Frauen Gesprächs- und Aktionspartner, z.B. lese ich ihnen die Notizen vor, die Liebler zu einem Sammlungsstück gemacht hat. Sehr oft beginnen diese Notizen mit der Nennung des "Arandawortes" für diesen Gegenstand. Schon hier zeigt sich dann, daß er auch Benennungen aus dem Luritja oder auch dem Anmatyerre aufführt, die man ihm damals sagte – je nachdem, wen er gefragt hat und was die Muttersprache dieses Informanten war. Auch heute leben in den gemeinsam wandernden Gruppen Menschen verschiedener Muttersprachen zusammen, man ist - damals wie heute - mehrsprachig, man ist miteinander blutsverwandt oder totemistisch verbunden, und materielle und spirituelle Kooperation ist genauso von lebenswichtiger Bedeutung wie früher.

Beschreibung und Angaben über den Gebrauch der Gegenstände sind bei Liebler oft mit persönlichen Kommentaren oder Wertungen ergänzt. Diese Anmerkungen lösen bei den Frauen oft sehr intensive Diskussionen aus. Um den Wahrheitsgehalt einer Aussage zu klären, versuchen sie z.B., sich an lange zurückliegende Vorgänge zu erinnern, die mit den

geschilderten Sachverhalten korrespondieren, oder von denen sie u.U. von ihren Eltern oder Großeltern gehört haben. So kommen viele "stories" wieder ins Bewußtsein, die dann auch an die Kinder, die sehr oft als Zuhörer und Lernende bei den Gesprächen dabei sitzen, weitergegeben werden. Geschichte wurde und wird oral tradiert und den "stories" kommt dabei eine sehr wichtige Bedeutung im kollektiven Gedächtnis zu.

Viele Aussagen lassen sich relativ einfach überprüfen: Dinge, die noch im Alltag verwendet werden, kann ich mir vorführen und erläutern lassen. Ich kann beobachten, wie man sie herstellt, wie und wo man das Material dafür findet und wie die Arbeitsgänge genau ablaufen. Solche Gegenstände werden dann auch für das Museum gesammelt, und sie ergeben nun eine "Parallele" zur historischen Sammlung. Hier wird dann im Vergleich der historischen Objekte mit den Neuerwerbungen sehr deutlich, wie diese alte Kultur sehr flexibel auf fremde Einflüsse, Umwälzungen und Veränderungen reagiert hat und wie sie traditionellen Werte bewahren konnte.

Diese Ausführungen beleuchten nur einen kleinen Teil des Spektrums der Themen und des Handlungsrahmens meines Projektes. Sie sollen exemplarisch zeigen, welche immense Bedeutung den materiellen Zeugnissen in den ethnologischen Sammlungen als lebendige historische Quelle zukommt, wenn man sie zum "Sprechen" bringt.

Literatur

- Brooks, David: 1996. The Arrernte Landscape. A Guide to the Dreaming Tracks and sites of Alice Springs. Alice Springs: IAD Press
- Henderson, J. / Dobson, V.: 1994. Eastern and Central Arrernte to English Dictionary. Alice Springs: IAD Press
- Latz, Peter: 1996. Bushfires & Bushtucker. Aboriginal Plant Use in Central Australia. Alice Springs: IAD Press
- Morton, John: 1999. Arrernte. In: Richard B. Lee und Richard Daly (Hg.) The Cambridge Encyclopedia of Hunters and Gatherers. 329 – 334. Cambridge: Cambridge University Press
- Scheps, Birgit: 2000. Der Kontinent der Träume. Leipzig: Museum für Völkerkunde zu Leipzig
- Scheps, Birgit: 2002. Der Traum von der Raupe: Eßbare Raupen bei den Arrernte in Zentralaustralien. In: Wirtschaften. Veröffentlichungen des Instituts für Ethnologie der Universität Leipzig, Reihe: Ethnographie, Bd.2, Escher Verlag Gehren
- Spencer, B. / Gillen, F. J.: 1968. The Native Tribes of Central Australia. New York: Dover (Reprint der Ausgabe von 1899)
- Strehlow, Carl: 1908. Mythen, Sagen und Märchen des Loritja-Stammes. Die totemistischen Vorstellungen und die Tjurunga der Aranda und Loritja. In: Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien. Veröffentlichungen aus dem Städtischen Völker-Museum Frankfurt am Main, Bd.I, II.Teil
- Strehlow, Carl: 1910. Die totemistischen Kulte der Aranda- und Loritja-Stämme. In: Die Aranda- und Loritja-Stämme in Zentral-Australien. Veröffentlichungen aus dem Städtischen Völker-Museum Frankfurt am Main, Bd.III, I.Abteilung
- Strehlow, Theodor G.H.: 1947. Aranda traditions. Melbourne: Melbourne University Press
- Strehlow, Theodor G.H.: 1971. Songs of Central Australia. Sydney: Angus & Robertson
1978 Journey to Horseshoe Bend. Adelaide: Rigby
- Turner-Neal, Margaret-Mary/ Henderson, John: 1994. Bush Foods. Arrernte Foods from Central Australia. Alice Springs: IAD Press

"The European Remains": Spannungen zwischen aboriginalen und europäischen Eigentumsverständnissen in Alex Millers *Journey to the Stone Country*.

Frank Di Marco, Korntal-Münchingen

"Der Himmel ist der Himmel des HERRN;
aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben."
Psalm 115, 16

"They brought the Bibles and disease, the liquor and the gun:
With Christian Culture such as these the white command was won.

A dying race you linger on, degraded and oppressed,
Outcasts in your own native land, you are the dispossessed."
Oodgeroo

1. Einleitung

Mit der Ankunft der ersten Europäer in Australien kamen nicht nur Menschen, Tiere und Pflanzen in eine völlig unbekannte Umgebung, sondern auch Ideen sowie kulturelle Vorstellungen. Wie auch Mensch, Tier und Pflanze mussten sich diese Vorstellungen mit den gegebenen Bedingungen auseinandersetzen. In diesem Artikel möchte ich mich mit einem besonderen philosophischen Problem beschäftigen, welches nachhaltig die europäische Besiedelung Australiens beeinflusst hat. Es ist dies die Eigentumstheorie, die mit als Fracht auf der First Fleet war und sich gegen das vorherrschende Eigentumsverständnis der Aborigines "behaupten" musste. Diese zentrale philosophische Fragestellung: "Wem gehört was und warum" ist nach wie vor von aktuellem Interesse. Durch ihre Verankerung im Völkerrecht, dessen Grundlagen im 17. Jahrhundert formuliert wurden, ist sie nicht zuletzt vor dem Hintergrund der aktuellen Ereignisse im Irak interessant. Die literarische Behandlung der Eigentumstheorien im kolonialen Kontext hat eine lange Tradition. Bereits der erste Roman der das Thema Kolonialismus aufgreift, Daniel Defoes *Robinson Crusoe*, behandelt diese Fragestellung. So war es auch in Australien vom Beginn der literarischen Produktion an im Interesse der Literaten, die Rechtmäßigkeit der europäischen Landnahme zu betonen. Erst im zwanzigsten Jahrhundert kam es im Zuge der Einforderung der Rechte für Aborigines auch zu einem Umdenken, was die Frage der Landnahme und der damit verbundenen Vorstellung von Eigentum betrifft. Dafür nicht unerheblich war das so genannte Mabo-Urteil, das erstmals die Rechte der Aborigines an ihrem Stammesland anerkannte. Dies beeinflusste auch die zeitgenössischen australischen Autoren.

Im vorliegenden Artikel werde ich nun darstellen, wie die Neubewertung der Eigentumsverständnisse in der zeitgenössischen australischen Literatur aussieht. Exemplarisch hierfür analysiere ich Alex Millers Roman *Journey to the Stone Country* von 2002.

2. Europäische und aboriginale Eigentumsverständnisse

Die Grundlagen der Eigentumstheorie, die 1788 mit nach Australien gebracht wurden, stammen hauptsächlich von John Locke. In seiner Schrift *Two Treatises of Government* (1689) revolutioniert er die bisherigen Vorstellungen der Eigentumstheorien, die im siebzehnten Jahrhundert dominierten. Beginnend mit Hugo Grotius *De Jure Belli ac Pacem Libri Tres* (1625), gleichsam dem völkerrechtlichen Urtext schlechthin, über Thomas Hobbes *De Cive* (1651), Samuel Pufendorfs *Über die Pflicht des Menschen und des Bürgers nach dem Gesetz der Natur* (1673) und Robert Filmers *Patriarchia* (1680) fußten alle eigentumstheoretischen Gedankengebilde auf zwei Annahmen: zum Einen gab es einen fiktionalen Urzustand, das so genannte Naturrecht, bei dem, je nach politischer Couleur, allen alles oder keinem nichts gehörte, zum anderen war Eigentum nur durch das Prinzip der *prima occupatio* zu begründen. Dies bedeutet, dass derjenige rechtmäßiger Eigentümer einer Sache ist, der sie zuerst an sich nimmt. Die Theologische Grundlage aller dieser Theoriegebäude ist der Auftrag in Genesis 1, 28:

Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

Somit schenkte Gott den Menschen das Nutzrecht über die Erde, welches dann weiterhin von Generation zu Generation vererbt wurde. Ein weiteres Indiz dafür, dass Privateigentum gleichsam von Gott gewollt ist, ist das siebte Gebot des Dekalogs "Du sollst nicht stehlen" (2. Moses 20, 15). Dieses Gebot wäre sinnlos, gäbe es kein Privateigentum. Im ausgehenden siebzehnten Jahrhundert allerdings genügten diese relativ einfachen und theologisch begründeten Theorien nicht mehr, um die offensichtliche Ungleichverteilung der Reichtümer zwischen den verschiedenen sozialen Schichten zu erklären. Denn es war allen bisherigen philosophischen Gedankengebäuden gemeinsam, dass theoretisch niemand Armut leiden konnte, denn die Reichtümer der Erde waren *per definitionem* gleich verteilt. Niemand durfte mehr besitzen als er verbrauchen konnte und Lebensmittel etwa verderben zu lassen war gegen Gottes Gebot. Nun änderten sich mit der Ablösung des Warentausches durch den Geldverkehr die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen, Geld verdirbt nicht und konnte somit angehäuft werden. Hier nun begründet John Locke seine Arbeitstheorie, die sich vom bisherigen Paradigma der Okkupationstheorie dadurch absetzt, dass es eben nicht mehr genügt, einer Sache lediglich als erster habhaft zu werden. Vielmehr ist jetzt entscheidend, dass der Eigentümer seine Arbeitskraft einsetzt, um Eigentum zu erlangen. Ein Stück Land gehört nun nicht mehr dem, der es als erster besetzt (*prima occupatio*), sondern demjenigen, der es urbar macht.

Dieser Paradigmenwechsel hat auch Auswirkungen darauf, wie Kolonialismus ausgeführt wurde. Als Columbus 1492 "Indien" für die spanische Krone einnahm, genügte es, dass er das Land zu Spanien gehörend erklärte und ihm dabei nicht widersprochen wurde (Greenblatt: 87). Fast dreihundert Jahre später genügte das nicht mehr. Die Engländer gingen an Land und bauten Siedlungen und Gefängnisse. Das Land, das sie vorfanden war ihrem Verständnis nach unbewohnt und nicht genutzt, also mussten sie es nutzbar machen, da brachliegendes Land dem göttlichen Befehl aus Gen. 1, 28 widerspricht. In letzter Konsequenz bedeutet dieses Verständnis aber auch, dass die Aborigines nicht als gleichwertige Menschen angesehen wurden. Die moralische Legitimation dafür, dass den Ureinwohner alles Menschliche abgesprochen wurde, liefert bereits Grotius:

1. Um Eigentum gültig besitzen zu können, ist weder eine moralische oder religiöse Tugend, noch eine geistige Vollkommenheit erforderlich. Höchstens könnte man dies bei Völkern geltend machen, die des Vernunftgebrauches ganz entbehren, so daß sie kein Eigentum haben, sondern man ihnen nur aus christlicher Liebe das zum Leben Notwendige zu gewähren hat. Denn das früher Gesagte hinsichtlich des von dem Völkerrecht eingeführten Schutzes des Eigentums von Kindern und Blödsinnigen bezieht sich nur auf Völker, mit denen man im Verkehr steht; dazu gehören aber nicht *jene jeder geistigen Regung völlig entbehrenden Völker*, wenn es solche geben sollte, was ich allerdings sehr bezweifle. (Zweites Buch, 22. Kapitel, X; 385; Hervorhebung F.D.)

Dementsprechend notierte bereits William Dampier, der als Botaniker Cooks Reise begleitete, bezüglich der Aborigines: "they differ but little from brutes". (Dampier: 303)

Völlig andersartig ist die Beziehung der Aborigines zum Eigentum. Es gibt kein "privates veräußerliches Landeigentum nach westlichem Maßstab" (Carstens: 163). Vielmehr fußt die Beziehung der Aborigines zum Land auf einem mythologischen und religiösen Verständnis, welches sich aus dem Schöpfermythos der Aborigines erklärt. Des Weiteren ist das Land selbstverständlich von grundlegender Bedeutung was die Nahrungsversorgung anbetrifft. In diesem Punkt unterschieden sich die aboriginalen und europäischen Ansichten nicht wesentlich. Auch in den europäischen Eigentumstheorien steht die Versorgung der Menschen im Mittelpunkt, was schon in Gen. 1, 28 deutlich wird. Auch betonen allen Theoretiker des siebzehnten Jahrhunderts die Bedeutung der Versorgung aller Individuen – auch derer, die keinen Besitz haben. Bereits der erste Satz in John Lockes Chapter 5 "Of Property" im *Second Treatise of Government* weist darauf hin:

25. Whether we consider natural reason, which tells us, that *men, being once born, have a right to their preservation, and consequently to meat and drink, and such other things, as nature affords for their subsistence*: or revelation, which gives us an account of those grants God made of the world to Adam, and to Noah, and his sons, 'tis is very clear, that God, as King David says (*Psalms 115:16*) 'has given the earth to the children of men', given it to mankind in common. (127, Hervorhebung F.D.)

Es ist sicherlich nicht notwendig zu erwähnen, betrachtet man sich die oben zitierten Passage aus Dampier, dass die Aborigines nicht "to mankind" gezählt wurden. Doch diese basale anthropologische Konstante erfährt in den unterschiedlichen sozialen Kontexten des spärlich von nomadisierenden Clans bewohnten Australien einerseits und dem bereits im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert dicht bevölkerten Europa andererseits ihre entsprechende Ausformung. Knapp werdende Ressourcen zwangen die Europäer ein System zu entwickeln, welches die Grundsicherung aller garantiert aber gleichzeitig die Machtansprüche der Herrschenden sichert. Zudem wird Eigentum mehr und mehr zum Statussymbol und dient nicht mehr nur der Bereitstellung der lebensnotwendigen Grundlagen. In einer nomadisch geprägten Gesellschaft ist Eigentum hinderlich. Nur das Allernötigste das zum Jagen und Sammeln gebraucht wird, trägt man bei sich. Schließlich kann von einer Übergabe und knappen Ressourcen in Australien vor 1788 keine Rede sein. Ein weiterer Punkt des aboriginalen Verständnisses von Land ist ein temporales Verständnis, in dem das Fortschreiten der Zeit sekundär ist. Die in der Traumzeit erschaffene Welt gilt es zu bewahren, dabei ist diese mythologische Vergangenheit stets präsent, da die von den Urwesen ersogene Welt die realiter fassbare ist. In genau diesem Spannungsfeld bewegt sich nun Alex Millers Roman.

3. Analyse des Textes

Journey to the Stone Country behandelt vordergründig die Liebesgeschichte zwischen dem Aborigine Bo Rennie und der weißen Intellektuellen Annabelle Beck. Nachdem Annabelle von ihrem Ehemann, zieht es sie von Melbourne zurück in ihre Heimat, den Norden Queenslands. Dort bezieht sie in Townsville das leer stehende Haus ihrer Eltern. Diese lebten dort, nachdem sie ihre Farm aufgegeben hatten. Annabelle schließt sich ihrer alten Freundin Susan Bassett an. Diese untersucht Gebiete, welche zum Bergbau oder ähnlicher Nutzung bestimmt sind, nach Zeichen aboriginaler und europäischer Kultur: "Before they can open up a new section of their coal lease the company has to survey the area for evidence of previous Indigenous and European occupation. *Significant* occupation they call it." (14) In diesem Zusammenhang trifft Annabelle auch Bo Rennie, den sie aus ihrer Jugend kennt. Er ist auf der Farm seiner Großmutter aufgewachsen, die der Farm der Becks benachbart war. Beide reisen gemeinsam zu den Orten ihrer Jugend und Erinnerung. In diesem durchaus simplen Plot ist die mit dem Titel dieses Aufsatzes thematisierte Spannung filigran eingearbeitet. Eine Schlüsselszene ist für das unterschiedliche Verständnis der beiden bezeichnend:

Bo und Annabelle besuchen die Ranna Station, eine Farm, auf der Bo Rennie früher gearbeitet hat. Ihr Auftrag ist es, das Gebiet auf Zeichen aboriginaler Kultur untersuchen, da dort ein Staudamm gebaut werden soll. Annabelle besichtigt das verlassene Haus der Bigges Familie, der die Station früher gehört hat. Hier manifestiert erstmals ein Dissens zwischen den Protagonisten, der die unterschiedlichen Verständnisse von Eigentum darstellt. Für Annabelle gehört das verlassene "main house" genauso zum kulturellen Erbe Australiens wie die heiligen Stätten der Aborigines. Sie möchte sie für die Nachwelt erhalten, indem sie das Inventar katalogisiert. Schließlich hat sich die Natur schon Teile des Hauses zurückgeholt. Signifikanterweise ist die Bibliothek ein Termitennest, dessen neue Bewohner die Bücher in den Schränken geradezu fest gemauert haben:

The spine cracked and a piece came away in her hand. Beneath the spine the exposed galleries of termites, like a pale wound, the pallid bodies of the insects dripping to the floor. She brushed her hand along the books. They were mortared firmly into place by termite workings. (172)

Bo Rennie hat dafür keinerlei Verständnis, wie der folgende Dialog zeigt:

'I'm going to record it,' Annabelle said. 'Room by room. Every item. All these titles. Everything.' She looked at him. 'What do you think?'
 'Record it for what?' he asked sceptically.
 'It's enormously significant.'
 'It's just the old Bigges place.'
 She said steadily, 'It's important.' She could feel them disagreeing.
 'Who to? A bushfire'll come through here one of these days and all this'll be white ashes by morning. You'll see them little green shots of black wattle poking up through the ashes within a month.' (174)

Susan pocht schließlich darauf, dass laut der Burra Charter "early European remains [...] just as significant as Indigenous remains" (175) sind. Bo tut diesen Einwand ab mit "That's politics" (ebd.). Es besteht also eine Diskrepanz des Verständnisses davon, was als kulturelles Erbe betrachtet werden kann. Hierbei spielt offensichtlich eine große Rolle, dass das europäische Erbe dem Verfall geweiht ist, während die Reste aboriginaler Kultur, ja

aboriginale Kultur im Ganzen, gleichsam als zeitlos betrachtet werden kann. Eine Ansicht, die später im Text noch einmal lautstark von Bo propagiert wird: "Where's the white feller gonna be in a thousand years? He's the one gotta worry about that, not us. We still gonna be here." (345) Die Komponente der Zeitlosigkeit ist ein wichtiger Teil des aboriginalen Eigentumsverständnisses. Es macht auf lange Sicht nichts aus, ob es je eine europäische Besiedelung gegeben hat oder nicht, wichtig ist es lediglich so lange auszuhalten, bis die Europäer wieder weg sind. Dieses Transzendieren des Problems auf eine metaphysische, überzeitliche Ebene ist dem europäischen Gedanken völlig fremd. Was ökonomische Belange anbetrifft, sind die europäischen Vorstellungen sehr materiell, es geht um reelle Dinge wie Ackerboden und Viehweiden. Schließlich schreibt Annabelle doch ihren Bericht und erwähnt diesen Bericht einem Dritten gegenüber: "I've been making a start on a draft of the report. The European remains. Not conserving, just recording." (206) Handelt es sich nun um die Überreste des Europäischen? Dies wäre so zu verstehen, wenn "remains" ein Nomen und "European" ein Adjektiv wäre. Oder ist es die Feststellung, dass das Europäische bleibt? Dann wäre "European" das Nomen und "remains" ein Verb. Im europäischen Kontext sind beide Lesarten an dieser Stelle schlüssig. Materialistisch betrachtet handelt es sich um die Überreste des Besitzes der Bigges, doch dadurch, dass Annabelle das Inventar katalogisiert, stellt sie auch sicher, dass das Europäische bleibt. Wichtig ist ihr, dass sie eben katalogisiert und nicht konserviert:

It's the decay and the abandonment that move us in the first place, isn't it? About places like this? It's what makes them so poignant to us. When we conserve them they lose all that. We polish them up and cherish them. We banish their ghosts and make them safe for the future. We falsify them. Conserved things become a part of our present. They become ordinary. The very thing we set to conserve is the thing we inevitably destroy. We keep the fabric but we lose the spirit. (205)

Eine derartige Unterscheidung erscheint sehr konstruiert. Sie versucht eine Mischung aus der Zeitlosigkeit des aboriginalen Weltbilds und dem materiellen Zerfallsprozess der europäischen Kultur zu sein. Es scheint, als Versuche Annabelle die materielle Realität durch Skripturalismus transzendieren. Hierin zeigt sich ein Grundproblem der europäischen Eigentumstheorien im Gegensatz zum aboriginalen Verständnis. Was ist ein Gut denn wert, wenn es nach einer bestimmten Zeit nicht mehr existent ist? Als Beispiel hierfür ist die Bibliothek der Bigges inszeniert. Dieses Beispiel steht aber auch in dem Spannungsverhältnis zwischen Zeitlosem – den Ideen in den Büchern – und dem Materiellen – dem Buch als stoffliche Einheit. Nur, die zeitlose Komponente der in den Büchern ausgebreiteten Ideen braucht Annabelle nicht zu katalogisieren, sondern sie katalogisiert eben das Materielle, die Bücher, die zu einem bestimmten Zeitpunkt an einem bestimmten Ort waren. Die Zweifelhaftigkeit des Unterfangens ist auch Annabelle klar, noch bevor sie beginnt:

Might the world not be just as well off without its memories of Edward Gibbon and Thomas Carlyle? She decided there could never be an answer to such a question. She just knew it would trouble her to turn her back on the house without doing something to help preserve it. Or at least record its contents. If she did nothing the lost opportunity would haunt her. (180)

Es dauert bis zum Ende der Reise, bis Annabelle klar wird, wie die Landnahme in Australien im Allgemeinen, im Falle ihrer Eltern aber im Speziellen, vonstatten ging. Am Ende ihrer gemeinsamen Reise besuchen Bo und Annabelle "Old Panya", eine Verwandte Bos, "The

"Last Stone Woman" (334ff). In ihrer ganzen Verbitterung beschreibt "Old Panya", wie die Vorfahren Annabelles sich das Land aneigneten und in einem Massaker alle Aborigines, die dieses Land bewohnten, abschlachteten:

"Me and your Grandma was all curled up inside that carcass looking out through the old bull's skullholes watching them men murderin our people in the moonlight ... I seen that Louis Beck ride down my little brother across that clearing and bust his skull wide open with his stirrup iron". (339/340)

Annabelle erkennt zum einen die Lebenslüge der weißen Siedler in der Gegend, die die Existenz der Aborigines in dieser Gegend einfach leugneten: "Why, Miss, didn't you know? there were no Murris in this part of the country" ist die Erklärung die Annabelle immer hört wenn sie sich wundert, dass in den dörflichen Museen, die sie besucht hat, keine Rede von den Aborigines ist. (348) Zudem wird ihr eben deutlich, wie die Landnahme vonstatten ging: "The flash and smack of the hit. Dispute settled! My land now! Without benefit of law. Lease in perpetuity ...". (347) Hier wird eine Vorgehensweise beschrieben, die lange Zeit vorherrschend war und sich aus der *terra- nullius*-Doktrin speist, dass das vorgefundene Land eben niemand gehörte, (Carstens: 170). Von besonderer metaphorischer Bedeutung ist, dass "old Panya", "the last Stone Woman", das Massaker mit ansehen muss, während sie sich in dem Skelett eines Bullen versteckt hält. Schließlich ist der Grund des Massakers, Weiden für die Viehherden zu bekommen. Und ausgerechnet ein toter Bulle sichert Panya das Überleben. Dieser tote Bulle steht als *pars pro toto* für die europäische Landnahme. Er symbolisiert, wie die aboriginale Bevölkerung die europäische Besiedelung überleben wird. Doch nicht nur das: Bereits in der Art und Weise der Landnahme durch die europäischen Siedler ist deren Untergang inhärent. Dies impliziert zumindest die in Panyas Erzählung enthaltene Symbolik.

Der Autor steht also den aboriginalen Ansprüchen durchaus aufgeschlossen gegenüber. Dennoch versäumt er es nicht, auch auf die Problematik zu verweisen, die durch die europäische Besiedelung für die Ansprüche der Aborigines entstanden ist:

Annabelle put on her glasses and opened the report. She squinted at the print trembling and dancing in front of her eyes: *Before the conquest by the white man, all of Australia was land owned under Aboriginal terms by Aboriginal people. Within this context, the Birri Gubba people were and still are the traditional owners to the area bounded (in proximity) by the Ross River in Townsville, the Valley of Lagoons north of Charters Towers, the Great Dividing Range west of Pentland, the Great Dividing Range being our western boundary, down to Alpha, across to Emerald, across the junction of the Mackenzie and Dawson Rivers and across to Marlborough north of Rockhampton. The Birri Gubba people have never conceded ownership of this land to the white man. This land is still ours and will remain ours for all time.* (16)

Im hier zitierten Abschnitt werden indigene Besitzansprüche durch die Inanspruchnahme europäischer Namen definiert. Durch die Aneignung der europäischen Terminologie wird zumindest teilweise eine *de facto* Veränderung des Anspruches akzeptiert. Natürlich müssen derartige Ansprüche auch verständlich kommuniziert werden. Es brächte die Sache der Aborigines nicht weiter, wenn sie sich in einer nur der indigenen Gemeinschaft verständlichen Sprache ausdrückten. Namen sind aber in einer oralen Kultur, wie der aboriginalen, von entscheidender Bedeutung. In der Mythologie der australischen Ureinwohner, insbesondere ihre Schöpfungsgeschichte, ist die Vorstellung performativer

Sprechakte von besonderer Bedeutung. Die Welt wird nicht erschaffen, wie in der christlichen Religion, sondern in Existenz gesungen. Dieser grundlegende Unterschied ist auch in den Eigentumsverständnissen wieder zu finden. Hier der materialistische europäische Ansatz einer erschaffenen Welt, die in Lockes Arbeitstheorie mündet, dort eine durch geistige Kraft gestaltete Welt, in der materieller Reichtum nahezu keine Rolle spielt. So kann die Anerkennung der europäischen Termini nicht folgenlos für das Verständnis der Aborigines bleiben. Doch hat eben diese Anerkennung auch eine rein pragmatische Dimension: Sie fußt nicht zuletzt auf der normativen Kraft des Faktischen.

4. Fazit

Anders als in den Romanen des neunzehnten Jahrhunderts, in dem die Aborigines nur Staffage waren, werden sie im zwanzigsten und einundzwanzigsten Jahrhunderts zu handelnden Personen in der Literatur. Dennoch bleibt die Behandlung der Vorstellungswelten der australischen Ureinwohner zumindest für weiße Australier scheinbar tabu. Seit Thomas Keneallys *The Chant of Jimmy Blacksmith* hat sich keiner mehr an dieses Wagnis getraut – und Keneally sagte von sich er sei ein "fuckin' madman" gewesen, dieses zu tun. (Pierce: 48)¹ Doch es bringt für das Verständnis der Kulturen viel, wenn Literatur versucht, Mittlerin zwischen den vermeintlich zweierlei Welten zu sein. Zu lange wurde getrennt zwischen der Behandlung europäischer und aboriginaler Geschichte(n) Australiens. Nun gilt es, diese Geschichten gleichberechtigt nebeneinander zu erzählen. Nach dem Mabo-Urteil muss zudem ein generelles Umdenken stattfinden und die Art und Weise der europäischen Landnahme in Australien erneut diskutiert werden. Auf fiktionaler Ebene, wie im vorliegenden Roman, sowie auf wissenschaftlicher Ebene, wie aktuell in Bain Attwoods und S. G. Fosters spannendem Band *Frontier Conflict. The Australian Experience*. Doch die Behandlung der Frage, wie die Untersuchung der Spannungen zwischen den aboriginalen und europäischen Eigentumsverständnissen auf wissenschaftlicher Ebene aussieht, würde den Rahmen des vorliegenden Artikels sprengen.

Bibliographie

Attwood, Bain und S. G. Foster (Eds.) *Frontier Conflict. The Australian Experience*. Canberra: National Museum of Australia, 2003

Bibel. Die ganze heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers. Revidierter Text 1975. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1978

Carstens, Margret *Indigene Land- und Selbstbestimmungsrechte in Australien und Kanada unter besonderer Berücksichtigung des internationalen Rechts*. Egelsbach bei Frankfurt/M.: Verlag Dr. Hänsel-Hohenhausen, 2000

Dampier, William "from A New Voyage Round the World: 1688" in Goodwin, Ken and Alan Lawson *The Macmillan Anthology of Australian Literature*. Melbourne: Macmillan, 1990: 303-305

Defoe, Daniel *Robinson Crusoe*. Harmondsworth: Penguin, 1988 (1719)

Greenblatt, Stephen *Wunderbare Besitztümer: Die Erfindung des Fremden: Reisende und Entdecker*. (Übersetzt von Robin Cackett) Berlin: Wagenbach, 1994

Grotius, Hugo *De Jure Belli ac Pacis Libri Tres*. Drei Bücher vom Recht der Krieges und des Friedens Paris 1625, nebst einer Vorrede von Christian Thomasius zur ersten deutschen

¹ Der Sonderfall Mudrooroo sei erwähnt, ohne dass ich hier näher darauf eingehen kann.

- Ausgabe des Grotius vom Jahre 1707. Neuer deutscher Text und Einleitung von Dr. Walter Schätzel. Tübingen: Verlag J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1950
- Hobbes, Thomas *De Cive. The English Version entitled in the first edition. Philosophicall Rudiments Concerning Government and Society.* A Critical Edition by Howard Warrender. Oxford: Clarendon Press, 1983 (1651)
- Locke, John *Two Treatises of Government.* Edited by Mark Goldie. London: Orion Publishing Group, (The Everyman Library) 2002(1924) (1689)
- Miller, Alex *Journey to the Stone Country.* o.O.: Hodder and Stoughton, 2002
- Oodgeroo "The Dispossessed. For Uncle Willie Mackenzie" in *My People.* Milton et. al.: The Jacaranda Press, ³1990 (1970): 62
- Pufendorf, Samuel von *Über die Pflicht des Menschen und des Bürgers nach dem Gesetz der Natur.* Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1994 (1673)
- Pierce, Peter "Elusive Beauties" in *Australian Book Review.* October 2002: 48-4

Peter Careys Kurzgeschichten: Gefangen in einem erzählerischen Labyrinth

Cornelia Schulze, Bergische Universität Wuppertal

Throughout Carey's fiction, both literal and figurative entrapment are invoked; [...]. His fictions abound with actual prisons and cages, which perhaps serve as metonym for Australian society. But he is also fascinated by the construction of entrapping structures, [...], and often that involves individual, figuratively entrapping structures. (Fletcher 74)

Nicht nur Peter Careys Romane, sondern auch seine Kurzgeschichten beinhalten vielfach einschränkende Situationen, Orte oder Ereignisse. Denn in seinen Erzählungen entwirft Carey fiktive Welten, die ihrer eigenen Logik folgen und surreale, fabelhafte und bizarre Elemente enthalten. Meist handelt es sich dabei um Distopien, in denen die Protagonisten gefangen sind. Gleichzeitig manipuliert Carey sein Verhältnis zum Leser derart, dass sich dieser ähnlich gefangen oder ausgeliefert fühlt, wie die Protagonisten der fiktiven Welt. Dieser Essay soll aufzeigen, welche Formen von Gefangenschaft Carey in seiner Kurzprosa präsentiert und wie es ihm gelingt, den Leser in seine klaustrophobischen Visionen hinein zu ziehen. Eine Neubewertung seiner Intention legt jedoch nahe, dass und auf welche Weise diese 'doppelte Gefangennahme' letztendlich zur Befreiung führen kann.

1 Peter Careys erzählerische Kunstgriffe: Ein verändertes Autor-Leser Verhältnis

Peter Careys erzählerisches Talent ist unbestritten (vgl. Kane 519, Todd 305, Hassall 637ff), und sein unverwechselbarer Erzählstil wurde in der Zeit geprägt, als er als Texter in einer Werbeagentur arbeitete:

Like a number of his contemporaries, including Murray Bail, Morris Lurie and Barry Oakley, Carey came from the world of advertising copywriting, a world in which the writer as prophet, the writer as visionary, the writer as moralist, the writer as historian, had been superseded by the writer as manipulator, the writer as technician of special effects. The skill lay in producing a powerful reader response. This was the post-modern aesthetic of the game, the enigma, the construct, the product. (Wilding xiv-xv).

Dieses spielerisch-manipulative Verhältnis, das zwischen Werbetexten und potentiellen Käufern üblich ist, kennzeichnet auch das Verhältnis zwischen dem Schriftsteller Carey und seiner Leserschaft. Für Ryan-Fazilleau führt diese Erzählweise jedoch zu einem frustrierenden Leseerlebnis, welches das traditionelle Vertrauensverhältnis zwischen Autor und Leser gefährdet: "In Carey's short stories the reader finds himself on unfamiliar terrain, for [...] the author deliberately and constantly undermines our confidence in him, his text and ourselves. This approach subverts the symbiotic type of author/reader relationship we are used to" (51). Als Beweise für die veränderte Autor-Leser-Beziehung führt die Autorin vier narrative Verunsicherungsstrategien an, die Carey innerhalb seiner Kurzgeschichten nutzt: (1) Careys Protagonisten machen Äußerungen, die nicht zu decodieren seien; aber dennoch strafe er den Leser für seine Unfähigkeit mit Häme. (2) Carey schüre Unverständnis, indem er den Leser mithilfe wiederholter Referenzen/Motive auf eine falsche Fährte lockt. (3) Carey betone explizit die Unglaublichkeit des Erzählers. (4) Carey dringe in die Domäne des aufgeklärten Lesers ein, indem er ihm vorgebe, welche Fragen er sich zu stellen habe

und zu welchen interpretatorischen Ergebnissen er kommen müsse (vgl. 51-58). Erst mit der Analyse der Verunsicherungsstrategien sei das Kräfteverhältnis, das zu Ungunsten des Lesers manipuliert wurde, wieder hergestellt. Die Autorin vermutet, dass Carey sich Leser wünscht, die sich als würdige Gegner erweisen: "He wants an active opponent of a playing standard (almost) equal to his own" (62). Auch wenn sie diesen Essay mit seinen Spiel- und Kriegsmetaphern mit einem Augenzwinkern und Bewunderung für den "brilliant and diabolical Carey" (57) verfasst hat, unterstellt sie Carey Manipulation als Selbstzweck bzw. zur Belustigung des Autors. Es ist jedoch auch eine andere Wertung von Careys Erzählverhalten möglich. Dieser Essay geht von der These aus, dass Carey seine Leser zwar bewusst manipuliert, sie aber auf diese Weise dafür sensibilisieren möchte, wie in der heutigen westlichen Welt die Menschen zu Opfern eines repressiven Systems werden: dem Spätkapitalismus. Um die perfiden Mechanismen der Unterdrückung zu entlarven, überträgt Carey diese inhaltlich (als Motiv des Gefangenseins) wie formal (durch manipulative Lesersteuerung) auf seine Erzählungen. Careys Erzählungen fordern den Leser somit heraus, nicht nur die Welt der Fiktion, sondern auch die reale Welt zu durchschauen.

2 Peter Careys Kurzgeschichten als Lehrstücke

Careys Kurzgeschichten können demnach als Lehrstücke zur heutigen Zeit gewertet werden. In einem Interview äußert sich Carey besorgt, da aus seiner Sicht viele Menschen unter albraumhaften Umständen leben, diese jedoch selten erkennen, geschweige denn zu ändern suchen: "People often live in nightmares without knowing it. The nightmare creeps up on them and even when it's at its most intense it feels quite normal to them. Not nice, but normal" (Carey in Ikin 33). In Peter Careys Wirklichkeitsentwürfen verbinden sich Surrealismus und Realismus zu einer ebenso albraumhaften Welt, in der sich Careys Charaktere entweder mit schlafwandlerischer Sicherheit in Sackgassen manövriert haben oder sich in Situationen wieder finden, die sie selbst nicht zu verantworten, wohl aber zu ertragen haben. Während einige der Charaktere aussichtslos gegen ihre Lebensbedingungen rebellieren, nehmen die meisten ihre Situation in fatalistischer Haltung an. Als Ursache für die Akzeptanz des alltäglichen Wahns nennt Carey Entfremdung, die Produkt des spätkapitalistischen Systems sei:

We are alienated from each other, from ourselves, work, from our environment. We are denied access to information and given misinformation instead. We are raised within an authoritarian system and teach our children to look for leaders. [...]. I don't think people are mindless or stupid and no matter how fucked around we are by the values of late capitalism, I still think there is some residual human decency in most of us. (Carey in Neilsen 72)

Ähnlich wie in unserer medial gesteuerten Alltagswelt Informationen zurück gehalten oder verfälscht werden, so bedient sich Carey Erzähltechniken, die den Leser zunächst irreführen. Während Ryan-Fazilleau dies als leserfeindlich einstuft, könnte ebenso angenommen werden, dass Carey den Leser dazu auffordert, diese Strategien zu durchschauen. Auf diese Weise attackiert Carey die Autorität des geschriebenen Worts und fördert einen kritischeren Umgang mit (literarischen) Texten.

3 Careys Charakterkonzeption: "character [as] a bit of clay"

Um in seinen Kurzgeschichten die Auswirkungen des bestehenden Wirtschafts- und Gesellschaftssystems kritisch darzustellen, entwirft Carey Charaktere, die sich ähnlich wie Personen im realen Leben von ihrer Umwelt entfremdet haben: "I make very serious

attempts to produce characters who are not alienated, but then I always feel a bit safer, a lot more confident, when I've made them a little obsessive, a mite neurotic, a smidgin more like me" (73). Denn im Gegensatz zur amerikanischen Mentalität, die Heldenfiguren erlaube, generiere die australische mangels Selbstvertrauen eher Verlierertypen. Selbstironisch fügt Carey hinzu, "it is a relief to be able to blame it [the lack of confidence] on a national characteristic rather than personal failing" (Wachtel 103). Auch wenn Carey mehr Eigenverantwortung begrüßen würde, so erkennt er auch, dass die globalisierte Welt auf die individuelle Entwicklung eher restriktiv als anregend wirkt. Daher begegnet der Leser selten integren, verantwortlichen und selbstbestimmten Charakteren; stattdessen sind Situation und Charakter der höheren Absicht der Kurzgeschichte untergeordnet:

In fiction I do like the notion of a plastic malleable world where a character can be shaped and formed, and everything in the story or the novel is for the needs of the story, so you can shape character like a bit of clay. (Carey in Bennett 195)

In seinen Kurzgeschichten, die Carey selbst als "collection of 'what if' stories" bezeichnet (zitiert in Woodcock 16), ergeht es seinen Charakteren wie Versuchspersonen in einem Experiment, in welchem unter laborähnlichen Bedingungen verschiedene Reaktionsweisen durchgespielt werden. Carey entwirft dabei vier unterschiedliche Versuchsszenarien, die jeweils eine bestimmte Form von Gefangenschaft aufdecken. Diese vier Grundtypen entsprechen Woodcocks Zuordnung von Careys Kurzgeschichten in vier Themenkreise: "American imperialism and culture; capitalism; power and authority; and gender" (18). Trotz diverser Themen und Erzählstrategien lässt sich Gefangenschaft als durchgängiges Motiv aller Kurzgeschichten identifizieren.

4 Careys Kurzgeschichten: Formen von Gefangenschaft

Careys Kurzgeschichten sind so konzipiert, dass sie Leser wie Charaktere auf vielfältige Weise gefangen nehmen, um diese zum Ausbruch zu animieren. Während dies seinen Charakteren kaum gelingt, scheint der Leser dazu aufgefordert zu werden, seine eigene Situation zu überdenken und zu ändern. Im Folgenden werden die vier Varianten der Gefangenschaft anhand einzelner Kurzgeschichten exemplarisch beschrieben, wobei Strategien zur Lesersteuerung berücksichtigt werden.

4.1 Amerikanischer Imperialismus: Gefangen im amerikanischen (Alb)traum

Als erstes Instrument des spätkapitalistischen Systems zur Unterwerfung von Menschen nennt Carey "American imperialism and culture". Diese Form von Gefangenschaft lässt sich besonders deutlich anhand von "American Dreams" darstellen, einer Geschichte, welche die zunehmende Abhängigkeit Australiens von Amerika und die damit verbundene Entwertung der eigenen nationalen Identität aufzeigt. Carey entwirft hier das Bild einer australischen Kleinstadt, deren Bewohner den amerikanischen Traum von Wohlstand und Statussymbolen träumen. In dieser Geschichte vermischen sich verschiedene Erzählstile; sie beginnt wie eine realistische Erzählung in Lawson Tradition, doch beinhaltet sie bizarre und fantastische Elemente: "'American Dreams' takes the orthodox realist story of outback communities and injects a dislocating strangeness into it" (Woodcock 18). Der namenlose Erzähler berichtet, wie sich der kollektive Wunsch nach amerikanischen Verhältnissen zu verwirklichen scheint, als sich im Nachlass eines verstorbenen Bewohners ein perfektes Miniaturmodell der Stadt findet, das zu einer Touristenattraktion wird und amerikanische Dollar in die Stadt strömen lässt. Der Erbauer dieser Replik, Mr Gleason, war so detailverliebt, dass er nicht nur Straßen

und Häuser nachbaute, sondern auch Miniaturfiguren der Bewohner kreierte. Auf den ersten Blick empfindet der Erzähler das Modell als "the most incredibly beautiful thing I had ever seen in my life" (*FMH* 153). Hier scheint Carey das romantische Verständnis von Kunst transportieren zu wollen, wonach Kunst Alltägliches als 'schön' vor Augen führt. Doch schon bald zeigt sich die gefährliche Seite von Kunst: Da sich die Dächer der Häuser abnehmen lassen, ermöglicht dieses Kunstwerk ungewollte Einblicke in das Privatleben der Bewohner. Die ursprüngliche Freude am voyeuristischen Blick in das Leben anderer weicht der Angst, die eigenen Abgründe könnten bloßgestellt werden: "If Gleason knew about Mrs. Cavanagh and Craigie Evans (and no one else had), what other things might he know? [...]. We gazed silently at the roofs and felt mistrustful and guilty" (154). Was zunächst affirmativen Charakter zu haben schien, erzeugt paranoide Gefühle. Doch bevor das Modell zerstört werden kann, avanciert es zu einem medialen Ereignis. Die Betroffenen stehen dieser Situation hilflos gegenüber, was sich in der Formulierung zeigt, mit der Carey die Entscheidung des Ministers für Tourismus präsentiert, das Modell für Besucher freizugeben: "The model town and its model occupants were to be preserved" (155). Durch die Passivkonstruktion und die Bezeichnung "occupants" werden die Bewohner zu Gefangenen ihrer eigenen Welt stilisiert.

Zudem begnügen sich die amerikanischen Besucher der Kleinstadt nicht damit, das Modell zu betrachten, sondern erwarten von den Bewohnern, dieselben Posen einzunehmen, in denen Gleason sie verewigt hat, um mithilfe von Teleskopen Original und Kopie vergleichen zu können. Der Blick durch das Teleskop versinnbildlicht den Prozess des Kolonialisierens durch wertendes Starren. Indem die Amerikaner von einem Hügel aus auf die darunter liegende Stadt blicken, kommt deren Überlegenheit zum Ausdruck. Paradoxe Weise ziehen die Amerikaner das Modell der Wirklichkeit vor, und sie zweifeln nicht die Originalität des Modells an, wohl aber die der realen Bewohner – eine verkehrte oder amerikanisierte Welt, in der die amerikanische Vorstellung von Realität wichtiger ist, als die Realität selbst (vgl. 157). Somit wird das Modell zum Korrektiv der 'verfälschten' Realität, die Amerikaner selbst zu Richtern über Echtheit und Plagiat. Der amerikanische Traum entpuppt sich als Albtraum, da "das statische Modell ihre Entwicklungsmöglichkeiten beschneidet" und die "Verwirklichung ihrer materiellen Träume zur Zerstörung ihrer Kleinstadtidylle führt" (Maack 398f). Demnach kann das Modell als Symbol für die Einsicht verstanden werden, dass kulturelle Abhängigkeit zum Verlust individueller und nationaler Identität führt. Am Ende von "American Dreams" impliziert Carey, dass amerikanischer Imperialismus für beide Seiten schädlich ist:

The Americans pay one Dollar for the right to take our photographs. Having spent the money they are worried about being cheated. They spend their time being disappointed and I spend my time feeling guilty that I have somehow let them down by growing older and sadder.
(157)

So führt dieses eigentlich interdependente Verhältnis zwischen 'Imperialmacht' und 'Kolonie' zu einem endlosen Zyklus gegenseitiger (materieller und ideeller) Entwertung.

Careys intensive Auseinandersetzung mit dem Verhältnis zwischen Australien und Amerika soll anhand zwei weiterer Kurzgeschichten verdeutlicht werden. In "Crabs" und "A Windmill in the West" verarbeitet Carey seine Kritik an imperieller und kultureller Dominanz Amerikas zu apokalyptischen Zukunftsvisionen. In beiden Kurzgeschichten befinden sich die Protagonisten in einer aussichtslosen Situation: In "Crabs" werden der

Protagonist und seine Begleiterin sowie alle anderen Besucher in einem "Star Drive-in Theatre" auf unbegrenzte Zeit festgehalten. Ohne Rücksicht auf seine Begleiterin bereitet er seinen Ausbruch vor, indem er sich in ein Automobil verwandelt. Obwohl seine Flucht zunächst zu gelingen scheint, wird der Protagonist in einer zirkulären Bewegung zurück zum Ausgangspunkt geführt. Wegen seiner egoistischen Haltung nimmt das Opfer Züge eines Täters an. Diese Koexistenz von 'Gut und Böse' in einer einzigen Person wird in einer verwandten Kurzgeschichte motivisch fortgeschrieben. In "A Windmill in the West" muss ein amerikanischer Soldat eine Grenze inmitten einer australischen Wüste bewachen, die er sich als Grenze zwischen Australien und Amerika vorzustellen habe, "although, in fact, it was not [America]" (CS 94). Mit der Zeit wird der Soldat unsicher, welche Seite der Grenze er zu bewachen hat. Seine arbiträre Rolle als Opfer und Täter zugleich zeigt sich in seinem Verhalten gegenüber dem Piloten eines zivilen Flugzeugs, der – wie er selbst – die Orientierung verloren hat und mit leerem Tank notlanden muss. Der Soldat ordert zwar Benzin, doch als der Pilot dankbar winkend in die falsche Richtung fliegt, schießt der Soldat ihn pflichtbewusst ab.

Die vorgestellten Kurzgeschichten zu "American imperialism and culture" haben nicht nur gemeinsam, dass die Protagonisten in eine ausweglose Situationen geraten, sondern zugleich ihre 'Unschuld' verlieren, sobald sie sich selbst in einer scheinbaren Machtposition befinden.

4.2 Kapitalismus: Gefangen im kapitalistischen System

Der korrumpernde amerikanische Einfluss ist auch in der zweiten Gruppe von Kurzgeschichten zum Thema "capitalism" spürbar. Die Verknüpfung von Kapitalismus und Macht(missbrauch) stellt eine Variante von Gefangenschaft dar, die wieder Careys Skepsis gegenüber Machtpositionen ausdrückt, ohne zwischen Opfern und Tätern zu polarisieren. Exemplarisch für diesen Typus von Gefangenschaft soll die Titelgeschichte seiner zweiten Sammlung von Kurzgeschichten, *War Crimes*, vorgestellt werden. Die vorangestellte These, dass Carey seine Leser bewusst manipuliert, um sie zu einer kritischeren Haltung aufzufordern, wird hier bestärkt, da Carey seinen Leser in "War Crimes" zum Mitdenken aufruft – wenn auch auf indirektem Wege. Carey verweist schon im ersten der vierzehn durchnummerierten Erzählabschnitte der Kurzgeschichte auf die Möglichkeit des Lesers, sich ein eigenes Bild zu machen: "In the end I shall be judged" (WC 241). Dieser Satz lässt sich sowohl als Voraussage des Erzählers wie auch des Autors lesen. So fürchtet der Erzähler die Folgen seiner Taten und deren Darstellung durch Dritte, gleichzeitig spricht Carey als Autor den Leser an, der seine Erzählung bewerten wird. Diese Mehrdeutigkeit mag als Verunsicherungsstrategie gewertet werden, doch könnte sie ebenfalls dazu dienen, den Leser zu erhöhter Aufmerksamkeit zu animieren. In Form einer Kritikerschelte erinnert Carey seinen Leser indirekt an dessen Fähigkeit, mit Texten kritisch umgehen zu können:

They will write about me in books and take care to explain me so badly that it is better that I do it myself. They will write with the stupid smugness of middle-class intellectuals, people of moral rectitude who have never seriously placed themselves at risk. [...]. They will write about me as a tyrant, a psychopath, an aberrant accountant, and many other things, but it would never once occur to them that I might know exactly what I am doing. (241)

Anstatt diese Klage wörtlich zu nehmen, kann sie als versteckte Aufforderung an den Leser verstanden werden, die eigene kritische Urteilskraft zu nutzen. Um zu zeigen, dass der kompetente Leser einiges bewirken kann, verweist Carey ihn auf die Abhängigkeit des

Autors von seiner Leserschaft. Auch der Erzählers weiß um seinen Wunsch nach Anerkennung: "I cannot begin to tell you how I loathe them, how I have, in weaker moments, envied them, how I longed to be accepted by them..." (241). Während hier die reale Person Carey mit dem fiktiven Erzähler zu einer 'Person' zu verschmelzen scheint, spalten sich die angesprochenen Leser in zwei Gruppen: "they" und "you". An letztere richtet sich der Erzähler/Autor mit verschwörerischer Stimme, als könnten seine Enthüllungen das Verständnis des persönlich angesprochenen Lesers erwirken. Zerrissen zwischen dieser fast erzwungenen Loyalität des Lesers zum Erzähler/Autor und der gleichzeitig wachsenden Abscheu vor den erzählten Taten wird der Leser - der sich dabei ertappt, sich des Vertrauens würdig erweisen zu wollen - zur Passivität gezwungen: "Carey is peremptory here, virtually ordering us to follow the lead he indicates rather than choosing our own method of approach [...], presuming to prolong his own authority over his text and thus usurp ours" (Ryan-Fazilleau 58). Ziel dieser autoritären Leserführung könnte es jedoch sein, den Leser davor zu warnen, allzu leichtgläubig zu sein. Anstatt den Erwartungen zu entsprechen, die von außen an ihn gerichtet werden, sollte er lieber zur unbequemen Gruppe von Lesern zählen, die hier angeblich abgestraft werden.

In den folgenden zwölf Erzählabschnitten berichtet der Ich-Erzähler aus der Retrospektive, dass es sich bei den "war crimes" um Verbrechen in der Geschäftswelt handelt. Gemeinsam mit seinem Geschäftspartner Bart soll der Erzähler eine Firma, die Fertigerichte herstellt, vor dem Konkurs retten. Das Klischee des 'eiskalten Geschäftsmanns' wird bis auf das Äußerste ausgereizt, indem der Leser am Ende der Kurzgeschichte zum Zeuge von Massenexekutionen von Arbeitslosen wird. Die hilflose Position des Lesers als stillschweigender und handlungsunfähiger Beobachter impliziert eine gewisse Mittäterschaft. Dies ist ein weiterer Hinweis darauf, dass Carey Leser vorzieht, die sich in das Geschehen einmischen, im übertragenen Sinne Zivilcourage zeigen. In einem Interview bekennt er sich zu seinem Wunsch, die Mechanismen des Systems zu entlarven, indem er sie überzeichnet: "[Although the story] pushes things to extremes a bit, [it captures] the logic of business and [...] my view of late capitalism" (Maddocks 39f). Es gilt, sich diesen zu widersetzen.

Als Motto der blutrünstigen Geschichte bietet Carey den bekannten Slogan "BUSINESS MUST GO ON" (WC 281) an. Der Erzähler ist auf merkwürdige Weise gespalten. Einerseits ist er von seiner eigenen Gewalttätigkeit entsetzt, andererseits plädiert er für Verständnis, weil sich diese Taten auf sein instabiles Selbstwertgefühl und traumatische Kindheitserinnerungen zurückführen lassen. Da der Erzähler unter ärmlichen Verhältnissen aufwuchs und Opfer (später Täter) von gewalttätigen Übergriffen wurde, interpretiert er die "war crimes" als Kompensationshandlungen. So bizar und blutrünstig seine Taten auch sein mögen, erschweren die Einblicke in die Psyche des Täters dessen Verurteilung:

My father lost his hand in a factory. He carried the stump with him as a badge of his oppression by factories. When I was very small I saw that my father had no hand and concluded that my hand would also be cut off when the time came. [...]. My fear was so intense that all communication on the subject was unthinkable. (WC 260)

Hier thematisiert Carey nicht nur die Unterdrückung der (Fabrik-) Arbeiter in der industriellen Arbeitswelt, sondern auch die Auswirkungen auf die psychische Gesundheit der Folge-generation. Tabuisierung führt in diesem Fall dazu, dass die Zustände fortgeschrieben werden. Die Entmachtung des Einzelnen wird noch deutlicher, wenn der Erzähler schildert: "But nothing dulls me to the assault of factories and I carry with me, still,

the conviction that I will end up at the bottom of the shit pile, powerless against the machines in factories" (264). Anstatt sich für Arbeiter einzusetzen, wird der Erzähler jedoch zum Geschäftsführer der zu sanierenden Fabrik und implementiert ein Regime des Terrors und der Ausbeutung – eine implizite Theorie zu Ursachen von Gewalt, die an sozialpsychologische Studien erinnert. Dann setzt der Erzähler seine Schilderungen seiner Paranoia und deren Ursachen fort:

I have spent my life in a state of constant fear [...]. I have anticipated disaster at every turn, physical attack at every instant. To be born small and thin and poor, one learns, very quickly, of one's vulnerability. [...]. The extent of my terrible quaking fear was in exact correspondence with the degree of my craziness. For I performed unthinkable acts of cruelty to others. (270)

Als Beispiel für seine Gewalttätigkeiten beschreibt der Erzähler ein Kindheitsergebnis, "when I was six years old I threw a cat into an incinerator. It wasn't until the cat came running out the grate at the bottom, burning, screaming, that I had any comprehension of what I had done" (273). Aus einem Akt der Neugierde erwuchs eine Form von Grausamkeit, die mit dem Bild eines Sechsjährigen kaum zu verbinden ist. Seine reale Tat verewigt sich in wiederkehrenden Albträumen, "the burning cat still runs through my dreams searing me with its dreadful knowledge" (273). Als Bart 'versehentlich' einen Jungen erschießt, interpretiert der Erzähler diese Situation als "Bart's burning cat" (273), aber auch als unvermeidbaren Nebeneffekt der Geschäftswelt: "It is the nature of business that as a result of your decisions some people will starve and others be killed (273f). Die Gewalt, die als unabwendbar dargestellt wird, eskaliert in den letzten drei Abschnitten. Im zwölften Abschnitt wird der erschossene Junge als diffuse Warnung an die Arbeitslosen aufgehängt: "Let that warn the bastards. [...]. The unemployed shall buzz with powerless rage" (276). Barts Entsetzen über den unabsichtlich zu Tode gekommenen Jungen ist nicht mehr zu spüren, als die Leiche zu einem Emblem der Ohnmacht aller Arbeitslosen umfunktionalisiert wird. Anschließend findet eine öffentliche Exekution des Leiters der Buchhaltung statt, da der Erzähler annimmt, dass Sergei Geller veruntreut hat. Ohne Rücksprache mit seinem Partner Bart bereitet er lustvoll die Tötung vor: "It will be a most inventive execution, far more interesting than his dull childish cheating" (276). Später stellt sich heraus, dass Sergei auf Barts Anweisung hin Geller abgezogen hat, um die Fabriken so umzubauen, dass sie auf den Erzähler weniger bedrohlich wirken:

They have worried about aesthetics. Areas of peaceful blue and whole fields of the most lyrical green. In these ideal conditions people perform insulting functions, successfully imitating the functions of mid-twentieth century machinery. This is Bart's and Sergei's masterpiece, their gift to me. (278)

So wie Carey in "American Dreams" das Miniaturmodell der Kleinstadt zu einem Kunstwerk erklärt, welches die Bewohner zu Marionetten der Touristenwünsche werden lässt, so werden in "War Crimes" die umgebauten Fabriken zu seinem künstlerischen Meisterwerk, in welchem die Arbeiter in festgeschriebenen Abläufen gefangen sind. Denn diese kosmetischen Veränderungen vermögen es nicht zu vertuschen, dass die Arbeiter weiterhin monotone Tätigkeiten zu verrichten haben. Somit wird nicht nur der Umbau, sondern auch der Tod von Sergei sinnlos. Der Verlust seines Freundes Sergei löst in Bart Tötungswünsche aus, und aus Angst, sein Geschäftspartner könnte diesen Wünschen nachgeben, ordnet der Erzähler die Exekution der Arbeitslosen an, "it will give him a use for his rage" (280f). Den

Impuls des Lesers, sich völlig vom Erzähler zu distanzieren, vereitelt Carey, indem er diesen erklären lässt, dass das Böse in allen Menschen steckt: "And I am not mad, but rather opened the door you all keep locked with frightened bolts and little prayers. I am more like you than you know" (280). Der letzte kurze Abschnitt der Geschichte fungiert als grausames Finale. Die Arbeitslosen werden aus dem Gelände getrieben und von Arbeitern mit Flammenwerfern bei lebendigem Leibe verbrannt. Der Erzähler beobachtet die Szene mit einem Fernglas und stellt so Distanz zum Geschehen her. Hier vollendet sich sein diabolisches 'Meisterwerk', und er sieht sich inmitten einer endlosen Abfolge von Tyrannen: "As I watched men run through the heat burning other men alive, I knew thousands of men had stood on hills or roofs and watched scenes of terrible destruction, the result of nothing more than their fear and their intelligence" (281f). Gefühlskalt analysiert er als Ursache der Verbrechen eigene Ängste. Seine Handlungen sind demnach nicht unabwendbar, sondern hätten durch die Konfrontation mit den eigenen Ängsten vermieden werden können. Das apokalyptische Szenario garniert Carey mit den Schlussworten: "I wished I had been born a great painter. [...]. I would have stood aloft, a judge, rather than wearily kept vigil on this hill, hunchbacked, crippled, one more guilty fool with blood on his hands" (282). Nochmals präsentiert sich der Erzähler als Opfer, das aufgrund seiner Herkunft und traumatischen Kindheit zu einem Verbrecher wurde. Doch mit "War Crimes" zeigt Carey eindrucksvoll, wozu es führen kann, wenn man sich seiner Verantwortung entzieht und seinen destruktiven Impulsen nachgibt. Jeder Mensch, so scheint die These, erhält die Möglichkeit, sich zu entscheiden, ob er das repressive System unterstützen oder sich ihm entgegen stellen will.

4.3 Macht und Autorität: Gefangen in zugewiesenen Rollen

Als dritte Variante von Gefangenschaft nennt Carey "power and authority", die in der Kurzgeschichte "Life & Death in the South Side Pavilion" besonders plakativ dargestellt wird. Die Kurzgeschichte erinnert an "War Crimes", da sie ebenso aus der Sicht eines namenlosen männlichen Erzählers geschildert wird, die Form einer Beichte annimmt und in Erzählabschnitten durchnummeriert ist. Am Anfang der Kurzgeschichte erklärt der Erzähler die Absicht, seinen Job zu kündigen, der darin besteht, eine Herde von Pferden davor zu bewahren, in einen Pool zu fallen und zu ertrinken. Sein eigenes Befremden über diese Tätigkeit wird im vierten Abschnitt deutlich, der aus nur einem Satz in Großbuchstaben besteht: "I AM HERE TO STOP THE HORSES FALLING INTO THE SWIMMING POOL" (52). Weitere Umstände bleiben mysteriös. Während die Namenlosigkeit des Arbeitgebers den Eindruck einer anonymen, gesichtslosen Macht noch verstärkt, steht die des Erzählers für seine Ohnmacht. Als Absender seines Gesuchs kann er nur eine Bezeichnung angeben, die seinen geringen Status schon im Titel benennt: "Shepherd 3rd Class in the South Side Pavilion" (CS 51). Aus der Sicht des dubiosen Arbeitgebers setzt sich seine Identität ausschließlich aus Tätigkeit, Status- und Ortsangabe zusammen. Dahingegen trägt seine Freundin den Namen Marie, und dieser Unterschied ist zugleich mit anderen Privilegien verbunden: Sie kann den Pavillon jederzeit verlassen und definiert die Bedingungen des Zusammenseins. Schließlich sieht er sich von ihr vor die Wahl gestellt: "Either I leave the horses or she will leave me" (52). Marie tritt dem Leser als willkürlich und rücksichtslos entgegen. Hatte sie dem Erzähler zunächst den Job vermittelt, erwartet sie nun, dass er ihr folgt – ohne dass für ihn oder den Leser deutlich würde, wohin sie ihn führen wird.

Der Erzähler sieht sich gefangen in einer absurden Lage. Denn obwohl er unter jedem einzelnen Todesfall leidet, kann er den Ort des Geschehens verlassen, wenn das letzte Tier umgekommen ist. Der Zustand des Erzählers verschlimmert sich, als er erkennt, dass jeder Liebesakt mit Marie und die damit verbundene Unachtsamkeit zu einem weiteren Todesfall führt: "EVERY TIME I FUCK MARIE I KILL A HORSE" (54). Seine Schuldgefühle lösen Potenzproblemen aus: "And now that I am unable to make love she thinks it is because I have an unnatural attraction to the horses and that I find her unattractive in comparison. But I am unable to make love because every time I make love a horse falls into the pool" (54). Anstatt ihren Liebhaber zu trösten, unterstellt Marie ihm den latenten Wunsch nach Sodomie. In Verbindung mit der Thematik von Macht und Ohnmacht äußert sich Carey hier deutlich zum Geschlechterverhältnis. Interessanterweise werden dem Erzähler zunächst typisch 'weibliche' Eigenschaften wie Fürsorge, Mitleid und Selbstaufgabe zugeschrieben, wohingegen Marie Handlungsweisen zeigt, die traditionellerweise als typisch 'männlich' gelten; so ist sie in ihren Entscheidungen autonom und handelt ichbezogen. Auch zeigt der Erzähler ein stärkeres Bedürfnis, sich mitzuteilen, worauf Marie mit kränkendem Spott reagiert: Als der Erzähler beispielsweise vermutet, die Geräusche des Geschlechtsakts könnten bei den Pferden Panik auslösen und diese in den Pool treiben, antwortet Marie: "You attribute great power to your cock" (54). Mit dieser Aussage unterstreicht sie die Ohnmacht des Erzählers, der an dieser Stelle schon unter Impotenz leidet. Als sie ihn schließlich verlässt, verbessert sich der physische und emotionale Zustand des Erzähler: "Her absence has cured my limp cock more quickly and effectively than either of us could have guessed" (54). Mit seiner Manneskraft verstärkt sich sein Drang, seine Gefangenschaft zu verlassen, und seine Fürsorge weicht Indifferenz: "At this moment I am prepared to fuck until the pool is full of horses" (55). Während sich hier der Eindruck verstärkt, dass gelebte Sexualität zerstörerisch wirkt, spielt Carey gleichzeitig mit dem Klischee, dass Männlichkeit mit Egoismus und Autonomie verbunden ist, d.h. seine vorherige Umkehrung von 'männlichen' und 'weiblichen' Eigenschaften wird hier revidiert. Mutwillig treibt der Erzähler die restlichen Pferde in den Pool: "It was sickingly easy. They fell onto the water like overripe fruit from a tree..." (55). Diese Szene erinnert an die Massenexekutionen am Ende von "War Crimes," auch wenn der Tod der Tiere weniger drastisch erscheint und die Situation einen ausgeprägt surrealen Charakter hat. Eine weitere Parallele drängt sich auf, wenn sich die Erinnerungen an die toten Pferdeleiber im überfüllten Pool ebenso in die Träume des Erzählers schleichen, wie das Bild der misshandelten Katze in die des mordenden Kapitalisten. Doch "Life & Death in the South Side Pavilion" endet nicht mit den Albträumen, die den Schlafenden heimsuchen, sondern mit dem albtraumhaften Charakter des realen Lebens: Die Grausamkeit des Erzählers führt nicht zur Erlösung, sondern nur wieder an den Anfang seiner Zwangslage zurück: "They have brought replacements" (55). Die verzweifelte Bitte des Erzählers, von dieser widersinnigen Aufgabe entbunden zu werden, wird ignoriert. Er bleibt zurück, gefangen in einer aufdoktrinierten, lebenslangen Tätigkeit.

Die letzte Gruppe von Kurzgeschichten, die sich explizit mit Genderfragen befasst, nimmt die Verknüpfung von Sexualität und Zerstörung wieder auf.

4.4 Gender: Gefangen in sich auflösenden Geschlechterrollen

Als vierte Variante von Gefangenschaft führt Carey "gender" an. In "Peeling," einer seiner frühesten Erzählungen, verwischen sich die Grenzen zwischen den Geschlechtern. Die

Geschichte handelt von einem männlichen älteren Erzähler, der seine Beziehung zu einer jungen Frau, Nile, beschreibt. Wieder steuert Carey das Leserverhalten, indem der Erzähler warnt, "our relationship is beyond analysis" (*FMH* 34). Wie schon in früheren Kurzgeschichten lässt sich diese Warnung als Aufforderung an den Leser deuten, sich aktiv mit der präsentierten Beziehung auseinander zu setzen. Dass "Peeling" nicht aus der Retrospektive erzählt wird, sondern der Leser Zeuge der Beziehung wird, an deren Ende sich Nile im wörtlichen Sinne auflöst, erhöht die Betroffenheit des Lesers und mag darauf abzielen, ihn dazu anzuregen, über die eigene Geschlechterrolle und partnerschaftliche Beziehungen zu reflektieren.

Einleitend erfährt der Leser von Niles eigentümlichen Angewohnheit, Puppen zu sammeln, um sie in zeremonieller Weise zu verstümmeln: "Those which still have hair she plucks bald, and those with eyes lose them, and those with teeth have them removed and she paints them, slowly, white" (35). Diese ritualisierte Form der Gewalt führt zu einer Art Entfeminisierung, und die weiße Farbe steht nicht für Unschuld, sondern Bedeutungslosigkeit: "White [...] has no appeal to her, it is simply that it says nothing" (35). Niles destruktives Verhalten, das ihre gestörte Weiblichkeit symbolisiert, führt in die Genderproblematik ein. Die Verwirrung um das eigene Geschlecht und um Geschlechtszugehörigkeit verstärkt sich, als der Erzähler bekennt, die Farbe weiß nicht zu mögen, sondern blau vorzuziehen: "I would prefer a nice blue [...]. Something a little more feminine" (35). Da üblicherweise die Farbe blau für Jungen und rosa für Mädchen ausgewählt wird, wirkt diese Aussage irritierend. Erst nach diesen Vorüberlegungen beschreibt der Erzähler seine Beziehung zu Nile, die ihn im Haushalt unterstützt und mit ihm Mahlzeiten zu sich nimmt. Bald gesteht der Erzähler ein, dass er zu einem späteren Zeitpunkt Sex mit Nile haben möchte. Die folgende Metapher des schichtweise Entblößens steht nicht für den Prozess des Kennenlernens, sondern eher für den Wunsch des Erzählers, sich seiner Partnerin zu bemächtigen: "Then it will be time to move on to other more intimate things, moving layer after layer, until I discover her true colours, her flavours, her smells. The prospect of so slow an exploration excites me and I am in no hurry, no hurry at all" (35f). So wird Nile zu einem Objekt seiner sexuellen Phantasien, in denen Zeitpunkt und Art des Geschlechtsakts seinen Wünschen obliegen. Die Übergriffe des Erzählers auf Nile werden von Übergriffen auf den Leser in Form von suggestiven Leseranreden ergänzt. Die Situation entgleist, als Nile ihm offenbart, dass sie an illegalen Abtreibungen beteiligt ist. Der Erzähler ist nicht wegen ihrer Tätigkeit entrüstet, sondern weil sie sich nicht an die angemessene Reihenfolge der Gesprächsinhalte hält: "It is bad. I had wished to take things slowly. [...] But it is all coming too fast, all becoming too much" (39). Kontrollsucht erscheint hier als zentrales Prinzip, da der Erzähler vom richtigen Ablauf, Zeitpunkt und seiner Verzögerungstechnik besessen ist. Gleichzeitig will er sich Niles bemächtigen. Dieser Widerspruch zwischen künstlicher Distanz und gewaltsamer Intimität prägt das hier präsentierte Männerbild. Anstatt das Tempo zu drosseln, verliert er die Kontrolle über sich selbst: "I am doing what I had planned not to do: rush" (40). Während Nile weitere Geheimnisse preisgibt, entkleidet der Erzähler sie mit zunehmender Erregung. Schließlich sitzt sie nackt vor ihm, übrig ist nur ein Ohrring. Obwohl Nile sich wehrt, zieht er heftig am Schmuckstück, das die Funktion eines Reißverschlusses zu haben scheint: "It is not, it would appear, an earring at all, but a zip or catch of some sort. As I pull, her face, then her breasts, peel away" (42). Zum Vorschein kommt ein junger Mann mit ihrem Gesicht und Haar. Überrascht über ihre eigene Metamorphose greift Nile nach ihrem Geschlechtsteil, "she takes her penis in her hand, curious, kneading it, watching it grow. I watch fascinated"

(42). Hier werden tabuisierte Themen wie Masturbation und Voyeurismus angesprochen. Männliche Sexualität hat einen narzistischen oder homoerotischen Aspekt, "a displaced desire for a hidden male body, an awareness that rather than being biologically determined, gender identity is a culturally imposed demarcation which splits men off from their polymorphus potentialities" (Woodcock 31). Anstatt seine homo- oder bisexuellen Neigungen ausleben zu können, wird der Mann auf eine eindeutige Sexualität zurückgeworfen.

Als der Erzähler einen weiteren Ohrring entdeckt, reißt er auch an diesem, und es erscheint eine mädchenhafte Ausgabe von Nile als Frau, die Strümpfe und einen Strumpfbandhalter trägt. Diese Frau/Mann Phantasie enthält auch die Vorstellung der Frau als Objekt, deren Verfügbarkeit durch klassischen Fetische markiert wird. Als der Erzähler die Strümpfe abrollt, verschwinden ihre Beine, er greift nach ihren Haaren, die nur eine Perücke sind und einen kahlen Kopf entblößen. Schließlich lässt er sie fallen, und Niles Körper zerfällt: "There is a sharp noise, rather like a breaking glass. Bending down I discover among the fragments a small doll, hairless, eyeless, and white from head to toe" (43). Am Ende der Geschichte sieht der Erzähler sich mit einer weißen Puppe konfrontiert, als würden seine eigenen Phantasien in die Obsessionen seines Sexualobjekts übergehen.

Die Geschichte ist mehrdeutig: Sie kann als "a deconstruction of male mythologies about women" interpretiert werden (Woodcock 30). Vor allem Niles Identität bleibt unklar: Nile muss keine reale Frau sein, sondern es könnte sich um eine Wunschphantasie eines älteren, einsamen Mannes handeln. Ebenso könnte sie eine Prostituierte sein, die zunächst auf Kundenwünsche eingeht, sich aber dann dagegen auflehnt. Weitere Fragen bleiben ungeklärt: Ist Niles besessene Verstümmelung von Puppen ein Symptom ihrer Panik, von einem Mann sexuell missbraucht und somit gesichts- und bedeutungslos zu werden? Kann der Sexualakt unter bestimmten Umständen eine ähnlich zerstörerische Wirkung wie eine Abtreibung haben? Oder steht die Puppe für die sexuelle Enttäuschung des Erzählers, der trotz pornographischer Phantasien zuletzt allein, bindungslos und unbefriedigt bleibt?

Der Vorgang des Entkleidens kann auch metafiktional als Freilegen verschiedener Deutungen der Erzählung interpretiert werden. Die anfängliche Warnung, die dargestellte Beziehung könne nicht analysiert werden, könnte ein Aufruf sein, es dennoch zu versuchen. Dann stünde die Beziehung zwischen dem Erzähler und Nile nicht nur programmatisch für das Verhältnis zwischen Mann und Frau, das es aufgrund sich auflösender Geschlechterrollen neu zu definieren gilt, sondern auch für das zwischen Autor und Leser, das neue Lesestrategien fordert.

Die zuvor demonstrierte Lesart von Peter Careys Kurzgeschichten als Lehrstücke entkräftet den eingangs genannten Vorwurf, Carey wolle seinen Leser absichtlich in die Irre führen und eröffnet einen neuen Blick auf seine Erzählungen: Careys Kurzgeschichten, in denen verschiedene Varianten von Gefangenschaft und deren Ursachen präsentiert werden, sind nicht nur brillant konstruierte Erzählungen, die den Leser zunächst in ein erzählerisches Labyrinth führen, sondern fordern diesen gleichzeitig zu einer kritischeren (Lese-) Haltung heraus. Wer sich gegängelt fühlt, mag sich zur Wehr setzen – vermutlich liegt selbst diese Reaktion in Careys Absicht.

Bibliographie

- Bennett, Bruce. *Australian Short Fiction: A History*. St. Lucia: Queensland University Press, 2002.
- Carey, Peter. *Collected Stories*. London: Faber and Faber, 1995. [CS]
- , *The Fat Man in History*. St. Lucia: University of Queensland Press, 1974. [FMH]
- , *War Crimes*. St Lucia: University of Queensland Press, 1979. [WC]
- Fletcher, M.D. "The Theme of Entrapment in Peter Carey's Fiction". *Australian Literature Today: Indian Society for Commonwealth Literature*. R.K. Dhawan. D. Kerr (Hrsg.). Neu Delhi, 1993.
- Hassall, A.J. "Telling Lies and Stories: Peter Carey's *Bliss*". *Modern Fiction Studies*. 35.4 (1989): 637-653.
- Ikin, Van. "Answers to Seventeen Questions: An Interview with Peter Carey". *Science Fiction: A Review of Speculative Literature*. 1.1 (1977).
- Kane, Paul. "Postcolonial/Postmodern: Australian Literature and Peter Carey". *World Literature Today: A Quarterly of the University of Oklahoma*. 67.3 (1993): 512-22.
- Maack, Annegret. "Die Auseinandersetzung mit amerikanischen Einflüssen in der australischen short story". *Anglistentag 1983 Konstanz: Vorträge*. Gießen: Hoffmann, 1984: 391-404.
- Maddocks, John. "Bizarre realities: An Interview with Peter Carey". *Southerly*. 41 .1 (1981).
- Neilson, Philip. "Waiting for the Barbarians: An Interview with Peter Carey". *Linq*. 15.3 (1987): 66-73.
- Ryan-Fazilleau, Suzan. "One-Upmanship in Peter Carey's Short Stories". *Journal of the Short Story in English*. 16 (1991): 51-63.
- Todd, Richard. "Narrative trickery and Performative Historiography: Fictional Representation of National Identity in Graham Swift, Peter Carey, and Mordecai Richler". *Magical Realism: Theory, History, Community*. Lois Zanora. W. Faris (Hrsg.). Durham, 1995.
- Wachtel, Eleanor. "'We really make ourselves up': An Interview with Peter Carey". *Australian and New Zealand Studies in Canada*. 9 (1993): 103-105.
- Wilde, William. Hooton, Joy. Andrews, Barry (Hrsg.). *The Oxford Companion to Australian Literature*. Melbourne: OUP Australia, 1985.
- Wilding, Michael (Hrsg.). "Introduction". *The Oxford Book of Australian Short Stories*. Melbourne: Oxford University Press Australia, 1994: ix-xvii.
- Woodcock, Bruce. *Peter Carey*. Contemporary World Writers. John Thieme (Hrsg.). Manchester: Manchester University Press, 1996

Fotoserien als Bilderzählungen? *Up in the Sky* von Tracey Moffatt

Uta Daur, Köln

Zahlreiche Kunstausstellungen der letzten Jahre zeigen, dass die Auseinandersetzung mit Erzählung ein Bereich ist, der viele zeitgenössische Künstler interessiert, sei es im Medium der Fotografie, des Videos, der Zeichnung oder der Malerei.¹ Gab es in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts bereits ein Bestreben in der *Story Art*, Geschichten und Ereignisse zu erzählen², taucht dieses in der Kunst der 90er Jahre wieder auf.

Eine herausragende und innovative Position in der aktuellen künstlerischen Auseinandersetzung mit Erzählung ist die Tracey Moffatts. Die 1960 in Brisbane geborene Künstlerin kreiert vielschichtige Fotoserien, die dem Betrachter eine große Bandbreite an Assoziations- und Interpretationsmöglichkeiten erlauben. Insbesondere Moffatts Fotoserie *Up in the Sky*³ von 1997 ist eine Arbeit, die sich mit erzähltheoretischen Begriffen und vor dem Hintergrund der Narratologie sinnvoll untersuchen lässt.

Aufgrund der "minefields of confusing vocabulary"⁴ im Bereich der Erzählforschung und den semiotischen Besonderheiten des Mediums Fotografie sind einige Begriffe zu definieren: Erzählung soll den zu untersuchenden narrativen Text bezeichnen, d. i. die Fotoserie in ihrer materiellen Ausformung, während unter Geschichte der narrative Inhalt verstanden wird. Schließlich bezeichnet Narration den narrativen Akt.⁵

Die einer Erzählung zu Grunde liegende Geschichte ist eine Abfolge von Ereignissen. Als einzelnes Ereignis soll hier jeweils das Geschehen auf einem Bild der Serie gelten. Auf jedem Bild ist demnach ein Ereignis dargestellt. Diese Definition erscheint insofern sinnvoll, als jedes Bild in Größe und formaler Hinsicht eine gleichberechtigte Behandlung durch die Künstlerin erfahren hat.

Was ist das Besondere an Moffatts Beschäftigung mit Erzählung? Eine genauere Betrachtung der Fotoserie *Up in the Sky* gibt Aufschluss darüber.

Die Fotoserie *Up in the Sky*

Die Fotoserie *Up in the Sky* umfasst 25 Offsetdrucke im Format 62 x 76 cm. Moffatt hat die Einzelbilder der Serie nummeriert und damit in eine Reihenfolge gebracht. Es liegt deshalb nahe, die Serie in einer Ausstellung in dieser Reihenfolge zu präsentieren. Moffatt räumt dem Kurator jedoch ausdrücklich Freiheit bezüglich der Hängung ein: Die Fotografien

¹ Vgl. hierzu Goldberg 1997, S. 25. Goldberg erwähnt in diesem Zusammenhang insbesondere die New Yorker Ausstellung '*Pagan' Stories: The Situations of Narrative in Recent Art*'. Vgl. ferner Kempkes, die die Präsentation von Moffatts Arbeiten in Ausstellungen mit Titeln wie *New Narratives* oder *New Storyteller* erwähnt (vgl. Kempkes 1998, S. 22). Für den Bereich der Videokunst siehe z. B. die Ausstellung *Dialogues & Stories. Neue Formen des Erzählens in der Medienkunst* von Mai-Juli 2001 im Museum Küppersmühle in Duisburg.

² Vgl. Jochimsen 1979, S. 9ff.

³ Abbildungen dieser Fotoserie finden sich u. a. im Katalog der Kunsthalle Wien et al. von 1998, aber auch auf der Webpage des Diacenter www.diacenter.org/exhibs/moffatt/project.

⁴ Hawthorn zitiert nach Dannenberg 1998, S. 47

⁵ Vgl. Genettes dreischichtiges Modell des Erzählers, Genette 1972, zit. 1998, S. 11f. und S. 16.

können ebenso in einer anderen, vom Kurator gewählten Reihenfolge präsentiert werden.⁶ Auch müssen die Fotografien nicht in einer einzigen, horizontalen Reihe gehängt werden, sondern können beispielsweise in Gruppen über nebeneinander liegende Ausstellungswände verteilt werden.

Die Hängung in einer einzigen Reihe dürfte schon aus pragmatischen Gründen häufig nicht durchführbar sein, da 25 großformatige Fotografien eine nicht unerhebliche Wandfläche besetzen. Moffatt stellt jedoch auch frei, die Serie nicht vollständig zu präsentieren. So können auch Teile der Serie zusammen ausgestellt oder sogar Einzelbilder für sich gezeigt werden.⁷ Dieser Aspekt ist insofern interessant, als die Serie auf den ersten Blick eine zusammenhängende Bildergeschichte zu sein scheint. Auch betont die Künstlerin selbst, dass sie in ihren Fotoserien immer eine Erzählung ("narrative") verwende.⁸ Die Serie, so Moffatt, biete jedoch viele Lesarten, die nicht dadurch beeinträchtigt werden, dass Teile der Serie fehlen.⁹ Die "story line" verändere sich zudem, je nach Reihenfolge, in der die Bilder gehängt werden: Anfang, Mitte und Ende der Erzählung seien nicht festgelegt.¹⁰ In welchem Sinne kann demnach überhaupt von Erzählung gesprochen werden und wie integrieren sich die einzelnen Bilder?

Folgt man traditionellen literaturtheoretischen Auffassungen, wie sie z. B. Lämmert vertritt, kann *Up in the Sky* nicht als Erzählung definiert werden, da bereits das "Prinzip der [zeitlichen] Sukzession"¹¹ in Moffatts Fotoserie nicht gegeben ist. Neueren Untersuchungen der Narratologie zufolge, die für einen weiten Begriff von Erzählung plädieren, lässt sich die Fotoserie als Bilderzählung charakterisieren. Chatman macht die Frage, ob es sich bei einem vorliegenden Text um eine Erzählung handelt, nicht am Text selbst fest, sondern an der Rezeption. Mit dem Vorhandensein einer doppelten Chronologie des Textes ("doubly temporal logic"¹²) kann auch *Up in the Sky* als Bilderzählung bezeichnet werden.

Kohärenz des Erzähltextes

Die Frage nach der Integration der Bilder in den Erzähltext ist komplexer und kann im Rahmen dieses Beitrags nur angeschnitten werden. Umfassenden Bildanalysen zufolge entsteht die Kohärenz der Bilderzählung insbesondere durch aufeinander bezogene Figuren, einen einheitlichen Schauplatz und einen homogenen visuellen Stil der Bilder. Die Bilder

⁶ In einer der ersten Präsentationen der Serie im *Dia Center for the Arts*, New York, wählte die Kuratorin Lynne Cooke eine Hängung, die nicht der Nummerierung von Moffatt entsprach (vgl. Fusco 1998, S. 46). Laut dem Galeristen Lothar Albrecht überlässt die Künstlerin die Hängung den Kuratoren und macht keine Vorgaben, wie die Serie präsentiert werden soll.

⁷ Im Interview mit Matt erwähnt Moffatt, dass es ihr nie um eine selbständige künstlerische Aussage einer einzelnen Fotografie gegangen sei, jedoch hätten Sammler einzelne Bilder aus ihren Serien gekauft. Daraus schließt sie, dass einzelne Bilder für sich wirken können (vgl. Moffatt 1998b, S. 21f.). Warum die Bilder tatsächlich einzeln bestehen können, wird im folgenden noch erläutert.

⁸ Vgl. Moffatt 1998b, S. 19. Moffatt spricht hier von "using a narrative", was im Katalog mit "der Fotoserie eine Erzählung zugrunde legt" übersetzt wird. Der erzähltheoretischen Begriffsbildung folgend, kann jedoch eine Erzählung nicht 'zugrunde liegen', nur die Geschichte, auf der die Erzählung basiert.

⁹ Vgl. Moffatt 1998a, S. 46 und 49.

¹⁰ Vgl. Moffatt 1998b, S. 20. Der Begriff "story-line" wird in der deutschen Übersetzung des Katalogs mit *Story* wiedergegeben. In konsequenter Anwendung erzähltheoretischer Begriffsbildung ist jedoch der Plot gemeint: Chatman versteht darunter die Ereignisse einer Geschichte in ihrem jeweils erzählbaren Zusammenhang (*story-as-discussed*). Der Plot ist die innere Struktur der Erzählung, unabhängig von dem jeweiligen Medium (vgl. hierzu Chatman 1978, S. 43).

¹¹ Lämmert 1955, zit. 1967, S. 19.

¹² Chatman 1990, S. 9.

werden jedoch nicht nur formalästhetisch zusammengehalten, sondern auch durch Handlung, die vom Betrachter konstruiert wird. Indem er einzelne Fotografien aufgrund von Figuren und Ereignissen zu Bildgruppen zusammenfasst, kann der Betrachter Handlungszusammenhänge zwischen den Ereignissen annehmen. Solche Handlungszusammenhänge veranlassen ihn zum Versuch, sich die der Erzählung zu Grunde liegende Geschichte zu (re)konstruieren. Eine eindeutige Rekonstruktion der Geschichte ist nicht möglich, so dass der Betrachter dazu angehalten wird, in eigener Initiative Verbindungen zwischen Ereignissen zu schaffen und Lücken zu schließen, um zumindest für sich eine Handlung zu erkennen.

Einen weiteren formalen und auch inhaltlichen Zusammenhalt der Fotografien schafft Moffatt dadurch, dass sie den Bildtext mit einem religiösen Subtext unterlegt hat.¹³ Die Symbole bilden eine Art Leitmotivik: Durch die religiösen Konnotationen, welche die Bilder in sich tragen, wird eine Verklammerung von Bildern erzeugt, selbst, wenn diese nicht über Ereignisse oder Figuren verbunden sind. *Up in the Sky* lässt sich daher in Anlehnung an Volker Klotz als offene Erzählung bezeichnen. Nach Klotz steht jede Einzelszene im offenen Drama für sich.¹⁴ Statt einer Entwicklung der Handlung gibt es vielmehr eine Reihung gleichwertiger Elemente. Dabei besitzt "fast jede Szene einen eigenen Raum und eigenen zeitlichen Aggregatzustand".¹⁵ Die Kohärenz der einzelnen Szenen wird meist durch "metaphorische Verklammerung" erzeugt: "Bibel, Volkslied, Sprichwort, Märchen, Traum [...sind] die überindividuellen Quellen [...], aus denen das Material der Metaphorik im offenen Drama sich speist."¹⁶ In *Up in the Sky* greift Moffatt auf einen solchen Subtext zurück, um die Einzelereignisse zu verknüpfen.¹⁷ Inhaltlich kann sich eine mögliche Lesart aus dem religiösen Subtext der Serie entwickeln, die *Up in the Sky* beispielsweise als Neuschreibung der christlichen Religion in einer multikulturellen Gesellschaft interpretiert.

Ambiguität von Bildern

Einzelbildanalysen zeigen, dass Moffatts Bilder unterschiedliche Konnotationen in sich tragen und prinzipiell mehrere Lesarten ermöglichen. Hierfür ist insbesondere die Strategie der Appropriation¹⁸ verantwortlich, mit der die Künstlerin eine Deutungsvielfalt und Mehrdeutigkeit erreicht. Die Ambiguität entsteht aber auch dadurch, dass in der Komposition bestimmte Lesarten, zu denen das Bild geradezu auffordert, nicht unterstützt werden.

Eine Analyse des zeitlichen Rahmens der Serie ergibt, dass keine lineare Anordnung der Ereignisse (Bilder) möglich ist. Zwar können manche Ereignisse aufgrund bestimmter

¹³ Es handelt sich um einen christlich-religiösen Subtext: So finden sich z. B. Anspielungen auf Maria-Kind-Darstellungen der Kunstgeschichte, die heiligen drei Könige, Jakobs Kampf mit dem Engel etc.

¹⁴ Vgl. Klotz 1969, zit. 1975, S. 221.

¹⁵ Ebd., S. 220.

¹⁶ Ebd., S. 211.

¹⁷ Demgegenüber stellt Metzger für *Something More* fest, dass diese Serie in vergleichbarer Weise den Argonautenmythos benutze (vgl. Metzger 1998, S. 36). Moffatt selbst verweist darauf, dass sie mit Mythen arbeite. Im Interview mit Matt behauptet sie, es handle sich dabei um eine persönliche Mythologie (vgl. Moffatt 1998b, S. 20).

¹⁸ Unter 'Strategie' der Appropriation soll die absichtliche Aneignung von 'kulturellem Material' (Malerei, Literatur, Film, Fotografie, Werbung etc.) oder der Bezug auf dieses verstanden werden. Dies kann in Form von direkten Zitaten oder als Anlehnung an eine Atmosphäre, eine Komposition, einen Stil etc. geschehen. Die Künstlerin selbst spricht hier von "Sources of inspiration" (Moffatt 1998b, S. 17). Zur australischen Diskussion um die *Appropriation art* in den 80er Jahren vgl. jedoch Butler 1996.

Indizien in den Bildern in eine zeitliche Abfolge gebracht werden. Die meisten Ereignisse lassen sich jedoch nicht in einer Reihenfolge fixieren. Auch auf der zeitlichen Ebene bewahren diese Bilder ihre Ambiguität. Erzähltheoretisch lässt sich hier von Achronie sprechen, worunter nach Genette die Ambiguität von Zeitstrukturen zu verstehen ist, d. h. daß die Chronologie der Ereignisse der Geschichte (*story*) rätselhaft bleibt, nicht durch die Erzählung (*discourse*) gelöst wird.¹⁹

Die Suche nach eindeutigen Verbindungen zwischen den Bildern, nach kausalen Beziehungen zwischen den dargestellten Ereignissen wird folglich immer wieder ad absurdum geführt. Insbesondere die Mehrdeutigkeit der Bilder scheint zur Auflösung der Handlungslogik beizutragen. Durch welche Strategien erreicht Moffatt eine derartige Ambiguität?

Hinsichtlich der Handlung erreicht die Künstlerin Ambiguität durch eine rätselhafte Gestik, ungewöhnliche Körperhaltungen und mehrdeutige Mimik der Figuren, oder sogar durch das Vorenthalten der Identität von Figuren. So sind z. B. einige Figuren derart ins Bild gesetzt, dass ihre Gesichter nicht erkennbar sind. Andere Figuren tragen Sonnenbrillen, die ihren Gesichtsausdruck verschleieren. Auch die Darstellung von scheinbar sinnlosen Handlungen (z. B. kriecht ein Mann auf den Knien über eine Straße) und die Handlungsunentschiedenheit innerhalb der Bildsequenzen²⁰ trägt zur Mehrdeutigkeit auf dieser Ebene bei. Die Achronie entsteht durch den unklaren zeitlichen Rahmen, in dem die Figuren agieren, und die Einfärbung der Bilder in zwei unterschiedliche Farbtöne, die Konnotationen hinsichtlich der Zeitlichkeit von Bildern wecken, aber keine eindeutigen Zuordnungen ermöglichen. Schließlich erreicht Moffatt Mehrdeutigkeit auch durch die Anlehnung an Stile und Referenz auf kulturelles ‚Material‘ unterschiedlichster Herkunft. Dadurch wird der Betrachter dazu ermuntert, inhaltliche Verbindungen zwischen den völlig unterschiedlichen Bezugsquellen zu suchen.²¹ Zuletzt irritiert Moffatt den Betrachter durch das Oszillieren zwischen Dokumentation und Fiktion, Film und Fotografie sowie durch den Titel der Serie. Auch dadurch löst sie Assoziationen im Betrachter aus und erhöht die Ambiguität ihrer Serie.

Moffatts Bilder können sowohl als Einzelbilder wie in verschiedenen narrativen Zusammenhängen mit anderen Bildern der Serie gelesen werden. Dabei wird dem Betrachter ebenso ermöglicht, Handlungszusammenhänge über Figuren und Ereignisse zu konstruieren, als auch bestimmte Bilder aufgrund übergeordneter Themen zu verknüpfen. Diese Bildthemen sind existenzieller Art, so dass die Bilder, selbst wenn sie für die Geschichte nebensächlich erscheinen, ihren Sinn einzeln entfalten.

Somit weist *Up in the Sky* auch auf thematischer Ebene die Spezifika einer offenen Erzählung in Anlehnung an Klotz auf: Beim offenen Drama geht es darum, das "Ganze in Ausschnitten" zu präsentieren, um die "empirische[...] Totalität" darstellen zu können.²² Dadurch wird eine fragmentarische Form erreicht, die Themen weisen über das Drama

¹⁹ Vgl. Dannenberg 1998, S. 58. Genette bezeichnet die Achronie als eine "Anachronie, die [...] aller Zeitbezüge entbehrt, [...] als Ereignis ohne Alter und Jahr" (Genette 1972, zit. 1998, S. 57). Bezieht er sich auf Ereignisfolgen, die unabhängig von "der chronologischen Reihenfolge der erzählten Geschichte" existieren, spricht er von "achronische[n] Strukturen" (ebd.).

²⁰ Mehrere Bilder, die inhaltlich jeweils das gleiche Geschehen darstellen, lassen eine Handlungsentwicklung vermuten, sich aber tatsächlich nicht chronologisch ordnen.

²¹ So z. B. zwischen Pier Paolo Pasolinis Film *Accattone* von 1961 und George Millers *Mad Max* von 1979.

²² Klotz 1969, zit. 1975, S. 218f.

hinaus.²³ In vergleichbarer Weise kann auch Moffatts Absicht, fundamental-humane Themen zu behandeln, verstanden werden. Die behandelten Themen weisen über die Erzählung *Up in the Sky* hinaus, die sich letztlich als eine multiperspektivische Zustandsbeschreibung bezeichnen lässt.

Die Bilder präsentieren sich zwar im Gewand einer Erzählung, und es lassen sich Fragmente einer Geschichte rekonstruieren. Diese bildet aber nicht den ausschließlichen Inhalt der Serie, sondern ist eher als Hülle zu sehen, unter deren Oberfläche bestimmte Themen und Gedanken behandelt werden. Diese Art der Präsentation ist gewiß nichts Neues, wenn sie auf das Medium Literatur bezogen wird. Auch im Bereich der filmischen Erzählung, in deren Tradition Moffatt mit ihrer Bilderzählung eher steht und auf die sie sich hinsichtlich der Erzählweise auch ausdrücklich bezieht, gibt es diesbezüglich zahlreiche Vorläufer. Im Gegensatz zum traditionellen Hollywood-Erzählkino, in dem eine nachvollziehbare, auf Spannung ausgerichtete abgeschlossene Handlung im Vordergrund steht, gibt es zahlreiche Regisseure, die das Medium Film nutzen, um menschliche Verhaltensweisen, Gedanken, Theorien zu präsentieren, politische Machtstrukturen offenzulegen und gleichzeitig die herkömmliche Geschichte (*story*) in Frage zu stellen und zu dekonstruieren. Neu ist jedoch, die Vorgehensweise des Präsentierens und gleichzeitigen Fragmentierens einer Geschichte im Medium der Fotografie vorzutragen.

Literaturverzeichnis

- | | |
|-----------------|--|
| Butler 1996 | Butler, Rex: Introduction, in: ders. (Hg.): <i>What is Appropriation? An Anthology of Critical Writings on Australian Art in the '80s and '90s</i> , Brisbane/ Sydney 1996, S. 13-46. |
| Chatman 1978 | Chatman, Seymour: <i>Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film</i> , Ithaca 1978. |
| Chatman 1990 | Chatman, Seymour: <i>Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film</i> , Ithaca 1990. |
| Dannenberg 1988 | Dannenberg, Hilary P.: Die Entwicklung von Theorien der Erzählstruktur und des Plot-Begriffs, in: Nünning, Ansgar (Hg.): <i>Literaturwissenschaftliche Theorien, Modelle und Methoden: eine Einführung</i> , Trier ³ 1998, S. 51-68. |
| Fusco 1998 | Fusco, Coco: Tracey Moffatt. Interview, in: <i>Bomb</i> , Sommer 1998, S. 45-50. |
| Genette 1972 | Genette, Gérard: <i>Die Erzählung. Aus dem Französischen von Andreas Knop, mit einem Nachwort hrsg. von Jochen Vogt</i> , München ² 1998. Zit. 1998. |
| Goldberg 1997 | Goldberg, Vicky: The Artist becomes a Storyteller again, in: <i>New York Times</i> , 9. 11. 1997. |
| Jochimsen 1979 | Jochimsen, Margarethe: <i>Text-Foto-Geschichten, in: Text-Foto-Geschichten. Story Art/ Narrative Art. Dokumentation zur Ausstellung der Kunstvereine Heidelberg, Bonn und Krefeld 1979</i> , in: <i>Kunstforum International</i> , Bd. 33, Nr. 3, 1979, S. 9-23. |
| Kempkes 1998 | Kempkes, Anke: Das Tracey Moffatt-Fieber, in: <i>Springerin</i> , Bd. 4, Nr. 1, 1998, S. 22-25. |
| Klotz 1969, | Klotz, Volker: Geschlossene und offene Form im Drama, |

²³ Vgl. ebd., S. 220f.

- München ⁷1975. Zit. 1975
- Lämmert 1955, Lämmert, Eberhard: Bauformen des Erzählens, Stuttgart
²1967. Zit. 1967
- Metzger 1998 Metzger, Rainer: Downunder-Dramolette. Plot und Pleasure: Zur Arbeit der australischen Film- und Fotokünstlerin Tracey Moffatt, in: *noëma art journal*, Nr. 47, April/ Mai 1998, S. 30-37.
- Moffatt 1998a Tracey Moffatt im Interview mit Coco Fusco, in: Fusco, Coco: Tracey Moffatt. Interview, in: *Bomb*, Sommer 1998, S. 45-50.
- Moffatt 1998b Tracey Moffatt im Interview mit Gerald Matt, in: Hentschel, Martin/ Matt, Gerald (Hg.): *Tracey Moffatt*. Katalog der Ausstellungen in der Kunsthalle Wien, im Württembergischen Kunstverein Stuttgart, in der AR/GE Kunst Galerie und Museum Bozen und im Vorarlberger Kunstverein 1998, Ostfildern 1998, S. 16-25.

Aktuelles aus Forschung, Lehre, Wirtschaft, Medien etc.

Ordnungshüter oder Reformer? Charles Joseph La Trobe und das Prinzip der Humanität in einer Dekade des Rassenkonflikts im Port Phillip District zwischen 1840 und 1850

Henriette v. Holleuffer,
AD FONTES Historical Research Bureau, Pinneberg

Der Weg zur Konsolidierung einer australischen Ordnung am Hemisphärenrand angelsächsischer Einflußnahme führte über unbequemes Terrain. Beim Eindringen der europäischen Einwanderer in die fremdartige Kultur der australischen Urbevölkerung verlagerte sich das Gewicht britischer, australischer und aboriginaler Einflußnahme auf den Fünften Kontinent. Im sensiblen Grenzbereich interkultureller Begegnung und zivilisatorischen Marschschritts schmerzte die Achillesferse des Einwanderers und Ureinwohners gleichermaßen. Wundpfaster der Humanität legten wenige: Weitsichtige Persönlichkeiten bahnten den historischen Pfad, der sich zwischen Reformansätzen im Zusammenleben und institutioneller Ordnungssuche auftat.

"Mein lieber Sir George, ich schicke dieses Mal schwere Post und ein schwerwiegendes Anliegen in weitergehender Bedeutung: Die *Protectors!*" (Gipps-La Trobe Correspondence 12.2.1840: Brief 7) Auf dem Pfad zu einem Zusammenleben beider Bevölkerungsgruppen gab sich die angelsächsische Siedlergemeinschaft uneinheitlich in ihrem Verhalten gegenüber den australischen Ureinwohnern. Dennoch wirkten einzelne Repräsentanten an Richtlinien, die in Übereinstimmung mit den geistigen Denkströmungen der Zeit sowie den machtpolitischen Konstellationen im *Colonial Office* zur Maßgabe des Handelns vor Ort wurden. Zeitgenössische Quellen geben exemplarische Auskunft über Terrain, Streckenführung und Weggefährten auf diesem Pfad. Beispielhaft dokumentiert der Briefwechsel zwischen Sir George Gipps und Charles Joseph La Trobe, wie sich die koloniale Einwanderergesellschaft ihre politischen Institutionen der Selbstverwaltung auf dem Fünften Kontinent schuf. Die Amtskorrespondenz verdeutlicht im Rückblick die Schwierigkeiten einer Annäherung zwischen den Kulturen auf dem australischen Kontinent. Zum einen beleuchteten Sir George Gipps und Charles Joseph La Trobe mit ihrem Briefwechsel das scheinbar bekannte Bild von dem amtlich sanktionierten Befriedungsprozeß unter den Ureinwohnern. Doch ergibt sich zum anderen bei der Lektüre die genauere Einsicht in einen Reformwillen, der durchaus Teil der angelsächsischen Ordnungssuche in Australien war. Kritisch und beobachtend legten die beiden hier genannten Männer Zeugnis über Probleme und Lösungsmöglichkeiten einer brennenden Frage in der australischen Besiedlungsgeschichte ab. So gaben sie der von Anbeginn multikulturellen Bevölkerung des Port Phillip Districts zurückhaltendes Geleit auf dem Weg zur Gründung der Kolonie Victoria.

Der historische Hintergrund ist kurz skizziert: Sir George Gipps war zwischen 1838 und 1846 als Gouverneur von New South Wales eingesetzt. Rechtlich unterstand ihm in dieser Eigenschaft die Verwaltung des Port Phillip Districts. Dennoch erschien eine 1837 geäußerte Empfehlung des vormaligen Gouverneurs, Sir Richard Bourke, einleuchtend: Das Ziel, eine effiziente Verwaltung auch in diesem entfernt liegenden Distrikt durchzusetzen, legte es nahe, vor Ort in Melbourne einen untergeordneten Verwaltungsposten einzurichten. Pragmatisches Denken bestimmte 1839 die Entscheidung des *Colonial Office* in London, Charles Joseph La Trobe zum Superintendent des Port Phillip Districts zu berufen.¹ Solche Pragmatik lag der gesamten hierarchischen Befehlsstruktur zugrunde, die Englands koloniale Verwaltung in Übersee stützte. La Trobes Berichterstattung erfolgte an Sir George Gipps, der dem *Secretary of State* in London direkt unterstand. Ohne Rücksprache mit Gouverneur Gipps ließ sich keine Exekutivmaßnahme im Port Phillip District durchführen. Die exponierte Stellung, die Gouverneur Sir George Gipps und Superintendent Charles Joseph La Trobe in der Dekade seit 1840 als gestaltende Kräfte vor Ort einnahmen, bleibt hervorzuheben. Charles Joseph La Trobe wurde in Anerkennung seiner Verdienste im Juli 1851 zum ersten *Lieutenant-Governor of Victoria* berufen. Bis zum Mai 1854 nahm La Trobe, seit 1846 ohne den Beistand des erfahrenen Vorgesetzten, neben anderen Erfordernissen richtungsweisenden Einfluß auf die Gestaltung der Aborigines-Politik im Port Phillip District. Die Sichtung der *Gipps-La Trobe Correspondence* unter diesem ausgewählten Aspekt ermöglicht ein Streiflicht auf die Frühphase der Suche nach einer australischen Ordnung.

Als Charles Joseph La Trobe am 1. Oktober 1839 am Ufer des heutigen Port Melbourne australischen Boden betrat, lag schwieriges Terrain vor ihm. Zwar lebten in der provisorisch anmutenden Hütten- und Zeltsiedlung Melbourne zu diesem Zeitpunkt nicht mehr als 2.000 bis 3.000 Menschen, doch sah sich die rund 6.000 weiße Siedler umfassende Bevölkerung des Distrikts den vielschichtigen Problemen einer Überseegesellschaft, die ihre Wertmaßstäbe und Institutionen auf Dauer festzuschreiben suchte, gegenübergestellt (Port Phillip Patriot & Melbourne Advertiser: Letter of Welcome 7.10.1839). Die Landnahme, das Arbeits- und Sträflingssystem, die Einwanderungsfrage und der Konflikt mit den Eingeborenen stellten Schlüsselfragen in der Besiedlungsgeschichte der jungen australischen Kolonien dar (Ritchie 1975:502). Weitestgehend ungelöst stellten diese Probleme Herausforderungen dar, die angesichts einer rigoros beschränkten Amtsgewalt die Kreativität der entsandten kolonialen Vertreter einforderten. Die Entsendung des weitgereisten und umfassend gebildeten Charles Joseph La Trobe besaß Symbolkraft. Mit der Ernennung auf den höchsten Verwaltungsposten im Port Phillip District lenkten Londons Entscheidungsträger das Augenmerk auf eine Kardinalfrage der britischen Kolonialpolitik in Übersee: Wie konnte der interkulturelle Gegensatz gelöst werden, der sich aus der Begegnung zwischen Weißen und Farbigen, zwischen europäischer Siedlergesellschaft und nomadisierender Ureinwohnerschaft ergab?

¹ Die Anregung für diesen Artikel verdanke ich Herrn Professor Dr. Gerhard Leitner, dessen lange gehegtes Interesse an dem Wirken von Charles Joseph La Trobe den Kontakt zu den Nachkommen dieser Familie initiierte; sein ermutigender Hinweis verweist zudem auf eine wichtige Forschungslücke in der australischen Geschichte. Zu besonderem Dank verpflichtet bin ich Frau Renate de La Trobe (Hamburg), die mich in überaus interessanter und äußerst hilfsbereiter Weise mit Hintergrundinformationen über das Wirken von Charles Joseph La Trobe versorgte, und mir darüber hinaus reichhaltiges Quellenmaterial zukommen ließ.

Noch im April 1838 hatte sich Charles Joseph La Trobe am Ende einer Mission befunden, die ihn 1837 auf die westindischen Inseln geführt hatte (Gross 1956:8-9). Hierhin war er zuvor von *Secretary of State for the Colonies*, Lord Glenelg, entsandt worden. Seine Aufgabe diente der Absicht, Erkundigungen über die Situation der befreiten westindischen Sklaven einzuholen und Vorschläge für Reformen zu präsentieren. Als Ergebnis übermittelte La Trobe Lord Glenelg drei Berichte, in denen er die Situation auf Jamaica, den Windward und Leeward Islands sowie in British Guiana und Trinidad kritisch beurteilte. Die Verbindungen führender Persönlichkeiten im *Colonial Office* wiesen die Spur in konfessionelle und freikirchliche Kreise, die sich seit langem für die Abschaffung der Sklaverei ausgesprochen hatten und einem aktiven Schutz, auch der Bekehrung, eingeborener Bevölkerungen das Wort redeten (McCaughey/Perkins/Trumble 1993: 17-19). Fokussiert auf den Port Phillip District am Südostzipfel Australiens waren Zuweisung der Amtsgewalt an La Trobe und Dauer seiner Berufung aus dem Zusammenhang dieses neuen Kapitels kolonialer Entwicklung und Reformpolitik zu erklären. Seit Mitte der 1830er Jahre hatten in England einflußreiche konfessionelle und nonkonformistische Kreise versucht, im *Colonial Office* Anhängerschaft zu gewinnen für einen humanitären Entwurf kolonialer Politik, um die Situation der aboriginalen Volksgruppen zu verbessern. Nachdem 1833 innerhalb des Britischen Kolonialreichs das Ende der Sklaverei ausgerufen worden war, erwuchs 1836 aus der *Exeter Hall* Bewegung die *Aborigines Protection Society*. Wichtiges Ergebnis der Lobby-Arbeit dieser Gesellschaft war die Einrichtung des *House of Commons Select Committee*, das 1836/37 seinen Bericht vorlegte (The Journals of George A. Robinson, Bd. 2, 1840/1841:VII). Letzterer enthielt auch eine Empfehlung für Australien: New South Wales sollte ein *Aboriginal Protectorate* zum Schutz der Ureinwohner erhalten.

Der Empfehlung folgte der politische Akt: *Secretary of State for the Colonies*, Lord Glenelg, berief 1837 für den Port Phillip District einen *Chief Protector* und vier *Assistant Protectors*. Im Januar 1839 fanden sich diese nach einem ersten Zusammentreffen mit *Chief Protector* George A. Robinson in Sydney im Port Phillip District ein (1840/1841:VIII). Zum selben Zeitpunkt, als Robinson Ende Februar 1839 seinen Posten übernahm, erreichte Charles Joseph La Trobe in England die Nachricht seiner Benennung zum Superintendent des Port Phillip Districts (Gross 1956:9). Noch bevor La Trobe Anfang Oktober 1839 seine Amtsgewalt übernahm, hatte Gouverneur Sir George Gipps von Glenelg den Hinweis erhalten, daß "eine der bedeutungsvollsten Aufgaben, auf die [La Trobe] seine Aufmerksamkeit richten sollte", darin bestehen würde, "die Lage der Aborigines und deren Beziehungen zu den Siedlern" zu beobachten (zitiert nach McCaughey/Perkins/Trumble 1993:19/20). Die Berufung von Charles Joseph La Trobe las sich als politisches Programm: Reformorientierte Kreise im *Colonial Office* suchten nach Lösungsansätzen in dem historischen Konflikt zwischen Siedlern und Ureinwohnern in Übersee. Dieses Anliegen bezog auch Australien ein. Die Suche nach Möglichkeiten eines friedlichen Zusammenlebens zwischen Zugewanderten und Alteingesessenen gewann als offene Frage eigenständige Bedeutung in der kolonialen Amtsführung Londons. Problematisch erschien ihre Lösung deshalb, weil Australiens Administration aus der mittelbaren Distanz zur weit entfernt liegenden Verwaltungsmetropole in England erfolgte, die Suche nach Ordnung jedoch de facto in unmittelbarer Nähe zum unbefriedeten Busch stattfand.

Ungeachtet der Versuche, das Umland der jungen Siedlung am Yarra zu befrieden, häuften sich in der zweiten Hälfte der 1830er Jahre blutige Übergriffe zwischen Siedlern und

Aborigines im Gebiet um das heutige Melbourne. Im April 1838 war es zu einer der ersten massiven Gewalttätigkeiten zwischen beiden Gruppen gekommen (Scott 1918/Reprint 1975:532-533). Dabei hatte es nicht an Versuchen gefehlt, zu einer Annäherung beizutragen. Bald nach Amtsantritt von Captain William Lonsdale, der seit dem Herbst 1836 als erster Friedensrichter in der Siedlung am Yarra wirkte, war es Gouverneur Sir Richard Bourke gewesen, der sich für eine Vermittlungsinstanz ausgesprochen hatte, um einen Dialog zwischen Ureinwohnern und britischer Verwaltung im Port Phillip District einzuleiten (1918/Reprint 1975:530-531). Als Ergebnis hatte Lonsdale einen Pionier und intimen Kenner der Aboriginal-Kultur angeworben: William Buckley. Doch das Experiment scheiterte. Buckley legte seinen beratenden Dienst nieder: "Kein Vertrauen wurde in mich gesetzt, nur weil ich mehr Einfluß als andere unter den Eingeborenen besaß" (zitiert nach: 1918/Reprint 1975:531-532).

Wie stellte sich das Verhältnis zwischen den Aborigines und den europäischen Siedlern dar, als Charles Joseph La Trobe an den Yarra kam? "Schwerwiegende Post" übermittelte La Trobe seinem Vorgesetzten in Sydney, Sir George Gipps, wiederholt. Am 12. Februar 1840 enthielt die Postsendung aus Melbourne Nachrichten über andauernde Zusammenstöße zwischen Aborigines und Siedlern (Gipps-La Trobe Correspondence 12.2.1840: Brief 7 & Anm. 7). Erneut am 4. April 1840 setzte La Trobe den Gouverneur darüber in Kenntnis, daß "mehr als eine ernste Schlägerei zwischen Siedlern und Schwarzen in den weiter entfernt liegenden Teilen des Distrikts" erfolgt sei (hierzu und zum nächsten Zitat: 4.4.1840: Brief 12). Der junge Superintendent begann zu fürchten, daß "diese nur der Beginn von Unruhen" sein könnten: "Ich sehe nicht, daß wir derzeit in sittlicher Hinsicht oder kräftemäßig die Macht besäßen, diese zu verhindern". La Trobes Schriftverkehr bezog sich auf zwei Vorfälle zwischen Januar und März 1840, bei denen zwei Siedler und fünf Aborigines getötet worden waren (Brief 12, Anm. 1). Daher befürwortete La Trobe eine Verstärkung der Polizeikräfte mit den Worten: "Dies erscheint absolut notwendig." In der Tat beleuchtet der umfangreiche Briefwechsel, der zwischen dem Gouverneur von New South Wales und Superintendent La Trobe stattfand, eine ambivalente Einstellung beider Administratoren gegenüber den Aborigines. Deren zwiespältige Beurteilung der Lage geriet bald in Widerspruch zum Vorgehen der *Protectors*. Wohl in Zusammenhang mit den widrigen Umständen, die Kennzeichen jeder Eingewöhnungsphase in der Fremde sind, war eine der ersten Äußerungen zu deuten, die La Trobe gleich zu Beginn seiner Amtszeit über die Ureinwohner Australiens niederlegte: "Die Eingeborenen, was sie betrifft, ähneln einer Rasse von Wesen, die [noch] nicht entdeckt haben, daß er oder sie kein Beuteltier sind – wie die anderen wilden Tiere auf demselben seltsamen Kontinent." (La Trobe an John Murray, 15.12.1840, zitiert in: Blake 1975: 11)

Nicht als Kompliment war die Wertung gedacht, die Zeitgenossen über La Trobe hinterließen, indem sie ihn als den heimlichen "höchsten Protector der Aborigines" bezeichneten.² Anzunehmen ist, daß dies in abschätzender Deutung eines neuen und humanen Ansatzes der Aborigines-Politik geschah. Richtiges lag in der wertfreien Wahrnehmung, daß die Einrichtung des *Aboriginal Protectorates* sowie die Entsendung La Trobes eine Reaktion des *Colonial Office* in London auf die massive Dezimierung der

² "One of the many sneers levelled at him by Thomas McCombie, the historian of the period, was to the effect that the British Government intended to appoint him as a superior Protector of the Aborigines, and that it was quite by inadvertence that his title was altered to Superintendent of Port Phillip." (Turner 1911/Reprint 1975:522)

Eingeborenenbevölkerung im Van Diemen's Land darstellten (Shaw 1989:15). Im Port Phillip District sollte sich Gleiches nicht wiederholen. Gleichwohl bedingten die nahezu parallel datierenden Amtsantritte von *Chief Protector* Robinson und Superintendent La Trobe nicht, daß vor Ort an gleichlautenden Entwürfen einer Schutzpolitik für die Aborigines gearbeitet wurde. Frühzeitig erkannte La Trobe, daß das Protektorats-System in der Form, wie es sich einföhrte, eine unzureichende Handhabe darstellte, um zu einer dauerhaft friedvollen Annäherung zwischen *Natives* und Siedlern beizutragen. Inwieweit die Einschätzung La Tropes durch das Verdikt seines Vorgesetzten, Gouverneur Gipps, über die *Protectors* beeinflußt wurde, läßt sich nicht nachvollziehen. Doch beleuchtet ein Schreiben, das La Trobe im August 1840 aus Sydney erhielt, wie die Arbeit des *Chief Protectors* Robinson von offizieller Seite eingeschätzt wurde:

"Mein lieber La Trobe, [...] als Ergebnis der Umstände am Hume River, wo, wie ich fürchte, große Greuelaten zwischen Schwarzen und Weißen begangen werden, habe ich Major Lettsom vom 80th Regiment entsandt, um [die Vorfälle dort] zu untersuchen und zu berichten. – Er wird von einer Gruppe der *Mounted Police* begleitet. [...] Wenn ich volles Vertrauen in die Kompetenz und das Tun unseres *Chief Protectors* besäße, würde es passend erschienen sein, ihn zu dieser Mission zu entsenden [...]" (Gipps-La Trobe Correspondence 29.8.1840: Brief 30)³

Nachweislich bestanden hinsichtlich des Protektorats-Systems zwischen der gestellten Aufgabenfülle und den zugebilligten Ressourcen deutliche Widersprüche. Jedem der vier *Assistant Protectors* unterstand ein Distrikt. Damit fiel einer Person die Verantwortung für den Schutz und die Unterweisung aller dort lebenden Aborigines zu. Das umfassende Aufgabenspektrum ließ sich gleichwohl nicht durch einen *Protector* und seine Angehörigen, soweit diese ihn begleiteten, bewältigen. Wie sollte dieser die weit verstreut lebenden *Natives* vor "Akten der Grausamkeit, der Unterdrückung oder des Unrechts" bewahren, ihnen Formen europäischer Zivilisation vermitteln, und sie in den "moralischen Disziplinen der christlichen Religion" unterweisen, während seine eigene Lernphase die Aufzeichnung von Aboriginal-Dialekten und die Berichterstattung über das Geschehen vor Ort umfaßte (Shaw 1989:15-17)? Die *Protectors* waren überdies gehalten, Kenntnisse über die Kultur der nomadisierenden Ureinwohner durch die Begleitung der Aborigines auf ihren Wanderzügen zu gewinnen. Solche umfassenden Aufgaben mäßigten den Erfolg der guten Absicht.

Das Handeln von Gouverneur und Superintendent erwuchs aus dem Zwang zu pragmatischem Vorgehen. Es avancierte zum Gegenpol der humanitären Programmatik, die das Protektorats-System hatte entstehen lassen. Mit Blick auf den schwelenden Rassenkonflikt, der auch Folge der rasanten Besiedlungsgeschichte im Port Phillip District jener Jahre war, deutete Gouverneur Gipps im Oktober 1840 an, daß einflußreiche Kreise in London, das Vorgehen der offiziellen Stellen im Port Phillip District genau beobachteten und die strikten Anweisungen von Gouverneur und Superintendent in einzelnen Punkten mißbilligten. So vermerkte der *Secretary of State for the Colonies*, Lord John Russell, im Zusammenhang mit der Erkundungsmission von Major Lettsom, daß er "die Art, in der dieser seine Pflichten ausgeführt hätte, nicht loben könne" (Gipps-La Trobe Correspondence: Zitat in Anm. 1 zu Brief 34). Als Folge dieser Polizeiaktion war es zur Festsetzung von ungefähr 400 Aborigines und der Tötung eines Stammesangehörigen gekommen. Gegen ein Vorgehen dieser Art hatte sich auch der zuständige *Assistant Protector* ausgesprochen, da er

³ Hume war der ursprüngliche Name für den Murray River.

fürchtete, daß die betroffenen Stämme damit unter "Kriegsrecht" geraten würden (hierzu und zum nächsten: Anm. 1 zu Brief 34). Es war Superintendent La Trobe, der dieser Einschätzung der Lage durch den zuständigen *Protector* deutlich widersprach. Charles Joseph La Trobe hatte Major Lettsom ermahnt, weiterem Blutvergießen "nichts als äußersten und entschiedenen Zwang" entgegenzusetzen.

Entschiedenheit und Einvernehmen kennzeichnete das ungeschriebene Konzept, das Gouverneur Gipps und Superintendent La Trobe bei dem Versuch verfolgten, den Konflikt zwischen Aborigines und Siedlern in den Griff zu bekommen. Dem Streben nach Ordnung ließ der humanitäre Geist, den La Trobe als Duktus seines politischen Handelns bezeichnete, andere Freiheiten der Reformgebung. Die von materiellem Gewinnstreben beschleunigte Erschließung des Port Phillip Districts fand keinen Widerhall im Denken des Missionarssohnes La Trobe. Bereits anlässlich seines Amtsantritts skizzierte La Trobe sein ideologisches Leitmotiv. Am 7. Oktober 1839 hatte der *Port Phillip Patriot & Melbourne Advertiser* das Willkommensschreiben, das die Siedlergemeinde am Yarra an Charles Joseph La Trobe richtete, veröffentlicht. Darin begrüßten die über 200 Unterzeichner des Schreibens La Trobe "als den Vorboten eines wachsenden Wohlstands" (Letter of Welcome 7.10.1839). In seiner Danksagung stellte La Trobe gleichwohl dem Ansinnen der Siedler auf kommerzielle Erschließung des Landes und Prosperität des Einzelnen klare Leitlinien einer religiösen und moralischen Grundüberzeugung entgegen. Die Danksagung las sich als Absage an ein Handeln kolonialer Erschließungspolitik, das sich vornehmlich an Gewinn und Wachstum zu orientieren suchte:

"Es wird nicht das individuelle Wachstum, nicht der Besitz zahlloser Schaf- und Rinderherden oder kostbarer Morgen sein, durch die wir dem Land dauerhaften Wohlstand und bleibendes Glück sichern, sondern der Erwerb und die Bewahrung gesunder religiöser und moralischer Einrichtungen, durch die kein Land wahrhaft groß werden kann." (Reply by Charles Joseph La Trobe October 1839)

Dieses offene Bekenntnis zu einem gemäßigten Aufbruch in ein neues Kapitel der australischen Besiedlungsgeschichte entsprang jenem christlichen Weltbild, das der Herkunft, Erziehung und dem geistigen Erbe des jungen Charles Joseph La Trobe seine Prägung gegeben hatte. La Trobe entstammte einer moravischen Familie, die enge Verbindungen zur Herrnhuter Brüdergemeine unterhielt. Vater und Großvater waren fest in den Geistesströmungen dieser religiösen und sozialen Bewegung verwurzelt. Benjamin La Trobe, Charles' Großvater, hatte als Geistlicher der *Moravian Church* im englischen Fulneck gewirkt; dessen ältester Sohn und Vater von Charles, Christian Ignatius, erhielt, bevor er als Priester der *Moravian Church* ordiniert wurde, eine Ausbildung in der von der Herrnhuter Gemeinschaft unterhaltenen Bildungsanstalt Niesky (Gross 1956:2-5). Als Entsandter der bedeutenden englischen Missionsgesellschaft *Society for the Furtherance of the Gospel* unternahm dieser umfassend gebildete und an Natur- und Geisteswissenschaften gleichermaßen interessierte Mann ausgedehnte Reisen zu Brüdergemeinden überall in der Welt. Ebenfalls ein Bruder von Charles, Peter La Trobe, übernahm in der folgenden Generation mit dem Amt des verantwortlichen Missionssekretärs eine wichtige Position in der *Moravian Church of England* (Ritchie 1978:73). Profiliert hatte sich die Familie nicht zuletzt in der Diskussion um die Abschaffung der Sklaverei im Britischen Kolonialreich. Wie pragmatisch auch das Handeln des Realpolitikers Charles Joseph La Trobe bei der Etablierung einer polizeilichen Ordnung im Port Phillip District angelegt war, seine

schriftlichen Äußerungen stehen in vielerlei Hinsicht in der Tradition seiner Familie. Hinweise auf einen verborgen wirkenden schwärmerischen Missionsgeist finden sich in einem Brief vom 6. April 1850 (Unitätsarchiv/Moravian Archives Herrnhut: R 15.V.I.a.1.28): Im Zusammenhang mit der Entsendung zweier Herrnhuter Missionare in den Port Phillip District äußerte La Trobe die Vermutung, daß

"beide bei guter Gesundheit, in Tatendrang und in gutem Zustand sind, [darüber hinaus] im Wissen, wenn es der Wille des Herrn ist, daß die armseligen Heiden an diesem fernen Ende der Erde Empfänger des Evangeliums werden sollen – wann immer die Stunde schlägt und wer auch immer Werkzeug sein wird, sie [die Aborigines] werden empfangen und glauben".

Es darf angenommen werden, daß die Entsendung von Andreas Täger aus Niesky und Friedrich Spiesecke aus Gnadenberg Anfang 1850 auf La Trobes Kontakte zur Herrnhuter Brüdergemeine zurückging. Beide Prediger waren beauftragt worden, im weit entfernt liegenden Hinterland von Melbourne Missionsstationen zu gründen. Wie Superintendent La Trobe bezeugte, "bestand seitens verschiedener christlicher Konfessionen große Neigung, der geplanten [Missions]Arbeit wohlwollend" zu begegnen (Unitätsarchiv Herrnhut: R 15.V.I.a.1.28). La Trobe suchte mit dieser Initiative nach einem Lösungsansatz in der konfliktreichen Auseinandersetzung mit den Aborigines. Die christliche Mission erschien im Instrumentarium des Ordnungsapparats als humanitärer Akt. Als La Trobe am 11. April 1851 in einem Schreiben an einen Missionsgeistlichen der *Moravian Church* ankündigte, daß die englische Regierung der Gründung einer Missionsstation an der Südseite des Lake Boga zugestimmt hätte, geschah dies unter Hinweis auf das "Wohlergehen" und den "Vorteil" der Ureinwohner des Murray Districts (Unitätsarchiv Herrnhut: R 15.V.I.a.3.1.4.).

Bereits in der zurückliegenden Dekade hatten Superintendent La Trobe und Gouverneur Gipps gemeinsam eigene Strategien verfolgt, um ein Auskommen zwischen Siedlern und Aborigines zu ermöglichen. Für sie lag die Antwort in der Durchsetzung von schützenden Rechtsmitteln und einer gegenseitigen Verständigung. In diesem Anliegen sahen sie sich nicht genügend von den *Protectors* unterstützt. La Trobe beklagte sich, daß er "vergebens" auf eine Hilfe bei dem Aufbau sicherer und freundlicher Beziehungen blickte (Gipps-La Trobe Correspondence: Zitat in Anm. 2 zu Brief 34). Er mahnte mit den Worten, daß "allein diese die Anwendung von Zwangsmäßignahmen und die Aufrechterhaltung einer großen Polizeikraft unnötig machen könnten". Da La Trobe zeitweise mit der Klärung von Übergriffen und Straftaten auf beiden Seiten stark belastet wurde, bemühte sich Gouverneur Gipps bei allen Fällen um eine rasche Bearbeitung: "Mein lieber La Trobe, [...] mir lag sehr daran, alle ihre Aboriginal-Angelegenheiten sobald wie möglich zu erledigen, doch vielleicht würde es schwierig sein, diese befriedigend abzuschließen" (Gipps-La Trobe Correspondence 12.12.1840: Brief 37). Solchem Bemühen standen grotesk anmutende Bestimmungen entgegen. Diese ergaben sich aus dem Umstand, daß eine Anpassung an die besondere interkulturelle Situation der Rechtsauseinandersetzung noch nicht vorgenommen worden war. Dazu gehörte das Einvernehmen, Zeugenaussagen von Aborigines vor Gericht nicht anzuerkennen, da diese glaubhaft keinen Eid auf die Bibel schwören konnten. Eine Gesetzesvorlage zur Reform fand in London zunächst keine Zustimmung. Als Gouverneur Gipps, autorisiert durch eine speziell für New South Wales ausgesprochene Empfehlung, nach 1843 eine neue Eingabe in dieser Thematik vorbrachte, wurde diese zurückgewiesen. La Trobe beklagte 1846, daß das Britische Recht in den bestehenden Formen ungeeignet

erschien für Problemlösungen in einer Situation, in der, wie australische Historiker es heute deuten, "keine erkennbaren Abgrenzungen zu finden waren, [es gab] nur die Enteigneten und die Besetzer des Landes, [jeweils] Vertreter von unterschiedlichen Kulturen, ausgestattet mit Systemen der Disziplin, die in keinem Fall ersonnen worden waren, um solch eine Konfrontation zu bewältigen" (McCaughey/Perkins/Trumble 1993:24).

Beispielhaft verdeutlicht ein Ereignis vom Februar 1841, wie beide Administratoren ihren Weg suchten, um ein gangbares Gleis zwischen zivilisatorischem Ordnungswillen und humanitärer Hilfe zu bahnen, eingeengt durch die Vorgaben des Rechtssystems und die Erwartungen der neuen Landbesitzer. Im Zusammenhang mit einer Polizeistreife, die zur Festsetzung von 33 Stammesangehörigen führte, kam es zur Aburteilung eines Teils dieser Gruppe. Der zuständige *Protector* war nicht als Übersetzer vor Gericht zugelassen und Aussagen der Eingeborenen nicht als gültige Beweise anerkannt worden. Doch gab La Trobe Anweisung, den nach der Urteilsverkündigung erfolgten Ausbruch der Festgesetzten nicht zu ahnden, um ein Blutbad unter den Flüchtigen zu verhindern (Gipps-La Trobe Correspondence 6.2.1841: Brief 42). La Trobe befand sich mit dieser Entscheidung in Übereinstimmung mit seinem Vorgesetzten. Er ging gleichwohl einen Schritt weiter. So wandte sich La Trobe gegen den Rat des Gouverneurs, daß in Fällen, bei denen es zum Tod von Aborigines gekommen sei, es möglichst nicht zu einem Einschreiten durch Regierungsstellen kommen sollte: "Je weniger sich die Regierung einmischt, desto besser" (Brief 42). La Trobe befand:

"In einfachen Fällen sollte ich mich gewiß nicht einmischen, aber ich gebe zu, in Angelegenheiten, in denen die Aborigines betroffen sind, so viel Sorge zu empfinden, daß [...] solche Dinge nicht umgehend untersucht werden mögen, daß ich mich gelegentlich zur [Einmischung] aufgefordert fühlte". (16.2.1841: Brief 46)

Im hier geschilderten Fall kam es zur Erschießung von zwei oder drei der verurteilten *Natives*, denen das Gericht sieben Jahre Deportation auferlegt hatte. Unter Bezug auf die ungeklärten Umstände bescheinigte La Trobe den von der Regierung bestallten *Protectors* Ignoranz und Unentschiedenheit, den zuständigen Magistraten überdies fehlendes Engagement.

Der Gegensatz zwischen Distriktverwaltung und eigenständiger Schutzbehörde für die Ureinwohner erschien in vielem unüberwindbar. Doch auf beiden Seiten bestand der gemeinsame Wille zur Reform. Die Distriktverwaltung verfolgte den Schutz der *Natives* in eigener Weise. Ein Beispiel, das die diplomatischen Herausforderungen an die mit der Aborigines-Frage befaßten offiziellen Stellen beleuchtet, sei erwähnt: Gouverneur Gipps, so belegen es die Quellen, beschritt einen vorsichtigen Weg des Ausgleichs. Als der neue Gouverneur von South Australia Nachrichten darüber verbreitete, daß Stammesangehörige im Gebiet des Murray Rivers die Transportwege zwischen New South Wales und South Australia mit ihren Übergriffen unterbrachen, warnte Gipps vor einer Verbreitung dieser Information: "Solch ein Hinweis, fürchte ich, würde in eine Lizenz zum Abschuß der Schwarzen ausgelegt werden, und unsere *Squatters* haben es durchaus nicht nötig, eine Regierungserlaubnis dafür [zu bekommen]." (3.7.1841: Brief 66)

Wenn Superintendent La Trobe in besonderer Weise daran interessiert schien, der Herrnhuter Brüdergemeine Unterstützung zu gewähren bei ihrem Vorhaben, Missionsstationen für die Aborigines einzurichten, so war seine Befürwortung gleichermaßen Rückgriff auf vertrautes Ideengut wie Annahme fremder Hilfe bei der Suche nach Annäherung der Konfliktparteien. Das kurze Kapitel der Herrnhuter Mission in der

Phase der Gründungsgeschichte des Staates Victoria ist eng mit dem Namen Charles Joseph La Trobe verbunden. Letzterer mag in seiner kurzen Amtsperiode als erster *Lieutenant-Governor of Victoria* zwischen Juli 1851 und Mai 1854 die neu gewonnene Verantwortungsfülle u.a. auch als besondere Aufgabe an den Schutz der Ureinwohner gedeutet haben. Die Übermittlung der Zusage an die *Moravian Church*, am Lake Boga eine Missionsstation einrichten zu dürfen, erfolgte unmittelbar vor der Berufung La Trobes zum *Lieutenant-Governor*. Nicht absehbar war, daß die entsandten Missionare bald auf ähnliche organisatorische Schwierigkeiten treffen würden, wie diese Jahre zuvor im Fall der vom englischen Parlament entsandten *Assistant Protectors* aufgetreten waren.

Zwischen 1851 und 1854 setzte sich La Trobe mehrfach für die Zusicherung von Land an die *Moravian Church* ein. Wie einem kommentierten Protokoll, das Charles Joseph La Trobe am 11. Dezember 1856 niederlegte, zu entnehmen ist, hatte dieser im Januar 1850 der Missionsstation am Lake Boga einen Besuch abgestattet. Anlässlich einer persönlichen Inspektion beurteilte La Trobe den ausgewählten Ort, der ungefähr 300 Kilometer nördlich von Melbourne lag, als geeignet (Unitätsarchiv Herrnhut: R 15.V.I.a.3.4). Überdies belegt das nach Ende der Amtszeit von La Trobe verfaßte Schreiben, den "guten Willen der Regierung" hinsichtlich einer Unterstützung der Missionsarbeit. Der Rückblick enthält zudem die Erinnerung an eine Empfehlung seitens der staatlichen Stellen, auf den Missionsstationen Schafherden zu unterhalten. So sollte eine "Domestizierung der Natives" sowie deren Bindung an die Siedlung der *Moravian Church* begünstigt werden. Missionsstationen sollten den Aborigines sichere Rückzugsgebiete gewähren. Doch die äußeren Bedingungen für die Aufrechterhaltung intakter Reservate zum Schutz der Ureinwohner veränderten sich rasant. Das Beispiel der Missionsstation am Lake Boga zeigte deutlich, daß im Zuge des Goldrausches nach 1851 keine kontrollierte Ablenkung der Siedler- und Goldsucherströme möglich war. Eine Abgrenzung des zur Missionsstation gehörenden Landes beziehungsweise eine Vergrößerung der Landzuweisung kollidierte mit dem als öffentlichem Interesse apostrophierten Anspruch der weißen Zuwanderer, freie Durchgangsrechte beanspruchen zu können. Auch Charles Joseph La Trobe vermochte nicht, hier im Interesse der Herrnhuter Missionare, die als deutsche Brüder der englischen *Moravian Church* kamen, zu intervenieren – auch nicht "mit all meinem persönlichen guten Willen gegenüber den Missionaren", wie dieser 1856 in der Rückschau bemerkte (Unitätsarchiv Herrnhut: R 15.V.I.a.3.4.) Mit sachlicher Unparteilichkeit gab La Trobe im Rückblick zu Protokoll, daß er "keinen Zweifel hege, daß die Missionare Widerwillen und Opposition von verschiedenen Seiten ausgesetzt gewesen seien, [wobei] sie etwas von dieser Saat mit ihren eigenen Händen gesät hätten". La Trobe stand mit seinem Hinweis auf das Fehlen "weisser Berater" in der Mission zwischen den Fronten: Es war dies Kritik an der eigenen Kirche und Hinweis darauf, daß ein Ausgleich auch mit den weißen Siedlern zu suchen war.

Der erste Versuch der Herrnhuter, eine Mission unter den Ureinwohnern aufzubauen, schiedete. Nicht zuletzt der schlechte Gesundheitszustand, die Härte des Buschlebens und der geringe Erfolg ihrer Arbeit veranlaßten Andreas Täger 1856 - gegen den Einspruch seines Partners Friedrich Spiesecke - zur Aufgabe der Station am Lake Boga (hierzu und zum folgenden s. The Encyclopedia of Missions 1904: 507; Beck 1981: 293-295). Da dies ohne Zustimmung der Ältesten-Konferenz in Herrnhut geschah, kam es zu einem Eklat. Die Brüdergemeine reagierte mit der erneuten Entsendung zweier Missionare im Jahr 1858.

Einer von ihnen, Friedrich Hagenauer, blieb bis zur Beendigung der Herrnhuter Missionsarbeit unter den Aborigines im Jahr 1907. Bis 1866 entstanden Stationen im Wimmera Distrikt (Ebenezer), im Gippsland (Ramahyuk), bei Cooper's Creek mitten im Busch und auf der York Halbinsel westlich von Adelaide. Dies geschah teilweise auf Privatland und finanziell unterstützt durch die Presbyterianische Kirche. Im Jahr 1903 existierten vier Missionsstationen, in denen zwölf europäische und amerikanische Missionare wirkten. Doch von einigen Hundert Eingeborenen verblieben am Ende nur noch wenig über 100 erwachsene Aborigines als Gottesdienstbesucher in der Herrnhuter Mission, die zuletzt drei Tagesschulen mit 172 Schülern in Australien unterhielt (The Encyclopedia of Missions 1904:507). Auf diese Entwicklung hatte die sinkende Geburtenzahl der australischen Ureinwohner einen gewissen Einfluß.

Schlußbetrachtung:

Charles Joseph La Trobe bemühte sich um eine humanitäre Annäherung an die Aborigines-Frage. Die Befürwortung einer missionarischen Tätigkeit unter den Aborigines hatte ihre Grundlagen in dem christlich-humanen Weltbild, das Ergebnis seiner Erziehung war. La Trobe suchte gleichwohl auch nach Möglichkeiten, um die an ihn gestellte Aufgabe zu erfüllen. Diese war 1839 klar formuliert worden. So hatte das *Colonial Office* Charles Joseph La Trobe die Verantwortung dafür übertragen, "Zusammenstöße zwischen Ureinwohnern und Kolonisten soweit als möglich zu verhindern" (General Instructions to the Superintendent of Port Phillip-Colonial Secretary's Office, Sydney, NSW:10.9.1839). Das Herrnhuter Missionsprojekt muß im Rahmen eines Engagements der *London Association of the Moravians* gesehen werden. In England betrieb vor allem Peter La Trobe, der Bruder des damaligen Superintendent, die Idee eines Missionsvorhabens für den Port Phillip District. Peter La Trobe saß als Sekretär der *London Association of the Moravians* an einflußreicher Stelle. Für den Realpolitiker Charles Joseph La Trobe erwies sich die Mission als eine Handhabe unter anderen, um vor Ort ein menschenwürdiges Verhältnis zwischen Siedlern und Ureinwohnern zu gewährleisten. Dazu gehörte auch der Wunsch, den *Natives* Rückzugsgebiete zu belassen, in denen sie ihre Wanderzüge auf der Suche nach einem Auskommen durchführen konnten. Gleichwohl besann sich der Ordnungshüter La Trobe durchaus auch auf weltliche Instrumente der Befriedung: Der Einsatz der *Native Police* oder die Erwägung, junge Aborigines ihrer Gemeinschaft zu entziehen, um ihnen eine militärische Erziehung zukommen zu lassen, erschienen dem Superintendent und späteren ersten Gouverneur von Victoria zeitweise als geeignete Mittel der Problemlösung (Shaw 1989:18-20).

Ambivalenz kennzeichnete das soziale und politische Bild vor Ort. Im Widerspruch zwischen Aufgabenstellung und christlicher Fürsorgepflicht schillerte Realitätssinn für die Übermacht des europäischen Zivilisationsdrucks durch. Charles Joseph La Trobe kommt das Verdienst zu, nach begehbarer Pfaden einer Annäherung zwischen den Kulturen gesucht zu haben. Im Ergebnis stellte sein Handeln den Versuch einer pragmatischen Annäherung an ein, wie der Historiker A.G.L. Shaw es formulierte, "unlösbares Problem" dar (Shaw 1989:20). Der Anspruch, Siedlern und Ureinwohnern gleichermaßen dienen zu wollen, verlangte den Gestaltern der australischen Besiedlungsgeschichte Unmögliches ab; bedeutete dieses Streben doch, den *Natives* Rechte zu belassen, ohne den Boom der Wollwirtschaft zu behindern. Charles Joseph La Trobe war bemüht, den Rassenkonflikt, der sich verschärft seit Mitte der 1830er Jahre im Port Phillip District zwischen Kolonisten und Aborigines auftat,

einzudämmen. Der Erfolg seines Handelns bestand darin, dem amtlichen Streben nach Ordnung die Einsicht in das Verständnis für die Würde des Menschen zugrunde gelegt zu haben. In dieses Ansinnen floß auch die Erkenntnis des Kolonialbeamten La Trobe ein, daß Englands Entscheidungsträger von der irrgen Annahme ausgegangen waren, Australiens Ureinwohner in kurzer Zeit einer Ordnung unterwerfen zu können, die in London ohne Kenntnis der fremden Kultur in Übersee geschaffen worden war (McCaughay/Perkins/Trumble 1993:24). Das doppelwertige, von zeitgenössischem Modernisierungsstreben und christlicher Mission bestimmte Weltbild La Trobes, das Raum für die Begegnung mit der anderen Kultur ließ, beleuchtet ein Kommentar, den derselbe auf einer Zeichnung hinterließ. Seine Tochter skizzierte das Grab eines *Native*. Es war der befreundete Aboriginal, an dessen Dasein im Zwiespalt der Kulturen der Europäer Charles Joseph La Trobe mit seinem Begleittext erinnerte. Indem er dessen Tod beklagte, eröffnete La Trobe ein neues Kapitel australischer Geschichte:

"This was a youth I was much attached to. I scarcely ever went from Narre Warren but he accompanied me. Often of a moonlight night had he charmed me singing the Old Hundred to an Aboriginal Hymn. I had hoped that he might have some evidence of my endeavours – he could read and write, knew the Ten Commandments, Lord's prayer and Creed and apparently understood their import. After being for at least 3 years partially civilized ... [he had to] leave for 6 months. Returned in a consumptive state and died by my tent."

(zitiert nach McCaughey/Perkins/Trumble 1993:25).⁴

Archivalien

Unitätsarchiv/ Moravian Archives Herrnhut:

Korrespondenz Charles Joseph La Trobe

R 15.V.I.a.3.1.4; R.15.V.I.a.3.4.; R.15.V.I.a.3.1.27; R.15.V.I.a.1.28.

Quelleneditionen

Clark, Ian D., Hsg., 2000. *The Journals of George Augustus Robinson, Chief Protector, Port Phillip Aboriginal Protectorate, Vol. 2: 1 October 1840-31 August 1841*. Ballarat: University of Ballarat & Clarendon Heritage Matters.

Curr, Edward M., 2001 (Reprint). *Recollections of Squatting in Victoria then called the Port Phillip District (From 1841 to 1851)*. Echuca, Victoria: Rich River Printers.

Letter of Welcome with Signatories to Charles Joseph La Trobe on His Arrival at Port Phillip 1839, *Port Phillip Patriot & Melbourne Advertiser 7th October, 1839*, Compiled and indexed by Ian A. Hughes (Australian Genealogies 1979).

Shaw, A.G.L., Hsg., 1989. *Gipps-La Trobe Correspondence 1839-1846*. Melbourne: University Press.

Literatur

Beck, Hartmut, 1981. *Brüder in vielen Völkern. 250 Jahre Mission der Brüdergemeine*. Erlangen: Verlag der Evangelisch-Lutherischen Mission.

Blake, L.J., Hsg., 1975. *Letters of Charles Joseph La Trobe*. Melbourne: Government Printer.

Eastwood, Jill, 1972. *Great Australians. Charles Joseph La Trobe*. Melbourne: Oxford University Press.

⁴ Die Zeichnung findet sich in einem Album im Nachlaß von Agnes Louisa La Trobe (Neuchâtel/ Archives de l'Etat).

- (*The*) *Encyclopedia of Missions. Descriptive, Historical, Biographical, Statistical*, 1904. 2nd Edition.
New York/London: Funk & Wagnalls Company.
- Gross, Alan, 1956. *Charles Joseph La Trobe. Superintendent of the Port Phillip District 1839-1851 – Lieutenant-Governor of Victoria 1851-1854*. Melbourne: University Press.
- Mason, John and Lucy Torode, 1997. Three Generations of the La Trobe Family in the Moravian Church, *Moravian History Magazine* (March), S. 1-45.
- McCaughey, Davis, Naomi Perkins and Angus Trumble, 1993. Charles Joseph La Trobe 1801-1875, in: dies., *Victoria's Colonial Governors 1839-1900*. Melbourne: University Press, S. 13-39.
- Reilly-Drury, Dianne, 1997. Charles Joseph La Trobe – A Colonial Governor: Lecture delivered at the *La Trobe International Symposium Paris, May 7th 1997*, Tagungsband, S. 174-198.
- Ritchie, Joan M., 1978. The Family of La Trobe, *Unitas Fratrum - Beiträge aus der Brüdergemeine* 1, S. 70-73.
- Ritchie, Joan M., 1975. The Role of C.J. La Trobe in Victoria, 1839-1854, *The Victorian Historical Journal* 46 (4), S. 497-518.
- Scott, Ernest, 1918 (Reprint 1975). The Administration of Captain Lonsdale, *The Victorian Historical Journal* 46 (4), S. 530-543.
- Shaw, A.G.L., 1996. *A History of the Port Phillip District. Victoria Before Separation*. Melbourne: University Press.
- Shaw, A.G.L., 1989. C.J. La Trobe. Victoria's First Lieutenant-Governor, in: State Library of Victoria, Hsg., *La Trobe and His Circle. An Exhibition to mark the 150th Anniversary of the Arrival of Victoria's First Lieutenant-Governor*. Melbourne: Council of the State Library of Victoria, S. 7-27.
- Turner, Henry Gyles, 1911 (Reprint 1975). A Day in 1839. Mr. La Trobe's Arrival in Victoria, *The Victorian Historical Journal* 46 (4), S. 519-529.

Rezensionen

Probny, Clive, Bruce Steele, eds., 2000. *Henry Handel Richardson: the letters*, 3 vols., Melbourne: MUP, 2000. ISBN Bd 1: 052284797-8; Bd 2: 052284935-0; Bd 3: 052284936-9.

Reviewed by Rudolf Bader, Zürich.

The novelist Henry Handel Richardson (Ethel Florence Robertson née Richardson, often simply referred to as HHR), though she spent the greater part of her life in England, is still considered one of Australia's foremost writers of the first half of the twentieth century. She was born in Melbourne in 1870, and travelled to Europe in 1888 to study music at the Conservatorium in Leipzig. But from music she gradually drifted into literature. She eventually translated Danish and German authors into English. She married John George Robertson, who became the first Professor of German at London University. Her first novel, *Maurice Guest*, which is set in the milieu of the music students at Leipzig, was published in 1908; her second novel, *The Getting of Wisdom*, a Bildungsroman set in a Melbourne girls' school modelled after her own school, followed in 1910. Apart from one short visit back to Australia in 1912, she spent the rest of her life in Europe, mainly in England, where she died in 1946.

HHR's mature works include her biographical novel, *The Young Cosima* (1939), which explores some relevant episodes in the life of the woman who was born a daughter of Franz Liszt, married first Hans von Bülow and later Richard Wagner, and who was one of the prominent figures of nineteenth-century Germany. HHR's greatest achievement, however, must be her trilogy *The Fortunes of Richard Mahony*, a set of three novels – *Australia Felix* (1917), *The Way Home* (1925) and *Ultima Thule* (1929) – relating the story of an Irish doctor who moves forward and backward between Australia and Britain and gradually loses his hold on life, a character modelled after HHR's own father and a fate exemplifying Horace's famous phrase *Coelum non animum mutant qui trans mare currunt* ("Those who travel across the sea exchange their skies but not their own minds"). This trilogy, a masterpiece in every respect, may be interpreted as a metaphor for Australia's cultural consciousness during the second half of the nineteenth and the first half of the twentieth century, a state of affairs that Martin Boyd was later to put into the mouth of one of his characters in the following words: "Only our bodies were born in Australia. Our minds were born in Europe. Our bodies are always trying to return to our minds (*Outbreak of Love* [1957], 128).

What knowledge do we have of the intellectual setting of the woman behind such achievements? Apart from her own autobiographical work, *Myself When Young* (1948), and apart from a few minor monographs about her life and work by various Australian scholars, all matters related to HHR and her life were either kept under seal by her friend and executrix, Olga Roncoroni, or administered and dominated by the scholarly efforts of Dorothy Green, whose two great volumes – *Ulysses Bound: Henry Handel Richardson and her Fiction* (Canberra, 1973) and its heavily revised new edition, *Henry Handel Richardson and her Fiction* (Sydney, 1986) – left little room for differing views.

It is with intense satisfaction and indeed with a sense of relief that HHR scholars in Europe and Australia have welcomed the few but substantial recent publications that shed new light

on the artistic mind of this important Australian writer. These have become possible after the opening of the HHR papers in the National Library of Australia in Canberra and the Mitchell Library in Sydney in 1996, fifty years after her death. The first such publication was the Academy Edition of *Maurice Guest*, edited by Clive Probyn and Bruce Steele (St. Lucia, 1998). Now the same editors have managed the enormous task of publishing HHR's letters, which means about 1500 letters to and from HHR, of which about a thousand are in her own hand, constituting an intellectual exchange between Australia, England, Continental Europe and the USA from 1874 to 1946. The result is very impressive: three bulky but beautifully presented volumes of HHR's correspondence, along with a wealth of further information (in notes, in three introductions, in tables of chronology, in photographs and in the entire scholarly apparatus).

Volume One contains the correspondence dating from HHR's childhood to the time of the Great War (1874 to 1915) and illustrates the development of an Australian girl into a translator and an established author. The most interesting correspondence of this period is that between HHR and Paul Solanges, the French translator of *Maurice Guest*, a rich exchange of views and ideas between the author and a sympathetic, admiring but critically alert French intellectual living on the Italian Riviera who never knew that she was a woman. Solanges wrote in French and she replied in English. This edition has an annotated English translation preceding each of his letters. The correspondence with Solanges began in 1910 when he offered to translate her novel and ended with his death in 1914. During their exchange they discuss mainly matters of literature, ancient and modern, and the views on Nietzsche and contemporary writing of the period are indicative of HHR's literary orientation. Naturally, they exchange a wealth of observations on contemporary world affairs and, of course, on particular features and details of *Maurice Guest*. As an example, here is what Solanges finds difficult to handle in HHR's description of the performing style of the gifted young musician called Schilsky (in chapter 14, part 1 of the novel):

Une observation. Il m'est impossible de traduire *slitheriness* (à propos de la façon dont Schilsky joue son poème symphonique). Je vous propose de me servir du mot *technique* pour l'opération qui consiste à exécuter au piano une *partition orchestre*. Et alors je dirais, non pas *synthèse* (voyez ma note) mais comme suit: «Il arrivait pourtant à se rendre maître de parties injouables au moyen de ces *réductions synthétiques et géniales* dont les compositeurs ont le privilège.» (Letter 298, 26 August 1913, *Letters*, Vol. I, 533)

This gives a taste of the detailed questions negotiated in the correspondence. During the four years, eventually, HHR and Solanges became quite close friends, although she never told him the truth about herself. Only a few weeks before his death she even sent him a portrait of Goethe and mentioned that it was said of herself that she somewhat resembled the great German.

The second correspondence of importance, that between HHR and her best school-friend Mary Kernot of Melbourne, lasted from 1911 to HHR's death in 1946, and it stretches over all three volumes of the present edition.

Volume Two covers the years from 1917 to 1933. This is the period in HHR's life which was dominated by her creation of her masterpiece, *The Fortunes of Richard Mahony*. It is a section of the active life of a mature woman, at the beginning of which her fame as an author was yet very slight, at the end of which her established fame was blighted by the death of her

husband. During this period, HHR lived and worked mainly in London, and after her husband's death she had to leave London and start a new life in changed circumstances in the country. Her major correspondents during this period, apart from Mary Kernot, are the Irish writer Mary Frances McHugh (1900-80), Harry Price (a psychic researcher and book-collector), the literary scholar Edna Purdie (Professor Robertson's successor as Professor of German and co-editor, with Olga Roncoroni, of HHR's posthumously published works), the colourful and eccentric publisher and dentist Jacob Schwartz, and her friend and admirer Oliver Stonor. HHR was in personal contact with many of the leading minds in Australian letters of the time, such as Miles Franklin, Brian Penton, Norman Lindsay, P. R. Stephensen, Katharine Susannah Prichard and Nettie Palmer.

A few months after the publication of *Australia Felix*, HHR reports the book's critical reception to her friend Mary Kernot:

Mahony was published here at the end of August, &, in spite of the war has managed to creep into a second Impression. More than that I can't hope for, & certainly don't expect. The reviews, considering that most of our young blood is out of England, were very fair; though the fact of the book appearing in two parts made some of the writers rather shakey as to what it was all about. But, so far, I have had my best success in America. There is a little group of people in New York who seem to believe in my work, & have been saying very nice things about it. (Letter 358, 27 January 1918, *Letters*, Vol. II, 9)

During the publication history of the novels of the Mahony Trilogy, Mary Kernot is invited by HHR to assist her in finding "foolish slips & blunders" (Letter 419, *Letters*, Vol. II, 84) in the text, i.e. inaccuracies or other small details which the writer may have overlooked and which might provoke silly reviews or even attacks later.

Mary Kernot is also her confidante in views on eminent people that HHR meets. As an example, here is what HHR tells her friend about meeting K. S. Prichard in 1933:

K. S. Prichard called on me the other day. I thought her a charming woman, & quite unspoiled. She is off to Russia just now, but I hope to see her again on her return.
I thought I saw her books in her. (Letter 827, 23 July 1933, *Letters*, Vol. II, 467)

After her husband's death, HHR became a lonely woman leading an even more secluded life than before. Volume Three of the *Letters* covers this period, 1934 to 1946. She had become an old widow in a small Sussex village, where she lived until her death. In this period, though marked by the publication of *The Young Cosima* and *The End of a Childhood* (1934) as well as her work on other pieces, her life was overshadowed by the approaching Second World War, which she describes and comments in great detail to her friend Mary. Thus, her old school-friend proves to be her most constant and lasting friend through her entire life. Through the last phase of her life she was aided by her companion and secretary Olga Roncoroni, who wrote the last letters for her, which are also included in this edition. HHR's very last letter is to Mary, in which she thanks her friend for all she has done for her, and she reacts to Mary's report of an article in the *Melbourne Age*, which compares George Sand, George Eliot, the Brontës and HHR as pseudonymous women writers: "As if I wldn't be proud to be compared to G. S., G. E. [...]" (Letter 1473, 9 March 1946, *Letters*, Vol. III, 722).

The overall impression to be gained from this wealth of letters is one of a fulfilled and intellectually alert life devoted to literature. The edition under consideration here proves to

be an extremely useful and enlightening quarry for researchers and HHR admirers alike, and it allows further studies into autobiographical aspects of her work, into sources of her literary material, into her background and her views. Hardly any serious scholar researching and writing on HHR's work in future can afford to neglect this major piece of editing which offers such valuable evidence far beyond this eminent Australian author's published work, contributing a wealth of revealing information on the literary climate in the first half of the twentieth century.

Bader, Rudolf, ed., 2002. *Australien. Eine interdisziplinäre Einführung.* Trier: Wissenschaftlicher Verlag. 2nd revised edition, 430pp. ISBN 3-88476-440-3. € 29.50.

Reviewed by Geoffrey Davies, Aachen

"Alas! No paint can match / The varying hues" – thus the nineteenth-century poet Emily Manning lamenting the difficulties of describing the unfamiliar landscape of Australia in her poem the "The Weatherboard Fall". She might just as well have been referring to the predicament of a reviewer faced with the task of assessing a volume containing nineteen essays on almost every aspect of Australia and including not only much that is familiar, as becomes an introduction to the subject, but, as this poem demonstrated for me, a wealth of unfamiliar material as well.

As is apparent from the rising numbers of school and university students who display a lively interest in the country's culture and the growing number of German-speaking tourists who choose Australia as their destination, the book responds to a real need.

It contains contributions on geography, botany, zoology, history, politics, economics, language, literature, music and film. The scholars from Germany, Austria and Switzerland involved in the project are all recognised as capacities in their field, which in itself reveals something of the widespread interest in Australia at German-speaking universities. It is their collective endeavour both to provide an introduction to Australian studies from the vantage point of their own discipline and to maintain a high scholarly standard in their essays. Since the book is an interdisciplinary project it is, of course, essential to its success that the student of literature be enabled to profit from the chapter on flora and the botanist from that on poetry. Although it may be argued that some contributors make fewer concessions to readers from other disciplines than do others, the editor and contributors do on the whole pass the rather awkward test of adjusting the academic level quite well, as this reader's experience confirms.

The fact that this collection of essays has gone into a second edition is in itself an indication of the success the project has achieved with a wide readership which, in this case, one may assume extends beyond the purely academic. The new edition adds a fine contribution on music in Australia by Albrecht Dümling and an extensive index. It also updates the contributions to record events since the mid-1990s and to take account of more recent scholarship.

In a volume as logically constructed as this, it falls to the geographers to set the scene. Heinrich Lamping begins with a survey of the topography, climate and hydrology of Australia. He takes us through the different regions of the country (Eastern Highlands, the Central Lowlands and the Great Western Plateau) pointing out their salient characteristics. He accounts for the extremes of temperature, has some advice for tourists as to which parts of the continent to visit at what times of the year, and is instructive on the curiosities of Australia's unusual river-system and the problems of water supply to the urban centres. Like many authors in this volume, he enlivens his text through welcome "local" knowledge of the country, which in his case means he can tell us what the "Fremantle Doctor" is.

Burkhard Hofmeister's overview of patterns of settlement, urbanisation and early economic development abounds in interesting historical information. Hofmeister covers matters as

diverse as the spread of penal colonies, the goldfields, transportation and river crossings, the growth of urban centres, stock routes, and the coming of the overland telegraph. He has much to say which will be of interest not only to the geographer but also to the student of literature, concerned as the latter must also be with the factors that contributed to the making of an Australian society and with the themes to which it gave rise. Which is to say that this chapter exemplifies the value of an interdisciplinary volume such as this, since it has much to interest students from various disciplines.

Klaus Wegmann provides a brief introduction to Australian flora usefully explicating the varieties of eucalyptus and illustrating the piece with his own sketches. Somewhat unexpectedly, however, he devotes only five lines to tropical rainforest and has nothing to say about the all-too-visible disasters of deforestation.

Josef H. Reichholz provides an absorbing account of the many species of Australian fauna, giving the reader unfamiliar with Australia a lively sense of that continent's abundance ("Der Besucher aus Übersee könnte sich in einem Vogelhaus riesigen Ausmaßes wähnen") and paying particular attention to the negative ecological effects of the intervention represented by European settlement. Limitations of space regrettably prevent him from discussing Australian environmental protection measures, whose excellence he praises in his final sentence.

In her very substantial and refreshingly outspoken contribution – whose title "Auswirkungen der britischen Eroberung auf das Leben von Aborigines und Torres Strait Islanders" I nevertheless find slightly misleading since the article's emphasis lies pre-eminently on more recent issues – Elisabeth Strohscheidt, long associated with *amnesty international*, lays the groundwork with an overview of Aboriginal belief systems regarding the land, the early history of their conquest by Europeans, and the devious twists and turns of ideology ("separation", "assimilation") with which the latter long sought to dispossess Aborigines of their land and, later, to resist restitution, in order comprehensively to address those many contentious questions – such as Aboriginal deaths in custody, the struggle for land rights, the fate of the stolen generation – which have remained unsolved in the Australia of the twenty-first century. This is an up-to-the-minute account whose updating since the first edition has regrettably served only to underline the ongoing nature of the problems and to compound the evidence of the reluctance of the present Howard administration to embrace reconciliation.

Norbert Schaffeld faces the almost unmanageable task of condensing two hundred years of Australian history from the penal settlements to the Republican Movement into sixteen pages, and the reader sympathises with him as he struggles manfully. To criticise him for lack of detail on certain topics would hardly be just, since the problem of condensation is one all the contributors must have encountered and sometimes it has involved choices not always happily made. Schaffeld's resourceful solution is to accommodate various historiographical perspectives and to situate his own contribution firmly in relationship to those on Aboriginal matters and multiculturalism. He introduces the reader to such critical sources as the works of Henry Reynolds, provides a useful bibliography, and in the space allotted manages to cover a good deal of ground. Nor are his remarks without insight, for instance on the role played by Aborigines in the survival of early European explorers.

Jürgen Tampke provides a sober account of the history of immigration to Australia and of the evolution of multiculturalism, paying particular attention to the legal provisions and the

political debates which have accompanied the process. He has few illusions about the persistence of racism in Australia, as his references to John Howard's early opposition to multiculturalism and the rise of Pauline Hanson's One Nation Party demonstrate. Although Tampke is politically even-handed, he surely runs the risk of over-optimism when he suggests that the Mabo-ruling on *terra nullius* will in all likelihood lead to a treaty such as that reached with the Maoris of New Zealand. There is certainly no sign of it yet! And I found his comparison of the success of Australian multiculturalism with New Zealand and Sweden, but not with Canada where, apart from anything else, the Governor-General is a former immigrant from Hong Kong, rather unjust.

In his essay Franz Oswald takes the centenary of Federation as his starting point for a survey of the workings of the Australian political system. He covers such matters as the constitution, parliament, the electoral system and the political parties, pointing out specifically Australian features such as the legal obligation to vote and providing us with the basic knowledge necessary for an understanding of some of the political issues which have exercised the minds of Australians over the years (the circumstances surrounding the fall of the Whitlam government in 1975, for instance). In the light of the political changes over the last century, and particularly the debate as to whether the country should become a republic, Oswald wonders whether the constitution is not now "in need of repair", as he delightfully puts it. It is a timely question, indeed, and one which he answers in the affirmative, convinced as he rightly is that the rejection of the republic in the recent referendum was only a postponement of an inevitable outcome.

In the last line of his sensible piece on Australia in the context of international politics and tensions, Gert Leutenecker asserts that the alliance with the US is assuming importance once again. Writing this review as Australian troops are nearing Baghdad alongside the Americans in the 2003 war against Iraq one cannot but agree with him. But at the same time one is aware of the cost that that American alliance is continuing to exact. In the light of Leutenecker's account of the successive dependencies and alliances Australia has entered on, one wonders what further price is now to be paid in terms of international isolation, what tenuous sympathies Australia has again forfeited in the Islamic countries of Asia.

To Boris Braun and Reinhold Grotz falls the considerable task of surveying the Australian economy. In a forty-page (!) essay they trace the development of the Australian economy from its beginnings with the export of sheep, through the vicissitudes of gold-mining, the expansion of the wheat-fields, the first iron and steel works, the Great Depression, and post-war growth through to the structural causes of the present-day recession. They show the effects of Australian economic dependence on Britain and its end, as well as the significance of the resource-based trade with Asia. They survey in turn the major sectors of the economy (agriculture, mining and energy, industry and trade, services and tourism), substantiating their account from the most recent statistics available (*Year Book Australia 2001!*) and purveying an immense amount of information on topics as diverse as the expansion of the overseas wine trade and the complex legal conflicts between mining companies and Aboriginal land owners. The conclusion they reach is noticeably pessimistic, though: in spite of recent diversification Australia's foreign trade will continue to be resource-based, while domestically the country will increasingly depend on services, trapped as it is by too small a domestic market and protectionism.

One of the most demanding contributions to the volume is Gerhard Leitner's study of language use and development in Australia, at thirty-one pages apparently an abridgement from the first edition. Leitner offers an analysis of mainstream Australian English, investigates the linguistic situation of Aborigines and non-English speakers and examines Australian language policy. In so doing he covers an immense amount of ground and much of what he has to report on matters as diverse as the evolution of pidgin, the influence of mixed marriages on language preservation, or code-switching between German and Australian English is quite fascinating. This is obviously a piece which would repay further study by students of literature, since one is constantly being reminded of the many literary examples which one could adduce to illustrate the points he makes here. It is, of course, not his task to provide them, but some indication of literary sources might nevertheless have been useful. As a thoroughly scholarly study the author displays a predilection for technical abbreviations which I found rather irritating. On the other hand, he gives one a real sense of the ongoing progress of linguistic research in his field and of future areas of research which is quite stimulating.

Norbert Platz's contribution represents a significant attempt to come to terms with Australian cultural identity, in itself an interdisciplinary enterprise and one which here usefully links into other contributions to this book. Starting from the premise that in a new continent so far from home and one whose features differed so greatly from European expectations, one necessarily had to evolve new images both of the unfamiliar environment and of the self, he traces the complex psychological process of Australian identity formation and particularly its-future-oriented, utopian dimension, unearthing a wealth of little-known texts to illustrate his thesis along the way. The essay abounds in acute and often critical observations on the self-satisfaction of the "lucky-country", the escapism of a society much devoted to leisure, the persistence well into the second half of the twentieth century of the "cultural cringe", and the demise of egalitarianism. The latter part of the essay is devoted to concepts which became particularly associated with the evolution of an Australian identity: the commitment to the idea of the nation, some of whose manifestations proved quite reactionary, the stylisation of the "typical" Australian born of the bushman and the pioneer and often not without racist overtones, the myth of the bush as a paradoxical product of the urban mind , and the phenomenon of mateship which, Platz suggests, is not wholly comprehensible to non-Australians and in its modern form is not free of misogyny.

Following on from this overview, five authors share the daunting task of producing a survey of Australian literature, which is both compact and useful. Not an easy task in the context of such an introductory volume. The problem lies in distinguishing the defining characteristics of the period or genre covered and then deciding which works warrant a paragraph of solid interpretation and which rate only a brief mention as a pointer to further reading. The contributors have, however, been accorded a generous space allocation (111 pp.) which has enabled them to transform the third quarter of the volume into a respectable enough history of Australian literature, although at some cost.

It is the merit of Horst Prießnitz's formidable contribution, which opens the series of literary essays, that it expounds a viable thesis and enables the reader to substantiate it from a rich store of lesser-known early Australian texts quoted in its support. The thesis is that the evolution of a specifically Australian culture can essentially be understood as a palimpsest in which the British has been superimposed or overlaid on the indigenous. British culture

having been transferred to Australia, it there undergoes change and gradually begins to ignore, or rather, eliminate the indigenous. Australian literature of the 19th century, Prießnitz submits, is at once the result of colonisation and itself an act of colonisation. The process of differentiation from the culture of the mother country he then traces through an interpretation of the records of contact from the first explorers like Cook, the poetry of such as the mercantilist Wentworth, journal entries by early settlers and travellers, as well as newspaper articles which increasingly espouse the view of Aborigines as a dying race. Prießnitz then turns his attention to the perception of nature, the depiction of convicts and bushrangers, and the nationalism of the 1890s as expressed for example, in *The Bulletin* in an effort to document an evolving accommodation to Australian circumstances and to demonstrate how very different from the British Australian culture had already become by the end of the 19th century.

The editor's own contribution deals with Australian literature from 1901 to 1945, a period during which it began both to assume its specific thematic characteristics and to experiment with bold new formal ideas. If nothing else his essay serves to remind us what a wealth of important works appeared in these years, some of which he discusses in some depth: Miles Franklin's *My Brilliant Career*, Tom Collins' *Such is Life*, Henry Handel Richardson's trilogy *Australia Felix*, Katherine Susannah Prichard's *Coonardoo*, Xavier Herbert's *Capricornia* and Christina Stead's *Seven Poor Men of Sydney*. Quite a reading list for the "newcomers" to whom the article is addressed! Of particular interest is Bader's account of Henry Handel Richardson and Christopher Brennan as prime exponents of a conscious attempt to confront the European literary tradition from an Australian perspective. In a period marked by world war and the depression, he also accords importance to the socio-political concerns informing the fiction of the day and the urban focus some writers began to adopt. By the end of the period, Bader rightly concludes, Australian literature no longer had anything to fear from a comparison with the British.

Annegret Maack's illuminating summary of narrative fiction since 1945 offers substantial readings of the novels of Patrick White which so defined the early part of that period, shows how both Stow and Keneally prosecuted White's onslaught on "dreary, dun-coloured realism" and then moves on to historical revisionism and postmodern fiction. In selecting texts for closer discussion Maack makes some judicious choices which would certainly stimulate newcomers to contemporary Australian writing (Keneally's *The Chant of Jimmie Blacksmith*, Mudrooroo's *Doctor Wooreddy's Prescription for Enduring the Ending of the World*, Malouf's *The Great World*, Carey's *Jack Maggs*, and Bail's *Eucalyptus*, for example).

Both Aboriginal and multicultural writing would in my view, have deserved more extensive treatment. The way Carey's Booker-prize winning novel *True History of the Kelly Gang* slips into her contribution with a one-liner is, no doubt, some indication of the difficulties of updating a contribution – but at least it is mentioned.

Marion Spies distinguishes four phases of Australian poetry since 1945: an initial turning away from the English tradition; a concentration on matters Australian; an orientation to American models; and the growth of interest in Asia. In some ways this subdivision, of course, correlates with political developments and Spies does make some attempt to view poetry in the context of social forces, for instance in her focus on the poetry of protest against the Vietnam war (R.D. Fitzgerald, Bruce Dawe), against environmental degradation (Judith

Wright, Rodney Hall) and against the negative consequences of urbanisation (Vincent Buckley, Geoffrey Lehmann). Nevertheless, I find some aspects of this piece rather questionable: the inexplicable absence of Peter Porter, the consigning of Les Murray to a single footnote, the ignoring of Aboriginal poetry altogether, the classificatory impulse which leads to remarks such as "Australische Dichter schreiben auf dreierlei Weise über Italien" and the following remarkable statement: "Im Golfkrieg 1990 entsendet Australien lediglich drei Kriegsschiffe in den Persischen Golf und demonstriert so recht läßig und vor allem unblutig seine Allianz mit den Vereinigten Staaten (p.358). From the perspective of April 2003 where Australia has repeated this gesture, it looks neither so "läßig" nor so "unblutig"!

Albert-Reiner Glaap sidesteps the constraint of length by focussing largely on the drama of the 1980s and 90s and otherwise restricting himself to a "ein flüchtiger Blick zurück". Legitimate as this may be, it has several disadvantages (in an introduction): it elides the nineteenth-century entirely; it generates some curious omissions (e.g. John Romeril, Jack Hibberd); and it truncates the careers of some better-known playwrights (David Williamson, for instance). But Glaap is a passionate man of the theatre, ever in search of new work, and so he compensates for minor shortcomings with some enthusiastic advocacy of recent productions by Jimmy Chi (the musical *Bran Nue Dae*), Hannie Rayson (*Hotel Sorrento*) and Jane Harrison (*Stolen*).

The volume's treatment of Australian culture is greatly enhanced by its final two contributions, Albrecht Dümling on music and Adi Wimmer on film. Dümling's well-documented contribution I found particularly absorbing since it deals with one of those topics within Australian culture about which least is known overseas. Few amongst us would, I suspect, be able to name an Australian classical composer. And few of us would have guessed that so many musicians active on the international scene were and are in fact Australians. Dümling proves a good guide to the world of music in Australia: he looks at indigenous musical practice and the various ways Europeans have responded to it; he documents the role of church music in the development of a musical tradition; he describes the role of the ABC in supporting Australian musical life and he gives us some idea of the work of some of the composers the country has produced like Percy Grainger and Peter Sculthorpe. Some aspects of his discussion will be of particular interest to German readers since they pertain to the "export" of the German musical tradition to Australia (*Hausmusik*, for example) and to the role of figures like George Dreyfus and Felix Werder who have chosen such opposing ways of dealing with their dual heritage as German musicians practising in Australia.

Wimmer, too, is a true enthusiast. His essay on Australian film is comprehensive and well-informed; full of lively wit, it is also a pleasure to read. Wimmer presents an overview from the beginnings – the very early beginnings at that – of cinema in Australia. His treatment is convincing not least because he offers a discussion of the industry as a whole, not just of the movies. Matters such as legally imposed quotas of domestically produced films to protect the industry against the dominance of Hollywood, funding problems in the development of a home-grown industry and the relationship of filmmaking to nationalism all form part of his purview. His essay describes the successive phases of Australian film (*outback melodramas, ocker comedies, period films*, etc.), abounds in insightful readings of significant movies such as Peter Weir's *Picnic at Hanging Rock* and Fred Schepisi's *The Chant of Jimmie Blacksmith*,

and successfully negotiates the formidable heterogeneity of current Australian cinema which as he irrefutably concludes, has now become "eines der besten der Welt".

It will no doubt be thought somewhat brazen of a reviewer confronted with a compendium that already runs to 430 pages to suggest that there are a number of omissions which might well have been addressed (and should be in future editions). To my mind, not enough attention has been paid throughout to Aboriginal culture. Some topics have been omitted altogether, archetypically Aussie ones at that. In a country which has twice hosted the Olympic Games, fields the finest cricket teams in the world and otherwise excels in international sporting competition, it must be counted a glaring omission that sport, indeed popular culture almost as a whole, is not deemed worthy of mention. Whatever happened to the beach?! And *pace* the editor, who does at least concede the point, it remains unfortunate that the visual arts have been accorded no space, since it is surely to the worldwide success of Aboriginal art, for example, that many would attribute their initial curiosity about Australian culture. Since, too, Utzon's Sydney Opera House, which has since its construction been regarded as the prime icon of Australia and whose interior is now to be restored in line with the original plans (as Dümling reminds us), a chapter on the country's remarkable architecture (including not only landmarks like the Melbourne Museum and the new parliament building but also traditional house design) remains an important *desideratum*.

The volume provides extensive bibliographies, useful both for sources and for further reading. Most constitute a good mix of Australian and German references. Their updating is slightly uneven, though. Lamping's bibliography still informs us in 2002 that the second edition of his study *Australien* is to appear in 1996.

In its second edition the book has sensibly been provided with an index. Undeniably useful as it is, it nevertheless (and to my mind curiously), fails to include the states, so that it would not, for instance, be possible to use it to cross-reference topics pertaining particularly to Western Australia, for instance. And why index Russel Ward but not Manning Clark when both are mentioned in the main text?

The editor has done a good job in reducing typographical errors to an infinitesimally small number. One does, however, have the occasional terminological quibble: in an authoritative work like this do we still have to speak of Ayer's Rock and not Uluru?

When this volume goes into a third edition, which at some stage it no doubt will, one would like to hope that the eye-strain induced by the perusal of its densely packed pages might be somewhat relieved by the use of a more generous typeface. Certainly more illustrations would enhance the volume (from the non-geographer's point of view, Heinrich Lamping's discussion of geological forms would have greatly benefited from a representation of those forms, for example). Likewise some investment in photographic reproductions would have served to enliven the historical discussions, as would stills in the chapter on film.

Certainly the publisher should be encouraged (if he has not already been) to build on the success of this volume and commission parallel studies of, say, Canada or South Africa, which would serve a similar market and be as well received.

This work is an almost inexhaustible fund of information and opinion. Whether the reader who consults it is a prospective visitor to Australia seeking information on a country about which he knows little or a scholar who flatters himself that he is already well versed in

Australian affairs, he will find his interest in the country stimulated and his knowledge of it greatly enhanced. If he reads the whole of it, he will, in the spirit of true serendipity, also find himself discovering aspects of Australia he never dreamt existed.

In addition, it must be said, *Australien. Eine interdisziplinäre Einführung* bears very real testimony to the work of *Gesellschaft für Australien-Studien*. It exemplifies the academic excellence of its contributing members and it triumphantly confirms its commitment to an interdisciplinary approach to Australian studies. One cannot but be impressed by such a communal effort. The editor is to be congratulated on putting together such a fine team of authors, on bringing the project to such a successful conclusion, and on achieving the accolade of a second edition.

Hofmeister, Burkhard, Wilhelm Lutz, 1999. Australien und Neuseeland. Fotografiert von Christian Heeb. Dortmund: Harenberg. 576 S. ISBN 3-611-00819-2.

Rezensiert von Gerhard Leitner, Berlin

Bildbände zu Australien und Neuseeland gibt es viele, wenn auch weniger im deutschsprachigen Raum, die zudem oft übersetzt sind. Der hier vorgestellte ist von anerkannten Experten gemacht. Er besticht durch hervorragende Fotografien, wie einen umfangreichen Textteil in der vorliegenden 1. Auflage. Dem Titel entsprechend gliedert sich der Band in zwei Teile, von denen sich der erste Australien, der zweite Neuseeland widmet. Ein jeweils erster Teil entwirft ein Gesamtbild, der jeweils zweite zeigt die Regionen. Ein kurzer Literaturverzeichnis und ein umfangreicheres Stichwortverzeichnis schließen das Buch ab. Hofmeister hat den Textteil zu Australien, Lutz den zu Neuseeland verfasst, Heeb hat die Fotografien zu beiden Ländern beigetragen. Insgesamt ergibt das einen umfassenden Bild- und Textband, der Leser und Betrachter umfassend über die vorkoloniale Zeit, die Kolonialperiode und die heutige Zeit informiert und visuell anspricht

Es kann hier nicht auf Themen im Detail eingegangen werden. Wichtig ist es aber, einen Eindruck von der Fülle der Information zu geben. Hofmeister, von Hause aus Geograf an der TU Berlin, beginnt mit der physischen Geografie, der Pflanzen- und Tierwelt, fährt fort mit der Topographie und dem wichtigen artesischen Becken, ehe er zur Menschheitsgeschichte, die Aborigines kommt. Der nächste größere Abschnitt behandelt die Kolonialzeit, ausgehend von den Entdeckungsreisen der Portugiesen, Spanier, Niederländer und Franzosen. Die Fremdbesiedlung des Kontinentes begann jedoch erst mit der *First Fleet* 1788, die die erste, reine Sträflingskolonie Großbritanniens errichtete. Es geht weiter mit den Entdeckungsreisen ins Landesinnere, der Rolle der Sträflinge und den ab 1820 wichtiger werdenden freien Siedlern sowie der Gründung der sechs Kolonien. Die Einwanderungswellen nicht-britischer Siedler im 19. Jahrhundert leitet über in die Behandlung der Bevölkerungsstruktur, der Ausbildung der politischen Strukturen und des Bogens der Australien mit Großbritannien, den USA und Asien verbindet. Ein Blick auf die hohe und populäre Kultur, die Wirtschaftsstruktur (Dienstleistung, Landwirtschaft, Bergbau, Industrie), Verkehr und Tourismus schließen den Gesamtüberblick ab und führen in den umfangreichen Bildteil (S 72-226). Der Regionalteil gliedert sich nicht, wie man vielleicht erwarten könnte, nach den Staaten und Territorien, sondern nach Großregionen, so den Verstädterungszonen, dem ländlichen Raum, dem Outback und dem Inselstaat Tasmanien. Das erlaubt es Hofmeister, auf regional ausgeprägte, übergreifende Entwicklungen einzugehen und einen interessanteren Einblick in diesen Kontinent zu geben, als das auf der oft gewählten Grundlage von Staaten möglich wäre. Als Einzelthemen sei etwa auf die Verstädterung, das Baurecht, das zu dem, zu dem wie auf den Central Business District beschränkten Hochhausbau führt, die Siedlungsmuster, Ökologie am Beispiel der Versalzung usf. hingewiesen.

Der Neuseelandteil ist naturgemäß analog aufgebaut und beginnt mit der physischen Geografie, der Erd- und Humangeschichte des Insellandes, den Maori, usf. Abweichend von Australien ist den deutschen Experten ein eigener kurzer Abschnitt gewidmet. Da die politische Gliederung Neuseelands eher der in die beiden Hauptinseln entspricht, behandelt der Regionalteil eben die Nord- und Südinsel und danach die kleineren Pazifikinseln.

Die Sprache der Texte ist auf ein allgemein interessiertes Publikum hin ausgerichtet. Fachjargon wird vermieden, bzw. werden wichtige Fachtermini erläutert oder umschrieben. Der Band bietet diesem Publikum wissenschaftlich begründete, aber allgemein verständliche Information, was auch für Australianisten interessant ist, da sie in der Regel nicht auf allen Gebieten gleich informiert sein werden. Wie angedeutet, liegt der Rezension die Erstauflage zugrunde. Die 2. Auflage wurde aus Kostengründen um die Regionalteile gekürzt und die Bildqualität ist weniger ansprechend. Vielleicht kann dies bei einer wünschenswerten 3. Auflage wieder rückgängig gemacht werden.

Bader, Rudolf, Boris Braun, Adi Wimmer, eds, 2002. *Vergangenheit und Zukunft in Australien: Australia's Legacy of the Past.*, 231 pp.; Tübingen: Stauffenberg Verlag. ISBN 3-86057-754-9.

Reviewed by Gerd Dose and Britta Kuhlenbeck, Hamburg

It is a good maxim not to judge a book by its cover, but in this case you might do so without taking too much of a risk, because *Vergangenheit und Zukunft in Australien: Australia's Legacy of the Past* effectively initiates the reader into its content and its thematic orientation. The cover of this volume is symbolical at two levels, and the message it conveys is perhaps somewhat ambiguous. Its soft and unobtrusive ochre reminds us of the colour of Australian sandstone, which is so typical of the topography of the Fifth Continent and seems to signal absolute constancy and permanency. Its iconography, however, seems to offer a slightly different text: This iconography, as well as the German section of the title, alludes to a noticeable socio-economic dynamism in Australia which may involve a breach with many cherished features of life as it used to be in Australia, and is perceived by many people with mixed feelings or even with a certain amount of anxiety. The reaction often is a more or less nostalgic look back on what was (or what in collective memory seems to have been) the "past".

The cover shows an envelope commemorating the opening of the Australian Stockman's "Hall of Fame & Outback Heritage Centre" by Her Majesty Queen Elizabeth II on 29 April 1988, Australia's bicentennial year. The foundation of this museum dedicated to a specific aspect of Australia's political and economic history was stimulated by the bicentenary and can be seen in the context of museum openings highlighting the dialectics between past and future.

Commemorating the legacy of the once important drovers crossing the country on stock routes and the scientific achievements which were a prerequisite for the exploration of Australia's arid areas, it shows how much emphasis is currently placed on the preservation of history in a world marked by an accelerating pace of innovation. Burkard Hofmeister in his contribution on newly established museums devoted to special themes (pp. 131-140) elaborates on this aspect quoting the philosopher Odo Marquard in his introduction: "Je schneller – durch Innovationen – in unserer Welt aus Gegenwart Vergangenheit wird, umso stärker wird das Interesse an der Vergangenheit [...]. Immer mehr Vergessenes wird darum modern gerade nicht vergessen, sondern erinnert; (...)" (p.131).

The current flourishing of museum culture in Australia is representative of the country's attempt to re-define its identity. Not only the bicentennial celebrations but also political and cultural events and developments such as the High Court's Mabo judgement in 1992 recognizing Native Title of Aborigines, the federation issue or Australia's growing awareness of its factual multiculturalism stimulated the search for a new identity and raised Australia's interest in its legacy. With regard to this situation the Association for Australian Studies e.V. decided to devote its 7th biennial conference, held in Klagenfurt in October 2000, to Australia's dealing with its past against the back-drop of accelerating socio-economic change and cultural diversity. *Vergangenheit und Zukunft in Australien: Australia's Legacy of the Past* presents 13 contributions by participants of this interdisciplinary conference covering five different fields: the history of colonialism and imperialism, the battle of recognition of

indigenous peoples' rights, ecological limits and challenges, problems of space and land use patterns, and finally social and economic change viewed from a long-term perspective.

The volume is structured more or less chronologically starting with Frank Di Marco's essay on "Empirismus, Kolonialismus, Imperialismus: Ihre Rezeption im zeitgenössischen australischen Roman" and ending with issues of urban (here Sydney) and regional developments by Anke Schüttemeyer and Boris Braun. Moreover, it can be divided into two parts: the first seven essays review consequences of imperialism and colonialism in the 20th century, whereas the second part deals with Australia's economic, social and urban history since the beginnings of white settlement in order to derive chances and opportunities for future developments.

In his well structured and clearly researched essay Di Marco verifies his theory of a connection between empiricism and colonialism by concentrating on three aspects: epistemology, the theory of possession and the complex of narrative structure and scripturalism. On the basis of a selection of three contemporary Australian novels, Murray Bail's *Eucalyptus*, Roger McDonalds *Mr. Darwin's Shooter* and Mark Henshaw's *Out of the Line of Fire*, Di Marco shows an existing anti-empirical counter-discourse which implies criticism of imperialism and which in line with Said questions the realistic attitude of colonial literature. His selective analysis is convincing and ends with food for thought, namely that the above-mentioned authors are white male Australians and thus belong to a group of society which has up to now only profited from an empiricist ideology.

Peter Read's essay "Separation, Trauma and the Extinction of Aboriginality" is a shockingly sad case study covering four generations of an Aboriginal family affected by separation. Read presents Aboriginal case stories by quoting their words and by including poems, written by Alma, who embodies the second of the so-called "stolen generation." Even more deeply than Read's text the poems bring out the traumatic effect of this separation policy resulting in a distorted relationship between mother and daughter (Read predominantly has given accounts of the female family members) and in a personal identity crisis. The author ends with the sad prediction that the extinction of Aboriginality eventually will be "successful," although it might take longer than the initiator of the separation policy, Robert Donaldson, intended in 1927. He also ends on a contemplative note by raising the question of whether Aboriginal children will know enough in the future about their family history to identify with.

In her essay "New Voices in Australian History: Indigenous Knowledge and the Silent Country," Carolyn Wadley Dowley, also dealing with Aboriginal history, opens a new perspective; in fact, her initial question is whether historical knowledge can be "detrimental to Australia's present processes of reconciliation" (p. 39). Her discussion results in affirming the importance of a comprehensive, inclusive and "shared" history for the collective identity of society as a whole as well as for each individual's identity. She states, however, that indigenous memories have not yet become part of Australia's collective memory illustrating this situation through three interesting case studies and ends up with the thesis that inclusion of Aboriginal collective memory into mainstream Australian historical memory is the basis required for reconciliation. As it stands, her argumentation implies criticism of Howard's policy, too.

Margret Carstens is concerned with nature and environmental protection in Australia. Her concept of indigenous/non-indigenous partnerships of resource users and administrators who work together towards sustainable environmental management and thus preserve the Australian environment sounds brilliant but also somewhat dreamlike. However, she can provide agreements, legislation and examples as proof of feasibility. In her view a healthy environment secured by sustainable development involves social and political development as well, and requires participation in resolution finding.

In "The Legacy of the Cold War in Australia" Cassandra Pybus deals with an unusual and specific topic, namely how the CIA influenced the *Australian Association for Cultural Freedom* by financing cultural events, exhibitions etc. and the literary magazine *Quadrant*. Thus political attention was oriented towards American foreign policies and diverted from political issues in Australia itself. Despite its complicated subject and her demanding presentation, Pybus in her well researched argumentation succeeds in highlighting the manipulation of the intelligentsia. She reveals how a close-knit clique of critics like James McAuley, A.D. Hope, Leonie Kramer and Vincent Buckley took advantage of CIA funded magazines and seminars and thus influenced Australia's literary landscape for three generations in a way that minority rights and achievements (e.g. those of Aboriginals) were neglected.

In opposition to the view commonly held Gerhard Leitner in his chapter on "Varietätenkontakt: Der amerikanische Einfluss auf das australische Englisch" shows that the linguistic effects of American English in Australia have been exaggerated. In the process of globalizing the English Language American English is only one factor of influence together with other forms of influence such as political correctness. Referring to numerous examples Leitner grippingly illustrates his point and places it in the context of the dialectics of Australia's past and future, clearly following the thread running through this edition.

"Unsichere Zuflucht: Politische, kulturelle und soziale Probleme jüdischer Exilanten in Australien zur Zeit des 'Dritten Reiches'" by Manfred Brusten concerns itself with an important topic that has also to be viewed against the background of the interaction between past and the future. Brusten provides excellent literary references and presents an extensive bibliography. His essay offers an illuminating insight into the political, cultural and social problems Jewish immigrants faced in Australia after they had escaped the horrors of Fascist Germany and shows that even remote Australia turned out to be fertile soil for Hitler's terrorist ideas and methods as well as his virulent anti-Semitism. He shows how Jewish immigrants survived and managed to start a new life despite being treated like criminals (e.g. by the British when on their way to Australia) and despite being considered as 'enemy aliens'. Taking into account the potential of oral history, Brusten supports his argument by including personal accounts, which are often told in a very matter-of-fact way but move the reader through their touching content.

Arnold Beuke's uncommon but, as his results show, rewarding method of analyzing written sources of information on destinations for migrants (so far untouched in historical research on Australia) provides valuable information on the social and economic history of 19th century Australia. Beuke's selection of aspects is surprising at first glance, but turns out to be most fortunate: He focuses on sheep farming and its appeal to German immigrants ("Schafzucht und deutsche Einwanderung: Anreiz oder Widerspruch?") This seemingly

boring topic turns out to be most interesting, entertaining and even funny. Sheep farming proved to be one of the best export products during Australia's early history; however, for Germans two opposing representations in migrant guidebooks prevailed: Literature addressing migrants who considered acquiring a sheep farm of their own was written in a realistic and even sceptical tone, whereas working opportunities at sheep stations were promised to prospective labourers euphorically. Most illustrative and highly entertaining is Beuke's set of quotations: "Neigt die Sonne sich dem Untergang, so folgt Abendessen und Nachtruhe wie Tags zuvor, und so geht es, nicht nur bis die Station erreicht ist, sondern von da an erst Jahr für Jahr und ein Tag gleicht dem anderen auf ein Haar (p. 151)" and "Der junge Schäfer fand sehr wenig Poesie in seinem neuen Beruf. Er hatte weder Zeit unter dem Baume zu sitzen und die Schalmei zu blasen, noch Gelegenheit mit jungen Schäferinnen zu kosen, wie er sich's erinnerte, auf Bilderbogen gesehen zu haben (p.155)."

The geographer Reinhold Grotz follows a problem-oriented approach when analyzing "*Ökologie und Ökonomie in der Landwirtschaft Australiens: Gestern – Heute – Morgen.*" He gives a pessimistic resumé of 200 years of agricultural activities in Australia, which is well supported by literary evidence. He deals with important issues such as soil erosion, salinity and acidity. He calls for collective responsibility, convinced that it is a duty of society as well as of the government to take care of environmental problems in an active way (e.g. Grotz mentions the already existing Landcare movement) and to provide the money required.

The title of George Seddon's essay "*Legacies of Mining in Australia*" suggests that the mining industry has left a negative effect on Australia. But on the contrary, Seddon states that mining is in "good health" and has internally and internationally overcome the "tyranny of distance.". It is surprising to read that mining is environmentally more sound than pasture and agriculture. A contradiction, however, can be detected between Grotz's estimation "Crown Leasehold Land [ist] weniger degradiert als Privatland (p.174) and Seddon's judgement "More than half of Australia is leasehold rangeland, and much of it is now degraded beyond repair (p. 182)," but maybe it simply implies that privately owned land is in a much worse condition.

Anke Schüttemeyer's contribution entitled "*Strukturen der Vergangenheit für eine nachhaltige Zukunft: Probleme der Stadtentwicklung in Sydney*" is a clearly structured analysis of urban development in Sydney that combines precision and compactness. Dreams of the quarter-acre-block and of space being necessary for comfort and health led to urban sprawl and its accompanying ecological, economic and social problems. The author derives possible solutions from her own empirical research: She pleads for further urban consolidation that should result in a reduction of automobile traffic, use of space, infrastructure costs and energy.

Last but not least, Boris Braun refers us back to the cover of the book: He uses Dorothea Mackellar's poetic description of Australia's interior as "The Wide Brown Land," in the title for his essay ("The Wide Brown Land: Regionalentwicklung in Australien zwischen Kontinuität und Wandel"). Braun sets up a detailed model (logistisches Regressionsmodell) to determine what economic and non-economic factors influence regional population development outside the metropolitan areas. While lifestyle factors (beaches, climate etc.) turn out to be relevant for population increase especially along the east coast, negative economic factors are still the reason for depopulation. Overall, the population distribution

pattern developed over more or less 200 years will continue to prevail. It will be Australia's challenge for the future to find a balance between efficient economic development and measures to revitalize disadvantaged rural regions. Maybe the new visa regulations (Nov 2002) for business migrants that requires them to stay in a sponsored state for four years before being granted permanent residency is an adequate approach to develop the wide brown land.

The book ends with an index of the contributing authors, who succeeded in composing a diversified investigation into Australia's current position between its past and its future. The authors have managed to show that nothing is permanent (not even sandstone), although structures developed in the past continue to prevail and will exert their influence on the future. At the same time the authors have set out to show plausible ways how Australia could deal with its legacy of the past in a positive and fruitful way. *Vergangenheit und Zukunft in Australien: Australia's Legacy of the Past* is well worth purchasing not only because of its attractive cover.

Clyne, Michael, 2003. *Dynamics of Language Contact*, Cambridge: Cambridge University Press, ISBN 0 521 78648

Reviewed by Andrea Gerbig, Hildesheim

With this book, Michael Clyne, one of the leading experts in the field of language contact, has provided a comprehensive study of language contact and language shift phenomena in Australia. He has also succeeded in making it a fascinating and highly accessible read.

Clyne works on the basis of an impressively large corpus of language data which enables him to make (cautious) probabilistic statements about regularities and tendencies of language contact phenomena and language shift. Most of his data are from German and Dutch immigrants, bilinguals as well as trilinguals (German/Dutch - English, or German - Dutch - English speakers). These data are complemented by Hungarian - German - English and Italian - Spanish - English trilingual recordings. Observations from other language pairs (Croatian - English and Vietnamese - English) are also taken into account for comparative purposes.

First he gives an overview of general language demography factors, based on census data of first and second generation immigrants. The functions a particular language choice serves can be categorized according to

- 1) individual factors, which are: age, living in exogamous or endogamous situations, differences according to gender, socio-economic mobility, English proficiency
- 2) group factors: size and strength of the particular immigrant community, the distance of one's native culture to Australian culture, religion and experiences with the English / Australian language and culture one had before migration
- 3) general factors of time and place.

These factors are taken as an explanatory background for Clyne's detailed analyses of contact phenomena on all linguistic levels. The major concepts employed in analysis here are 'convergence', as a general term denoting the process by which languages are made more similar to each other, 'transference', which means the use of forms, features or structures from another language, and 'transversion', denoting the crossing over from one language to another. These categories are not entirely clear-cut as phenomena and influences overlap and interact.

Clyne provides a thorough discussion of established models of language maintenance and shift. However, he argues for more flexibility than any of the models can offer and proceeds to a highly eclectic choice of elements from them. What he deems neglected in the models are the highly variable, and often unpredictable influences the personal, cultural and time-factors have on each other. The multiple identities of the people involved in language contact situations add to the complexity of the phenomena. He demonstrates this throughout his studies, in particular in his extremely valuable longitudinal studies of German immigrants.

What follows, is an encompassing review and discussion of previous work on code-switching. On this basis, Clyne then offers many examples from his own corpora on convergence and transference phenomena at different linguistic levels. His own multilingual experience provides for insightful analyses and interpretations.

Some of the translations or evaluations of the German data on convergence and transference however could be debatable. In general, Clyne compares his data with Standard German; he is, however, also aware of dialectal variation which the immigrants might have imported to their Australian contexts. Although sometimes, possible dialectal features are evaluated as language contact phenomena, which they might not necessarily be. (For example, p. 126 "mit meine Kinder" (dative plural -n suffix deletion) is 'perfectly normal' in the Rhine-Ruhr area).

In a few other examples, his Standard German transcripts of the code-switching data are not adequately 'corrected', e.g. p. 117 "ich habe gestern zu meiner Mutter gesprochen", which would have to be "mit meiner Mutter", or p. 138 "so dick, daß Du es nicht mit einem Wagen durchfahren konntest" (referring to "Gestrüpp / Feld") which would rather have to be "so dicht, dass Du nicht mit dem Wagen durchfahren konntest".

Some of the most striking regularities Clyne describes in his data are, for example, that more basic variants in one language are overgeneralised if they overlap with the default variant in the other language. The closer the structural overlap between the languages in contact is, the higher is the likelihood of convergence. This in turn further increases the overlap and supports language drift. Clyne's findings corroborate several elements of the existing models. The data, however match no single model fully, which confirms Clyne's eclectic approach to contact-induced changes.

The ensuing analysis of transversion is led by a foregrounding of facilitating factors, instead of the conventionally discussed constraints. Transversion is partly explained here with recourse to the particular discourse, the sociolinguistic setting or the effort the speakers invest into keeping their languages separate. The detailed investigation, however, rests on the structural facilitation of transversion by overlap and convergence.

Clyne's discussion of code-switching documents categories of skilled code-switching in its indexical function of expressing different identities of the speaker, such as: "Manchmal wenn ich deutschsprachige Bekannte treffe, spreche ich deutsch, *otherwise I speak only English*" (p 160). Other examples indicate the opposite end of the continuum, where interlingual influence leads to almost unintelligible mixing, e.g.: "wir haben aus *for lunch* gegangen" (p. 178). Examples of this kind have sometimes been discussed in connection with principles of pidginisation, here relexification. In his discussion, Clyne gives a detailed account of the major structural elements facilitating switches. A clear finding corroborating previous research is that stable collocations and multi-word chunks are rarely separated in switching. They work as "embedded language islands". This indicates a psycholinguistic preference for storing and retrieving extended lexical items which occur frequently and are communicationally useful.

Clyne's treatment of pragmatic aspects is highly fascinating. He describes how pragmatic transference can lead to convergence between the languages, for example, through differences in the realization of politeness. Another striking example for transference is the address system, where most of the European languages work on a "T/V" basis, in contrast to English. Overgeneralisation of "T"-forms and loss of "V"-forms is an almost logical consequence. Modal particles, which are important pragmatic markers and highly frequent in German, on the other hand, are retained by the immigrants to a surprisingly high degree.

Although Clyne focuses largely on the linguistic factors in the processes of contact induced language change, he still gives thoughtful consideration to the sometimes even more predominant socio-cultural factors and tries to balance both influences.

Towards the end of the concluding chapter, Clyne provides a "summary comparison between language contact phenomena" of language pairs with either German, Dutch, Croatian or Vietnamese and English and further of the language triads German / Dutch, German / Hungarian or Italian / Spanish with English. This renders changes on the different typological levels immediately and easily visible and therefore serves as a very helpful overview.

The synthesis Clyne derives from the analyses of his data shows that established linear models cannot cover the dynamics of language contact. He is in the fortunate situation of being able to draw from a wealth of data which leads him to new insights and to re-evaluations of existing work. His book is not only a major contribution to the field but additionally offers most fascinating glimpses of a socio-cultural history of Australia. This, and the lively closeness to authentic experiences within communities makes it valuable reading not only for experts on language contact but also for advanced students of linguistics and cultural studies.

Languages for Victoria's future. An analysis of languages in government schools, 2002.
Published by the Victorian Department of Education & Training.

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

This booklet is a report commissioned by the Victorian Department of Education & Training in 2001 into the future of the teaching of Languages Other Than English (LOTEs). The committee was headed by Theo Theophanous, former Parliamentary Secretary for Education, and comprised experts in education, multiculturalism, schools and linguistics and had the general brief "to identify ways of strengthening the learning and teaching of languages and to improve student outcomes in terms of proficiency and language confidence" (2002:2). Particular issues were the analysis of

- the development of a coordinated policy and strategic directions for LOTE and accountability mechanisms for LOTE delivery
- a survey of attitudes by those involved in LOTE teaching and learning
- the relationship of current LOTE provision to other key learning areas
- new organizational arrangements for future LOTE provision, taking note of rural and metropolitan Victoria
- the ulterior benefits of LOTEs to the wider educational objectives (2002:2)

The report is a part of efforts to improve the educational position of LOTEs in government schools: "The important economic, social and community benefits from the learning and teaching of languages are not widely understood in schools and the community" and "There is a need for an explicit public statement from Government about the role and benefits of learning and teaching languages in the school curriculum as well as a national policy and implementation plan for languages" (2002:3). I will confine myself to pointing out a few outstanding features of the report.

The place of languages in the curriculum is and has never been secure even though they have been mentioned in the *Key Learning Areas* or the core curriculum. They have had to compete with other KLAs and the time allocated to them has remained too short (often a mere 1½ units per week). Teacher supply is insecure, funding unstable, funds get misused for other sectors, etc. Students' and parents' attitudes, too, have often been unsupportive. The choice of languages – especially the mix between Asian and European languages – and models of provision – bilingual, etc. – have added to the weak place of LOTEs. To quote from a report by the Australian Linguistic Society of 1978:

It appears to be widely believed in Australia that foreign languages are essentially unlearnable to normal people, and that Australians have a special innate anti-talent for learning them. English, on the other hand, is learnable, and even those other languages which a normal and especially an Australian could never learn, can be learnt easily and effortlessly by people whose first language is not English (2002:13)

Only eight LOTEs are more or less widely taught at present, i.e. Indonesian, Italian, Japanese, French, German, Chinese, Greek and Vietnamese. If it is still true that some 40 languages are offered, their uptake must be minimal. Table 5 in the appendix has interesting details:

Language	Primary schools	Secondary schools	Primary students	Secondary students	Total students
Indonesian	398	137	82,421	29,082	111,503
Italian	305	90	78,167	21,384	99,551
Japanese	245	103	56,261	22,485	78,746
French	98	114	16,820	23,776	40,596
German	114	75	23,493	17,008	40,501
Chinese	37	29	8,781	3,657	12,438
Greek	21	16	3,736	1,229	4,965
Vietnamese	10	13	2,490	1,048	3,538
Total	1228	577	272,169	119,669	391,838

The most obvious observation is, of course, the great enthusiasm at primary level (69.5 per cent). The rapid decline at secondary level (30.5 % per cent) holds for all languages, except French. Of the European languages, French is still a highly regarded school language. It is interesting to add that German is taken by 42 per cent at secondary level, while Italian is only taken by 21.5 per cent. Regarding Asian languages, Indonesian the most widely studied language overall, suffers the most: only 26 per cent take it at secondary level. Japanese fares slightly better with 28.5 per cent. Of interest is the lack of uptake of the most widely used LOTEs, i.e. Greek, Vietnamese and Chinese. Greek is studied by a mere 4.965 students, Vietnamese and Chinese by 29 per cent each. Of course, one does not know if the students concerned are 2nd or 1.5 generation speakers or whether they come from outside but the low level is more than surprising. Fifteen years after the introduction of Australia's educational language policy little progress seems to have been made regarding LOTEs. Figures like those in the table above show that the challenge seems to be to convince students, schools and parents of the importance of languages to Year 12.

There are some other aspects about Australia's education system worth mentioning:

Currently, individual schools determine which language(s) are to be offered. An important consideration for schools in choosing particular languages is teacher supply and continuity. Other considerations include the language(s) used in the school community, the perceived relative ease of acquisition, and the potential instrumental or vocational value of the language. (2002:23)

The decentralization of educational decision-making can be an advantage in formulating responses to local demand and changes but they are a burden for teacher training and other aspects that are required to guarantee continuity. But despite many negative aspects one might mention, the report proves the enormous flexibility of the system. Thus, the report recommends the formation of school area networks or clusters that are to connect primary and secondary levels of education (2002:24). Such networks would facilitate resource sharing and could extend to cooperation between independent and state schools. Moreover, cooperation between the Department of Education & Training and the non-government school sector could be a model for such networks. A third interesting aspect of the report is the reference to very different models of teaching, such as bilingual programs, bilingual components in subject areas, vertical streaming, block timetabling of languages, video-conferencing and telematics, the use of online and multimedia facilities, outposting of secondary teachers to assist primary *feeder* schools, support from the Victorian School of Languages, links of languages with vocational components, etc. (2002:18). The report makes

recommendations on how to spread the use of such models and adds concrete proposals on how teacher supply, especially in the rural sector, can be improved (2002:31ff).

Without going into further details, let me conclude that the report identifies central areas of concern, is highly analytical and stimulating in the concreteness of its recommendations which show how seriously Victoria is trying to overcome serious obstacles to the success of the provision of LOTEs in the past decades. It will be interesting to see whether that will help overcome the ideological burden of anglophone countries referred to above, *viz.* that English-speakers cannot learn another language.

Mulder, Jean, Kate Burridge, Caroline Thomas, 2001. *Macmillan English course. VCE units 1 & 2.* South Yarra, Vic.: Macmillan Education.

Mulder, Jean, Michael Clyne, Caroline Thomas, Kate Burridge, Anne Isaac, 2003. *Macmillan English course. VCE units 3 &4. Student CD-ROM.* South Yarra, Vic.: Macmillan Education.

Rezensiert von Gerhard Leitner, Berlin

Die beiden Titel umfassen die Lerneinheiten 1 bis 4 für Lehrer und Schüler an Schulen des Staates Victoria. Der erste Band liegt in Buchform mit einer illustrativen CD-ROM vor, der zweite existiert nur als CD-ROM, was den Fortschritt der Entwicklung der Lehr- und Lernmaterialien in Australien illustriert und zweifellos eine Anregung für deutsche Lehrmittelverlage sein könnte. Die folgenden Anmerkungen zu diesen Lehrmitteln wollen wenig zu didaktischen oder anderen curricularen Aspekten des australischen Schulsystems aussagen. Vielmehr liegt das Gewicht auf der erkennbaren Tendenz, alles Unterrichtsmaterial in Australien und auf der Grundlage des australischen Englisch zu erstellen. AusE ist Grundlage und Lernziel englischen Muttersprachenunterricht, die Textbasis ist australisch. All das spiegelt die Tatsache wider, dass Australien ein *Epizentrum* des Englischen nun auch in seiner Schulpolitik ist. BrE und britische Inhalte treten in den Hintergrund.

Diese Richtung wurde in der Sprachpolitik 1987 eingeleitet und konsequent fortgesetzt (vgl. Leitner 2002; Lo Bianco 1987). In das Curriculum übertragen wurde sie z.B. in *English. A statement on English for Australian schools* (1994), in *English – a curriculum profile for Australian schools* (1994) und in *English. Curriculum and StandardsFramework* (1995), wie auch in *ESL companion to the English CSF* (1996). Die erstgenannten Quellen sind Ansätze zur Harmonisierung der Curricula auf nationaler Ebene sowie in den drei Schulsystemen, also dem staatlichen, katholischen und *Independent* System. Die CSF, die heute als Richtschnur gelten, definieren als Grundlage das (standard) Australian English und beschreiben die inhaltliche Basis u.a. so:

The English curriculum encompasses studies, which, in Australia, are called by a number of names, among them Language arts, English and English language... The English curriculum aims to develop the following: 1. The ability to speak, listen, read, view and write with purpose, effect and confidence in a wide range of contexts... 3. A sound grasp of the linguistic structures and features of standard Australian English... 4. A broad knowledge of a range of literature, including Australian literature... (*English. A statement on English for Australian schools* 1994:1)

Die vorliegenden Werke liegen auf dieser Linie und behandeln in Units 1 & 2 Themen wie Sprache und Kultur, die soziale und sprachliche Geschichte des Englischen, Sprachwandel, Sprachsystem, Weltsprache Englisch, etc. Units 3-4 repräsentieren einen wichtigen Fortschritt in der australischen Erziehungspolitik. Sie greifen nicht nur das nichtstandardliche Englisch, das *broad accent*, den *slang* auf, sondern auch das Englische der Migranten und das der Aborigines auf. Der Begriff des AusE wird – abweichend vom allgemeinen Lernziel – aufgefasst als integrativ, als *Mantel* für soziale und ethnische Varietäten, die früher vom AusE ausgeschlossen waren (Leitner 2002). Das vor allem das AborE teils eigenen ethnischen Normen folgt, zeigt dieser Schritt auch, dass AusE heute als in sich plurizentrisch verstanden wird. Die folgenden Beispiele zeigen, wie konkret das im

Englischunterricht vermittelt wird. Activity 13 betrifft das nicht-standardsprachliche AusE, Activity 37 das Aboriginal English:

Activity 13 (Unit 3): (zu Unit 3.2. Varieties of Australian English) This activity refers to material covered in sections 1.9, 1.10 and 1.11.

1. Examine the highlighted words or phrases in the following sentences and state what part of speech the words or phrases are in the sentence. (The answers are at the end of the chapter.)
 - a. Stop **yabbering** on!
 - b. The legal eagle in the monkey suit watched in horror as the hoon **laughed** at the lawn.
 - c. He wore a **daggy** pair of pants.
 - d. I felt **crook** and in need of a **cuppa**.
 - e. What a **cushy** job!
 - f. The old cow-cockie who caught us on his property told us to **nick** off.
 - g. We **wagged** Physics so we could get our gear ready for the formal.
 - h. Building the new extension was **bloody** hard **yakka**.
2. Which parts of speech are less likely to have colloquial forms?
3. Make up your own sentences and highlight one or two words in each sentence. Label the part of speech for each highlighted word. Ask your teacher to check your answers. If they are correct, make a copy without the answers and swap with a friend to complete as a test.

Activity 37 (zu Unit 3.2. Varieties of Australian English)

Carefully read the following extract from *The Rainbow Serpent* by Oodgeroo Noonuccal and Kabul Oodgeroo Noonuccal (1988). It is composed in Aboriginal English.

But here now you fullas. You come sit down by my fire. Warm yourselves and I will tell you the story of how this world began.

In the time of Alcheringa the land lay flat and cold. The world, she empty. The Rainbow Serpent, she asleep under the ground with all the animal tribes in her belly waiting to be born. When it her time, she push up.

She come out at the heart of my people – Uluru – Ayer's Rock. She look round – everywhere all dark. No light, no colour.

So she get very busy now. She throw the land out – make mountains and hills.

She call to her Frog Tribe to come up from their sleep and she scratch their belly to make them laugh.

The water they store in the bad time spill over the land making rivers and lakes. Then she throw good spirit Biami high in the sky. She tell him to help her find light.

Now Biami, he a real good fulla. He jump up high in the sky and smile down on the land. The sky lit up from his smile and we, his children, saw colour and shadow.

And that warm sun spirit saw himself in the shining waters. The pine trees, they burst into flower. That's his way of telling us it's time to hunt the big mullet fish.

And when the wild hop trees bloom, that's his way to tell us the oysters are fat on the shores of our great sea spirit, Quandamooka.

- a. Now list the distinctive lexical and grammatical features of this variety of English. Frame your discussion in terms of the features mentioned in the description of Aboriginal English and any other stylistic features you think are significant.

Belege wie diese zeigen ein hohes Maß an sprachlichem Realismus in Australien und den Schluss einer Entwicklung hin zur vollen Eigenständigkeit, der in den 1940er Jahren begann.

Da das australische Schulsystem hauptsächlich *outputorientiert* ist, also Wert auf die Ziele legt und Schüleraktivitäten und *assessment exercises* erwartet, sind diese Werke entsprechend konzipiert. Vor allem die CD-ROM der dritten und vierten Einheit enthält zahlreiche textorientierte Aufgaben. Es wäre interessant zu erfahren, inwieweit Schüler auf die permanente Kontrolle des Erreichens der Ziele ansprechen, ob diese Methodik die freie Entfaltung und Diskussion ermöglicht oder einengt. Dazu erwartet man Bewertungen in der fachdidaktischen Forschung.

Die Schüler erfahren durch diese vier Einheiten eine recht fundierte Einführung in die englische Sprache und des AusE. Die Wahl der Texte ist – wenn man einmal von den kleinen Beispielen aus dem Altenglischen, dem Mittelenglisch Chaucers, des Frühneuenglischen Shakespeares – allerdings einseitig auf moderne Gebrauchstexte hin ausgerichtet. Literatur, auch die australische, spielt keine Rolle: es gibt kein Gedicht, keinen Roman, kein Drama! Hauptziel ist, wie bei den Lernzielen für nichtenglische Sprachen, die kommunikative Kompetenz. Ob man von einer bewussten Negation der *Produkte* der höheren Kultur sprechen soll, sei dahin gestellt. Das kann durch die Schulpraxis behoben werden, aber das Fehlen des systematischen Einbezugs von Literatur in Lehrwerke ist doch mehr als bemerkenswert und fragwürdig – für den Ausländer, den Europäer.

Was die Aufmachung und technische Handhabung der Werke und bes. der CD-ROMs anbelangt, so kann man den Autoren nur gratulieren. Die Units 3-4 sind Selbstlernprogramme, mit umfangreichen *links* zu Texten, Glossarien, Beispielen und Übungsaufgaben.

Literaturliste

- Australian Education Council, 1994. *A statement on English for Australian schools. A joint project of the States, Territories and the Commonwealth of Australia initiated by the Australian Education Council*. Curriculum Corporation, Melbourne.
- Australian Education Council, 1994. *English – a curriculum profile for Australian schools. A joint project of the States, Territories and the Commonwealth of Australia initiated by the Australian Education Council*. Curriculum Corporation, Melbourne.
- Board of Studies. Key Learning Area Committee and Working Groups. 1995. *English language. English. Curriculum and Standards Framework*. Board of Studies, Carlton, Victoria.
- Board of Studies. Key Learning Area Committee and Working Groups. 1996. *ESL companion to the English CSF*. Board of Studies, Carlton, Victoria.
- Leitner, G., 2002. Australiens Sprachökologie, in: R. Bader, ed., *Australien. Eine interdisziplinäre Einführung*. Trier, Ger.: Wissenschaftlicher Verlag Trier. 205-236.
- Lo Bianco, J., 1987. Linguistic interactions in second language classrooms - Italian in Victorian primary schools, in: C. Bettoni, ed., *Italian in Australia - applied linguistics* (=Australian Review of Applied Linguistics, series S, no. 4). 170-194.

Martin, Shirley, 2002. *New life, new language. The history of the Adult Migration English Program.* Sydney, National Centre for English Language Teaching and Research, Macquarie University. ISBN 1 86408 48X.

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

Written to commemorate the 50th anniversary in 1998 of AMEP, *New life, new language* (NLNL) is the story of the most important language teaching program to assist migrants to assimilate or integrate into a life in Australia. NLNL tells a fascinating story of the motifs that led to its foundation in 1947 and on to 2001, when it still existed as an effective program amongst many other service providers. AMEP, one well say, triggered the rise of an English language teaching industry that is well able to compete on the Asian export market, is innovative in research and development. It is one of Australia's educational and migration success stories.

Australia desperately needed people after World War II. "Our first requirement is additional people", said the first immigration minister, Arthur Calwell, in 1945, and migration programs were set up with Britain and, importantly in this context, continental Europe. English language teaching was – surprisingly in light of other immigrant countries – seen as a proper part of an immigration policy. The other responsibilities were employment and accommodation. The Director of the Commonwealth Office of Education suggested in 1946 that the program should target teaching at four stages of migration, i.e. in the country of origin, on the voyage to Australia, on arrival and after placement (p 5). Given that migrants were based on reception centres at first, on-arrival program were feasible. (Now several migration programs provide for services to be chosen after arrival only.) The teaching goal was to meet immediate, direct, natural and oral needs of communication (p 6), a goal that has not vanished and holds for much language teaching in Australia, but was to assist assimilation. In 1951 it shifted from the Commonwealth to a State/Commonwealth-administered program with clear divisions of labour. AMEP expanded, included radio, later TV, provided employment-oriented classes and teacher training. Migrants did not for ever take easily to be taught. Work fatigue was a major factor in declining attendance rates, it was also the lack of appreciation of the opportunities offered especially in continuation classes.

I will pass over much of the next phase (1965-87), which includes the significant shifts. The source countries of migrants widened to Asia, political events like the Soviet invasion of Czechoslovakia in 1968 triggered new waves of Central European migrants. But, importantly, the second generation of (European) migrants was a factor in the shift to multiculturalism and to ethnic pluralism. The program details shifted along with new demands, challenges and opportunities. As English language needs became more acute and diverse, ELT became a topic in the debates about a language policy. The Campbell Report (1986) into immigration programs summed up the changes in AMEP in these words:

... from goals of assimilation to integration to multiculturalism; from centralised curriculum planning to decentralised planning; from a content-based structural curriculum to a needs-based one; from a single language learning methodology to methodologies; from texts to 'authentic' material; from teacher-centred to learner-centred activities (p 25)

Changes in society piled up to a coherent user- and skill-oriented package of educational methods. The national language policy (1987) mainstreamed ELT and developments in the

1990s led to other adaptations. Outcome-orientated planning, testing, cost-efficiency, tendering and the diversification providers are some of the key words used in the process and reflect the over-arching philosophy of economic rationalism. NLNL continues the story with the theme of client services, methodology, the AMEP curriculum, support services, etc., that show how the new economic constraints led to a competitive university-business link. The final chapter asks whether AMEP has made a difference. Yes, it has, of course – indeed on many levels. The author concludes her story in these words:

The AMEP is acknowledged as a world leader and Australia's most important migration settlement program. It has made a major contribution to our nation-building process, to the successful settlement on non-English-speaking migrants and refugees, and the maximisation of Australia's cultural diversity (p 206)

It may be interesting to refer to another success story here, i.e. the teaching of languages other than English (LOTEs). The pre-cursors of LOTEs began somewhat before World War II, continued throughout the war and gradually led to the biggest school for LOTEs, the Victorian School of Languages. Despite well-known difficulties, Australia is outstanding in several areas of language education.

This book, written by a former director of AMES in Sydney, is a splendid contribution to the story of migration, assimilation, integration and pluralism, structural adaptations to learner needs, teaching methodologies and curricula. It is well written, amply illustrated and of relevance to those interested in migration, education and language.

Dixon, R.M.W., 2002. *Australian languages. Their nature and development.* Cambridge: Cambridge University Press. Xlii+734 pp.

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

Apart from an intrinsic interest to various branches of descriptive, comparative and typological linguistics, Australian languages have a natural place in Australian Studies. It is important to know how Aboriginal Australians communicated, how languages relate to issues of the origins and of periods of settlement and diffusion, archeology, social, religious and other cultural practices. They bear upon land claims and the history of contact during and since the colonial period. This study by one of the leading expert covers much ground and includes aspects of the history of the earth, climate change, water resources, migration, etc. so as to arrive at externally validated hypotheses about the cohesion or diffusion of Aboriginal Australia's 250 distinct languages with their about 250 dialects. But the bulk of this study (AL) is about the internal, linguistic analysis of the cohesion or diffusion.

The literature on these languages is considerable and there is a good number of accessible studies. AL is on the technical side and will be largely inaccessible to non-specialists. Though technical conventions are explained at the beginning, AL suffers from the technicalities and unnecessary abbreviations (for language names and areas). Thus Yolngu languages in north-east Arnhem Land are referred to as Y with sub-groups Ya, Yb and Yc. That apart, the book is one of the most important contributions to the field and I will come to some findings that relate to disciplines outside linguistics.

Dixon develops an interesting *Punctuated equilibrium model* (PEM) which contrast with the *family-tree model* for language diversification. PEM argues for long periods of stability between tribes when languages-in-contact borrow more or less freely from each other, becoming more or less similar. So-called punctuations or periods of rapid change, in contrast, produce language splits along the lines of the well-known family model for Indo-European languages. The PEM situation has often been referred to as symbolizing a language areal, as in India. The main reason for arguing for this revision of past accounts of Australia's language situation is a likelihood account of diversification based on Indo-European, Papuan and other language areas. There are just not enough languages in Australia to be compatible with the family-tree situation. Now, it might well be that the old Pama-Nyungan model is compatible with PEM but it is based on questionable vocabulary statistical accounts (see pp 44ff). He suggests instead two kinds of relationships, i.e. those that follow from periods of equilibrium and on-going contact and those due to punctuations and split. Of course both scenarios are not incompatible with a single proto-Australian or proto-Australian-Papua New Guinea language, but, Dixon says, the situation is unprovable either way: "There is no certainty that the modern languages of mainland Australia do go back – even in a long and indirect fashion – to a single ancestor language... The time depth is so great that we will never be able to resolve this question" (p 38). He then develops a 'tentative scenario' which draws on demographic history, food and water resources, topography and the changing sea levels as well as periods of equilibrium and punctuation (p 38ff). As a result, one can recognize some fifty linguistic areas that are either genetically or typologically linked and are described in summary fashion in the introductory part (pp xxx-xlii) and in detail in chapter thirteen.

Such genetic (or family-tree-type of) subgroups are postulated, for instance, in regions of affluent, fertile forest and water lands in the far north. Thus, there is a Cairns subgroup, one for the north-east of Arnhem Land (Yolngu), but also for inland and desert-like areas like in Central-inland NSW and the Northern Desert Fringe, etc. Small (typological) linguistic areas can be found in the Lower Murray region, the Arandic groups around Alice Springs and even in the North Kimberley region.

His summarizing hypotheses about the history of development are worth looking at. He believes that "at an earlier stage the grammars of Australian languages had a fairly direct semantic basis" (p 691), which means that their syntactic and morphological structure was not yet well developed and, as one would say, close to surface grammar. Some early remnants of morphological markers may have survived such as the suffix *-ni(m)* in the Fitzroy group of languages. At that period languages may have been synthetic and agglutinative like Latin, to use a European language for comparison. But the development of typical features of Australian languages – to mention the fact that verbs tend to incorporate syntactic markers or that pronouns tend to be clitics or affixes. Pronouns, for instance, were clitics or contracted, weak forms preceding verbs and then became prefixes (p 693). There are other features that characterize most Australian languages (p 693ff). But periods of punctuation then broke the hypothetically postulated initial similarity.

Overall, AL is a highly suggestive book that will be of interest mainly to linguists. One will have to await the diffusion of this approach into more accessible publications. But one can, for instance, read his *The rise and fall of languages* (1997, Cambridge University Press) to get more details on PEM.

Deadly ways to learn project, 2000. *Deadly ways to learn. Two books and two videos.* Deadly Ways to Learn Consortium, East Perth. ISBN 0 7307 39147, SCIS No. 1005894.

Koenigsberg, Patricia, Glenys Collard, 2002. *Ways of being, ways of talk.* Book and four videos . Department of Education, Western Australia. ISBN 0 7707 3998 8.

Cheedy, Ned, Jane Cheedy, 2001. *Olive python dreaming.* Roeburne Primary School, Roeburne, WA. ISBN 1-877049-00-3.

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

Aboriginal school education is a widely discussed issue and needs no special treatment to introduce the three books under review here. But I will add that in terms of language three approaches have been in use, *viz.* (various methods of) bilingual teaching with an indigenous language and mAusE, (various methods of) contrastive or bidialectal teaching involving Aboriginal English (AborE) and mAusE, and a clear shift to the sole use of (standard) mainstream Australian English (mAusE) – sometimes mixed with a recognition of the language background of students. The use of any of these primary types depends, of course, on the region in which Aboriginal students go to school. In areas where Aboriginal languages are no longer usable as vehicles of communication, a bilingual approach is not viable. What can be done is a kind of heritage and other, minor programs. Bidialectal teaching is used in areas where Aboriginal students speak AborE as their first or sole dialect of English. While these approaches differ in many ways, they all agree that mAusE is the language or variety to be acquired to enable students to fully participate in mainstream Australians.

AborE is a very different ethnic dialect of mAusE in terms of pronunciation, lexis, grammar, semantics and rules of communication. It incorporates speech patterns of indigenous languages even in areas where the latter are not, or no longer, used. Given the extent of differences from mAusE, indigenous Australians may suffer gross disadvantage as both teachers and children may be unable to explain the sources of the problems. Add to that the general climate of mis-understanding, it is clear that Aboriginal education is marred with problems. A number of methods have been developed or adapted to the situation such as remedial teaching, contrastive analysis, error analysis, etc., with little success. The third type of approach mentioned above amounts to a radical step, i.e. to discourage the use of the home language(s) –indigenous or AborE or – altogether and to request a sudden and complete shift to mAusE from day one. That policy is often attributed to policies of suppression but it can be found as considered solutions by Aboriginal educators themselves. The Aboriginal Independent Community Schools, for instance, has developed a teaching methodology called *scaffolding*, that works on that principle.

The books under review pursue different approaches. The first two focus on a bi-dialectal approach with the use of AborE, the third one includes an indigenous language. The first two and the videos have been produced for the English at schools in Western Australia with a high proportion of indigenous students. They derive from the research done by and under the guidance of Ian Malcolm at Edith-Cowan-University (Perth), whose aim it was to project due recognition of the differences between mAusE and AborE and to translate the insights gained into appropriate teaching methods. A closely related objective is that learning should not be directed only at the acquisition of what is necessary in mainstream society (one-way

teaching) but what is necessary in Aboriginal contexts (two-way teaching). A bi-dialectal and two-way learning approach, thus, provide the basis of these resource materials. They have been developed and tested by joint non-Aboriginal and Aboriginal research teams, were funded and published in conjunction with the Education Department of Western Australia, the Catholic Education Office of Western Australia, the Association of Independent Schools of Western Australia, and others. The materials are used widely in teacher-in-service training around the state and collaboration is on-going with other states.

Deadly ways to learn uses the AborE word *deadly* for 'cool, great, etc.' that aims to reflect on past and current practices, to propagate the basic concepts, and to provide ample illustrations and actual materials for use in classrooms. It includes a methodological booklet entitled *Deadly ideas* which contains a broad, practical survey of teaching issues such as "teaching about language", "teaching through language" and "teaching language", etc. Since programs must respond to the state's curriculum frameworks (see reviews below), an appendix shows how *Deadly ways to learn* does that. The second booklet *Deadly yarns* contains reports by teachers and others who have used the concept and/or report on particular issues like the relationship of AborE with Aboriginal culture. Two videos, *Deadly teaching* and *Talking deadly*, have video clips from classroom teaching and additional discussion points. The materials are highly motivating and engage teachers easily in reflective debate.

Ways of being, ways of talk was done in collaboration with ABC TV and is intended to "provide viewers with vital information on Aboriginal English and its use within the wider community and to debunk the myth that Aboriginal English is a deficient way of speaking. They will assist in providing a better understanding of how Aboriginal English and Australian English differ, on the basis of their differing histories and associated underlying conceptualisations" (booklet, p 7). The first part of the booklet contains information tied to the video clips, the second one has background on a number of themes, such as the change of the communicative ecology from one based on indigenous to one based on introduced sources, moving into between the two worlds, etc. Again, it brings home easily how different AborE is from mAusE and what needs to be done to overcome intercultural mis-communication and to include both sides in fruitful interaction.

Olive python dreaming, a small booklet produced by Aboriginal children, resulted from a Year 5 and 6 project about the olive python story by Ned Cheedy. It is essentially a picture book whose text is in Yindjibarndi, a language taught at Roeburne, AborE and mAusE. On that contrastive basis it is easy and fascinating to make students and readers alike aware of the differences between these codes that can all be mastered by Aboriginal students. Being the result of action, it shows what can be done with stories, songs and other cultural texts to involve students and to produce something of interest to a much wider audience. It easily creates awareness and respect for different ways of speaking.

The books and videos provide a rich source of background, application and a discussion of learning issues of Aboriginal students as a part of the mainstream system. They do, by implication, inform that system of the internal diversity of its students. All books are highly relevant for Australianists and especially for those with a background in education and minority groups.

Allerton, D.J. Paul Skandera, Cornelia Tschichold, eds, 2002. *Perspectives on English as a world language*. Basel: Schwabe. XIV+175 pp.

Reviewed by Gerhard Leitner, Berlin

This volume derives from a conference at the University of Basel and contains contributions from experts at other universities of the Upper Rhine region. It is organized in three parts. The first one deals with native English and has papers on Scotland (Martina Häcker), a comparison between BrE Received Pronunciation and general American (pronunciation) (Patricia Buccellato), the English in Canada (as distinct from in North America) (Brigitte Halford), in Australia (Sarah Ebner), and in New Zealand (Marianne Hundt). The second part looks at non-native English in the Caribbean (Andrea Sand), Africa (Paul Skandera), the role of English in France (Albert Hamm) and Switzerland (Urs Dürrmüller). The final part has papers on learner English (Cornelia Tschichold), on dictionaries of non-British varieties (Pius ten Hacken), on Odgen's concept of "Basic English" (D.J. Allerton) and a wind-up on the reasons for the spread of English (Christian Mair). There is a map of the distribution of English as a major language (pp viif) and a key word index.

The design of the book is interesting in that it reflects its region of origin, the upper Rhine region. And it is good to have a Swiss and French angle. The papers of the greatest interest to Australianists are those by Ebner and Hundt but also that by Mair. Ebner's paper starts out with central topics on the history of AusE, i.e. the kind of English spoken by convicts and naval officers, its regional homogeneity, the role of Irish English and other issues. Her coverage of the accent is mainly based on acoustic studies and lists main phonemic variants. Lexis and grammars get less space but are interesting accounts of what is typical in AusE. The paper ends with a look at the standardization and educational uses of AusE and the fact that AusE today stands on its own feet and needs no *derivative* description. There is no mention of Aboriginal English, of Kriol or the English of many migrants. Hundt's paper on New Zealand English covers much the same ground as Ebner's but draws on her own study of the language based on a computer corpus. It ends with a very pertinent observation on research history. NZE is one of the varieties of English that attracts a lot of energy and AusE, which used to be on the forefront of research, has fallen well behind. Ten Hacken makes interesting observations on the Oxford tradition of AusE lexicology. He focuses, in other words, on Morris's *Austral English* (1898) and the *Australian national dictionary* (1988). Since he deals with desk-top dictionaries it is unclear why the *Macquarie dictionary* (1981) only gets a passing mention. It is after not due to a "recent development" (p 146) but has a history of 22 years behind it. Mair reviews two extreme views on the spread of English, i.e. what he calls the *exploitation* and the *grass-roots* model, but does not go into the issue of native varieties, such as AusE. It would be pertinent to at least mention the potential of these models to address language conflicts with Aboriginal and migrants in Australia (and other former anglo-phone colonies).

The book under review is a worthwhile contribution to English worldwide. What is missing is a greater emphasis on comparison – similarities between, say, ScotE and AusE or NZE – and the inclusion of contact varieties of English inside native English countries.